



Canadian Institute of Ukrainian Studies

450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Ukrainian Canadian Program Receives Major Endowment from Peter and Doris Kule

The Ukrainian Canadian Program (UCP) at CIUS has become the beneficiary of a very large donation from two renowned patrons of education, Drs. Peter and Doris Kule. In recognition of this outstanding gift, the Ukrainian Canadian Program will be elevated in status and renamed the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS.

Over the last decade, the retired Edmonton philanthropists have contributed more than eleven million dollars to academic programs at the University of Alberta, Grant MacEwan College (Edmonton), and St. Paul University (Ottawa). Their generosity has made them the leading benefactors of Ukrainian studies in Canada. In late 2006 the Kules established an endowment fund of \$100,000 at CIUS toward the UCP's Diaspora Studies Initiative, and in July 2007 they donated an additional \$900,000 for a second endowment in support of research on Ukrainians in Canada. The million-dollar total will eventually be doubled through the Government of Alberta's matching gifts program, and a further financial commitment from CIUS will actually triple the amount of money devoted to the development of Ukrainian Canadian studies. The Diaspora Studies Initiative will operate under the umbrella of the new Centre, whose work it complements and enhances.

The donation from Drs. Peter and Doris Kule provides long-term financial stability for the conduct of scholarly research on the history of Ukrainians in Canada. As has been the case with



Drs. Peter and Doris Kule

the humanities in general, core funding has been reduced over the years to a bare minimum, making it necessary for CIUS and the Ukrainian Canadian Program to seek grants and outside sources of revenue simply to keep pace with inflation. The accrued interest from the Kule endowment will be used to help relieve some of the fiscal pressures experienced by the UCP, while also ensuring greater self-sufficiency for Ukrainian Canadian studies within CIUS.

At the same time, the founding of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS will make possible an expansion of the work of the former UCP. Over the last few years, the Program has had to struggle to meet both the escalating demands and the new opportunities that have arisen within this field. Given the ubiquity of modern communications, the UCP is being called upon to provide ever more

continued on page 21

Thanking the Kules, Saying Farewell, and Focusing on Mazepa

In reviewing the events of the last academic year, I am especially heartened by the donation of one million dollars from Drs. Peter and Doris Kule to transform the Ukrainian Canadian Program into the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS. This contribution is eventually to be matched by the provincial government and by CIUS, which has undertaken to provide a spending allocation from its own funds equivalent to a \$1-million endowment. When fully in place, the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre, incorporating the Ukrainian Diaspora Initiative, will have a steady income from the equivalent of a \$3-million endowment.

While the study of the Ukrainian experience in Canada is a core responsibility of the Institute, the program has been inadequately funded. There were no endowments specifically intended for Ukrainian-Canadian studies, and the program had to be carried out on the basis of temporary grants and a shrinking operating budget. Establishing a firm financial basis for the Ukrainian Canadian Program was one of my priorities for the second term of my directorship. Thanks to the generosity of Drs. Peter and Doris Kule, CIUS has taken a large step toward the fulfillment of that goal.

The joyous news of the Kule donation compensated somewhat for the bittersweet duty of saying farewell to colleagues and friends. Dr. Serhii Plokhii has left CIUS in order to take up the position of Mykhailo S. Hrushevsky Professor of Ukrainian History at Harvard University. For Serhii, this

appointment is a prodigious feat, since it capped a two-year world-wide search by Harvard's Department of History. While the appointment unquestionably recognizes Serhii's accomplishments, intelligence, and dedication, it is also due, I believe, to the favourable academic climate at the University of Alberta and CIUS. On a personal level, I have benefited greatly from my close association with Serhii, and I believe that for the past fifteen years the "three musketeers" (as Serhii, Frank Sysyn, and I have been referred to in the profession) have been an innovative and productive trio in developing the field of early modern Ukrainian history.



Zenon E. Kohut, director of CIUS

I expect that this collaboration will continue. I would like to thank Serhii for his long service at CIUS, including special thanks for serving as acting director of CIUS from January to June 2007, thus enabling me to take my sabbatical. All of us at CIUS wish Serhii the best in his new endeavour.

The Institute also said farewell to our financial officer, Khrystyna Kohut. Khrystyna has served the Institute in a variety of administrative positions since the late 1970s. As such, she was

a vital link to CIUS's pioneer days and part of our institutional memory. Although we are not related, having the same surname brought moments of confusion and humor. For example, Christmas greetings, particularly from Ukraine, sometimes assumed that CIUS was being administered by a husband-and-wife team. On behalf of the staff of CIUS, I would like to thank Khrystyna for her many years of service and wish her the best in pursuing her passion—the development of modern downtown premises for the Ukrainian Canadian Archives and Museum of Alberta.

The director's column affords me the opportunity to mention a number of significant events that could not be featured in this issue owing to lack of space. In the course of the last year, CIUS continued to develop close relations with our partners in Ukraine. On 7 May, Professor Serhii Plokhii attended a dinner given by the Honourable Peter G. MacKay, Minister of Foreign Affairs of Canada, in honor of His Excellency Arseniy Yatsenyuk, Minister of Foreign Affairs of Ukraine. In conversation with Mr. Yatsenyuk, Professor Plokhii informed the newly appointed member of the Ukrainian cabinet about the role of CIUS in the development of Canada's academic and cultural ties with Ukraine. In April, CIUS hosted a lecture by Dr. Ihor Ostash, Ambassador of Ukraine to Canada. Dr. Ostash discussed with the Institute's staff further possibilities for academic exchanges with Ukraine and gave high marks to the efforts of CIUS in this regard. Visits to CIUS by Professor Ihor Pasichnyk, the president of the Ostroh Academy, and Iryna Matias, the director of the Ukrainian Archives and Documentation Research Institute (Kyiv), included presentations to both the academic and the Ukrainian community and helped promote our cooperation with academic institutions in Ukraine. So did the visit to CIUS by Professor Yurii Makar of the Yurii Fed-

kovych National University in Chernivtsi and Professor Maryna Hrymch of the Taras Shevchenko National University in Kyiv. CIUS is looking for new ways to expand our ties with scholars in Ukraine and foster student exchanges between the University of Alberta and our Ukrainian partners

Finally, through the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, CIUS has made important contributions to the study of the Mazepa era. As every year, the Program supported the summer archeological excavations of Mazepa's capital, Baturyn, which was sacked by the Russian army in 1708. On 27-29 May 2004, at a CIUS co-sponsored international conference held in St. Petersburg, Dr. Tatiana Tairova-Yakovleva of St. Petersburg University announced that a portion of Ivan Mazepa's archive, which was believed to have been destroyed in the course of the assault, had been found in St. Petersburg. The discovery of unknown letters by and to Ivan Mazepa led Dr. Tairova-Yakovleva to conclude that Mazepa's archive was not burned in Baturyn but appropriated by the commander of the Russian troops. The Kowalsky Program at CIUS has helped support Dr. Tairova-Yakovleva and her colleagues in their search for Hetman Mazepa's archive and library. The first volume of these efforts has just been published by Dr. Tairova-Yakovleva, who currently heads the Centre for Ukrainian Studies at St. Petersburg University. On 11 May 2007, Dr. Tairova-Yakovleva visited CIUS for a formal launch of *Ukrainian Sources on Ivan Mazepa in Russian Archives* (*Getman Ivan Mazepa: Dokumenty iz arkhivnykh sobranii Sankt-Peterburga*, vyp. 1 (St. Petersburg, 2007)). The volume will be distributed by CIUS Press, and the Kowalsky Program will continue this joint project with St. Petersburg University, anticipating the publication of further volumes. At the same time, the Program sponsored a project by the Chernihiv historian



The CIUS Edmonton office is moving to Pembina Hall, featured in this photo, after being located in Athabasca Hall for about thirty years.

Serhii Pavlenko to collect documents of the Mazepa era. The first mammoth volume (*Doba het'mana Ivana Mazepy v dokumentakh*, 1142 pp.) of this series has just been published in Kyiv, and another volume is in preparation. Finally, during her visit to CIUS, Tatiana Tairova-Yakovleva discussed her most recent book, *Mazepa* (Moscow, 2007), commissioned by one of the leading Moscow publishing houses. Written in a popular style, this book will give Russian readers a much more nuanced portrait of Mazepa than the traditional image of "separatist" and "traitor."

In closing, I would like to thank Drs. Peter and Doris Kule once again for their most generous gift and extend my heartfelt thanks to all our donors, who have responded so positively to our needs. Together we will continue building an institute of excellence.

Finally, for those who wish to visit us in person or contact us by mail, please note that the Toronto office of CIUS has moved and the Edmonton office will move as of 1 April 2008. Our new Edmonton office address is given in the box to the right of this column.

Zenon E. Kohut, Director

Canadian Institute of Ukrainian Studies

4-50 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
T6G 2E8

(effective 1 April 2008:
4-30 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
T6G 2H8)

Telephone: (780) 492-2972
FAX: (780) 492-4967
E-mail: cius@ualberta.ca
CIUS Web site: www.cius.ca

CIUS Newsletter
Reprints permitted with
acknowledgement
ISSN 1485-7979
Publication Mail Agreement No. 40065596

Editors: Bohdan Klid and Myroslav Yurkevich
Ukrainian translation: Mykola Soroka
Design and layout: Peter Matilainen
Ukrainian inputting assistance: Iryna Pak

To contact the CIUS Toronto Office
(Internet Encyclopedia of Ukraine Project,
Journal of Ukrainian Studies, CIUS Press,
or Peter Jacyk Centre), please write c/o:

256 McCaul Street, Rm. 302
University of Toronto
Toronto, ON
M5T 1W5

Telephone: (416) 978-6934
Fax: (416) 978-2672
E-mail: cius@utoronto.ca

Fifteen Years with CIUS:

A Conversation with Serhii Plokhii

As Professor Serhii Plokhii was preparing to leave to leave CIUS in order to take up his new position as Mykhailo S. Hrushevsky professor of Ukrainian history at Harvard University, he recorded the following conversation with the director of the CIUS Toronto Office, Dr. Frank E. Sysyn.

You are about to leave CIUS after 15 years in Edmonton, so it's a good time to evaluate your experience here. What were your first impressions of the Institute and the University of Alberta, and what major developments have you seen in that period?

For me it was, of course, an absolutely new experience, being part of an academic institute in the West. Thus I initially accepted what I found at the University of Alberta and the Institute without question. I assumed that this was how things were supposed to be, how Western institutions work, and how Ukrainian studies are conducted in the West. Now, looking back, I see that in fact CIUS is a unique institution: what happens here is different from what occurs on other campuses. At most North American universities, Ukrainian studies or Slavic studies are largely under the aegis of Centres of Russian and East European Studies, which focus mainly on supporting language courses and post-doctoral research. Board members of such centres are not usually involved in their day-to-day activities. In that respect, CIUS is unique: it has a different mandate, a different goal, and a different way of doing things. Most importantly, it undertakes long-term scholarly projects. One of them was, of course the *Encyclopedia of Ukraine*; another is the Hrushevsky Translation Project (HTP), in which I was intimately involved. When you look back after 15 years, you see that you were part of certain

important initiatives that have come to fruition. At some point, I recall, I was helping you proofread entries for the *Encyclopedia of Ukraine*; now it's there, and more and more entries are appearing on the Internet. It's the same with the HTP. So daily work at CIUS yields visible results that influence scholarship in a way that differs from the work of an average North American centre



or institute. My perception of what is normal has changed, leading to greater appreciation of the role played by CIUS over the last fifteen years.

You came as a historian already formed; you had already held major positions in Ukraine as a professor and administrator. How have you changed as a historian since you arrived? What have you gained from contacts with historians at the University of Alberta and elsewhere?

I came to Canada from the University of Dnipropetrovsk, the home of a unique school of historical source studies led by Mykola Kovalsky (1929-2006). It was certainly the only such

school in Ukraine in the 1970s-80s and was quite successful in terms of publications and number of historians involved in its work. The idea behind that school was to preserve real professionalism in a discipline controlled by Communist Party officials. It had to fight the ideologization of historical knowledge and the dictate of party historians, whose interests were limited to the twentieth century and the history of the Communist Party and the working class. The historians in Dnipropetrovsk worked on early modern Ukrainian history (sixteenth to eighteenth centuries) and basically tried to maintain the standards set by scholars who published in the pre-Soviet era, before 1917 in eastern Ukraine and before 1939 in Galicia. The training I received was highly positivist, focusing mainly on the study of sources at the expense of theoretical generalization, which, given the prevalence of party control, was largely impossible in any case. We saw this as a way of preserving true scholarship. Our approach made the works produced by members of the Dnipropetrovsk school attractive to scholars in the West, such as you and others at Harvard. That was probably why I was invited to the University of Alberta.

Once I came to Canada, I received a unique opportunity to acquaint myself with major trends in Western scholarship and assess what had happened in historical writing since 1917. Having a good background in terms of knowledge of historical facts and sources helped me assimilate these new trends and, to a degree, reinvent myself as a scholar. By reading your works and those of other historians, I taught myself to think differently and take unconventional approaches. What resulted is difficult for me to assess, but I now take a different approach to history, and I don't think that such a

transformation could have occurred had it not been for my time at CIUS. The University of Alberta generally provided a unique environment for sharing ideas. We probably have here the largest concentration of specialists in Ukrainian studies, whether in history, literature, or language, outside Ukraine, and certainly in North America.

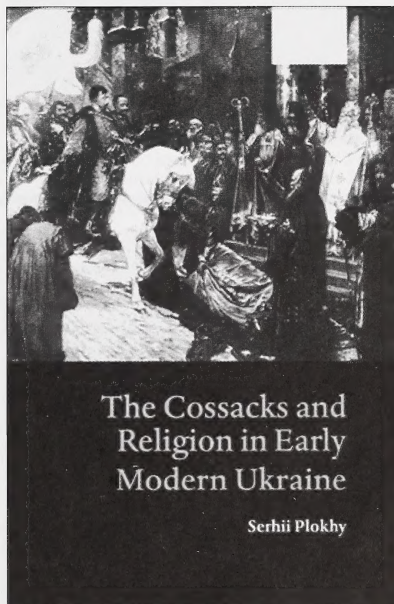
At the Institute, you have been involved largely with the Jacyk Centre and especially with the Hrushevsky Translation Project. What would you like to say about your experience with the project? What has it given you, and how do you evaluate its significance?

The HTP is the first truly international project in which I have participated, and it's international not only in the sense of contacts between historians in Canada and the US. I used to deal very closely with historians in Ukraine; there were consultants in Poland and in other countries, so it was a unique and exciting way to be introduced to a truly multinational group of scholars and to international scholarship as such. The Hrushevsky project brings together the two worlds to which I think I belong—that of traditional Ukrainian scholarship and that of Western academia. The HTP is concerned with translating Hrushevsky not only into English but also into the language of modern scholarship. It tries to reconcile more traditional scholarship with the demands of the modern reader and contemporary historiography, which has proved very useful to me personally. The project also forces you to read Hrushevsky. In the past, I approached his *History of Ukraine-Rus'* as you approach any work of such large scope, looking for certain themes that interest you; certain episodes. When you work on a translation, you read the volume from beginning to the end, more than once, and this is a great way to educate yourself about the history and culture of

Ukraine. You also begin to consider themes and topics that would never occur to you under different circumstances. So Hrushevsky is always in the background when you work on your own projects, read new literature, or deal with students.

You also initiated and developed the Program on Religion and Culture at CIUS. What was your motive, and could you indicate some of the program's achievements?

The Research Program on Religion and Culture, originally known as the "Church Studies Program," has been



Serhii Plokhy's groundbreaking study discusses the role of religion in the Cossack revolts of the late sixteenth and early seventeenth centuries, as well as in the Khmelnytsky Uprising of the mid-seventeenth century

a significant part of my CIUS identity. The program was founded in 1996 at the initiative of Professor Bohdan Bociurkiw, who donated his library and archive to CIUS in order to establish a resource base for such a program. In recognition of Professor Bociurkiw's gift, the library bears his name, and CIUS holds an annual Bohdan Bociurkiw memorial lecture that features such speakers as the former minister

of foreign affairs of Ukraine, Borys Tarasiuk, and the vice-president of the Ukrainian Catholic University and co-founder of the Ukrainian Helsinki Group, Myroslav Marynovych. The program co-sponsored the translation into Ukrainian and publication in Lviv of Professor Bociurkiw's book on the liquidation of the Ukrainian Greek Catholic Church by the Stalin regime. It also arranged the publication of the materials of the First Sobor of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church (1921) and supported research projects by young scholars in Ukraine. I am especially grateful to the Ukrainian community for its support of the program's activities. My special thanks go to Professor Bohdan Medwidsky and Ms. Stefania Yurkiwska for their continuing support over the past decade and more.

CIUS has many projects and activities involving Ukraine and attempts to influence scholarly development there. Because you came from Ukraine, you were able to play a key role in this endeavour. Looking back at 15 years of such contacts, what do you think of them?

The HTP was one of the very early projects, going back to 1991-92, that involved real co-operation with Ukraine and its scholars. It was not just about helping Ukrainian scholarship survive difficult times, although that element was there. It involved cooperation based on equality. The project required the expertise available in Ukraine, and in that respect it was something new, ahead of its time. The fact that I ended up at CIUS and the Peter Jacyk Centre was to some degree a result of that new approach. I hope that as our cooperation develops we will ask Ukrainian scholars not only to help us with bibliography, verification of personal names, and the clarification of certain facts, but also with writing introductions to our volumes and rethinking Hrushevsky's contribution in a way that will appeal to readers in the West



as well as in Ukraine. That would help bring Ukrainian historiography into the world scholarly mainstream.

One way in which CIUS differs from most other area-studies institutions is in its mandate to deal with the Ukrainian-Canadian community and its close connection with this community. In coming to CIUS and to Canada, you also became part of a Ukrainian community that was new to you. I wonder what you would have to say about its role in your development and how you see its relation to the Institute's future.

Ukrainian studies in North America would be probably impossible without the support of the Ukrainian community. That support takes a variety of forms, from using political influence to establish institutions such as CIUS to donating funds for individual projects. The Jacyk Centre would not exist without such a donation. There are community expectations about the tasks and character of Ukrainian scholarship, and these compete with the internal demands of academia and the personal and group agendas of scholars in our field. Scholarship is first of all

about opening new horizons, thinking in different ways, challenging the existing "truths." Scholarship is about not knowing and discovering, perhaps knowing the direction but not the outcome. The community, on the other hand, is often prepared to support projects whose benefactors already know or think they know the answer. There is an inbuilt tension between these two tendencies. On the one hand, universities in general and CIUS in particular should serve the interests of the community; on the other hand, the academy should be true to its calling of opening new horizons and perspectives. How do you balance these sometimes conflicting demands? I think that CIUS has been largely successful in meeting that challenge.

You did not come to Canada by yourself but with a wife and young children. Your decision to stay here was not made abruptly; it evolved over time, with great consequences for your family's development. What do you think of the experience?

We came with the expectation of staying in Canada for five months, perhaps half a year. It was a great op-

portunity for us on a number of levels. For the family it was a chance to see and experience another world. I had had such an opportunity before and wanted my wife and children to experience it as well. Then our stay extended for a year and longer. For the first four or five years we kept thinking, okay, another half a year, and then we are going back to Ukraine. At first we wanted our children to learn as much English as possible and to expose them to the benefits of the Western system of education. When we realized that we would probably be staying, we naturally began looking differently at Canada, the community around us, and our goals in terms of language and cultural experience. Overall, we appreciate the support given to us by the Ukrainian community at large and its individual members. We were really privileged in that regard, especially in comparison to people who came later. These days, a family with young children arriving from Ukraine is nothing unusual. We were really spoiled by the attention we received and feel profound gratitude to those who supported us, especially during the first years. I am sure that our experience with the Ukrainian community in Edmonton enriched our life both culturally and emotionally. Wherever we go, our Edmonton experience will stay with us as something very memorable and precious.

You are going to Harvard, where you will take the Hrushevsky chair and be active in the Ukrainian Research Institute. What plans do you have, what do you see for your own research, and what you would like to achieve in this new position?

I see my new appointment as a recognition of the work done at the Institute and at the Jacyk Centre. The selection process was rigorous, and I had to compete with scholars representing different institutions and historiographic traditions from all over the world. I credit my success to the atmosphere created at the Institute over the

last 15 years, which allowed someone like me to work as productively as I did. I think of my appointment at Harvard as a new frontier and a new opportunity. Academia, politicians, and people in general tend to pay attention to things that happen at Harvard and that are said there. It is important to use this opportunity to influence the direction of new scholarship on Ukraine. It seems to me that there is a need for a new approach to the development of Ukrainian studies in North America. The old approach, introduced by the founding fathers of Ukrainian studies in the 1970s, is in need of major revision.

Why is such a revision necessary? Because Ukrainian institutions in North America are entering a new era. My own experience at the University of Alberta shows this quite well. The

Institute and CIUS Press were created in the mid-1970s as a way of introducing Ukrainian studies into Western academia, which did not consider them a legitimate field of research. It was then very difficult to publish books on Ukrainian subjects with academic presses, or major ones at any rate. All this has changed by now, partly as a result of the productive work of these institutions and partly because of the change of political and cultural climate. The emergence of independent Ukraine gave new impetus and legitimacy to the development of Ukrainian studies. On the other hand, there is a great lack of people qualified to conduct new research and publish its results. The older generation of scholars is reaching retirement age. There are fewer and fewer people capable of editing the books that we write to an

appropriate standard. My experience shows that the level of editorial work at CIUS is higher than at the best university presses in the world, but there are no younger editors entering the field. There are ever fewer people who are equally at home in English and Ukrainian and can undertake such tasks. The goals and activities of Ukrainian-studies institutions in the West need to be rethought. One possible solution is, of course, to pool resources and improve co-operation between HURI, CIUS, and other centres of Ukrainian studies in North America. I strongly believe in the globalization of Ukrainian studies and will work toward that end.

Khrystyna Kohut

Khrystyna Kohut, a long-time non-academic staff member of CIUS, retired on 30 June 2007. Ms. Kohut, who holds a B.A. from the University of Alberta and studied library science at the University of Toronto, began work at CIUS as a library assistant in 1978. In 1979 she took a year off to assist her parents, Hryhory and Stefania Yopyk, with their restaurant (Astoria). In September 1980 she rejoined CIUS as an administrative clerk in the main office and assumed office administrative duties in 1984-85. In 1986 she also took on responsibility for donor stewardship. From the 2000-2001 academic year until her retirement, she was a financial officer responsible for the CIUS budget.

Ms. Kohut is well known in Edmonton's Ukrainian community. A member of the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton from the late 1970s, she served



as its president in 1992-93. She was a founding member of the Ukrainian Canadian Social Services of Edmonton.

Ms. Kohut has been president of the Ukrainian Canadian Archives and Museum of Alberta (UCAMA) since 1992. She is currently working full-time at UCAMA, especially on its

relocation project. The new museum is to be housed in the Lodge Hotel (a municipal historic site) in downtown Edmonton. CIUS wishes her success in this worthy endeavour—a continuation of the pioneering work of her parents, who were UCAMA co-founders.

New Publications



An Innovative Study of a Charismatic Writer

Published by CIUS Press in association with Fakt Publishers (Kyiv), *Ioho taiemnytsia abo prekrasna lozha Khvyl'ovoho* (His Mystery, or Khvyliovyy's Beautiful Lodge) by Leonid Pliushch is a groundbreaking and innovative study of the literary legacy of the charismatic leader of the Ukrainian cultural renaissance of the 1920s, Mykola Khvyliovyy.

A brilliant writer and essayist, Khvyliovyy also played a key role in the creation and activity of Ukrainian literary and cultural organizations. A founder of the Hart literary group in 1923, he soon became dissatisfied with its toeing of the official line and left to establish the Urbino group and, later, the elitist Vaplite. Khvyliovyy was the primary instigator of the "Literary Discussion" of the 1920s—a pivotal event in Ukrainian intellectual history whose significance went far beyond issues of literary form and style. His suicide in 1933 was interpreted as a desperate act of protest against Stalin's terror in Ukraine and the famine-

genocide of 1932-33.

Because of his personal charisma and the influence he exerted on his contemporaries, as well as the daunting complexity of his lyrical texts, Khvyliovyy the writer was long overshadowed by Khvyliovyy the cultural leader. Pliushch's revolutionary interpretation of Khvyliovyy's prose, poems, and essays shows him not as a political figure and sympathizer of communist ideology (albeit with a strongly Ukrainian national character) but as a masterful writer who developed a sophisticated code of transcendental symbols and ideas closely linked to the mystical teachings of anthroposophy. Focusing on Khvyliovyy, Pliushch reinterprets much of what has been assumed about the Ukrainian culture of the 1920s and uncovers mystical elements in the works of other Ukrainian and Russian "revolutionary" writers.

A mathematician by education, Leonid Pliushch is well known as a former dissident and an outspoken critic of human-rights abuses in the USSR. He was arrested by the KGB in 1972 and incarcerated in a psychiatric institution. Pressure from French mathematicians led to his release and expulsion from the USSR in 1976. Since then, Pliushch has resided in France. His autobiography *U karnivali istorii* (History's Carnival), published in 1977, has been translated into English, French, Italian, and German. Leonid Pliushch debuted as a literary scholar with his *Ekzod Tarasa Shevchenka* (Taras Shevchenko's Exodus), published by CIUS Press in 1986. He is also the author of numerous essays and articles of literary scholarship and criticism.

Ioho taiemnytsia is available in hardcover for \$59.95 (plus taxes and shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars).

UKRAINIAN GENEALOGY

John D. Pihach

Long-Awaited Ukrainian Genealogy Guidebook Published

In order to satisfy a growing North American demand for help in exploring family roots in Ukraine, CIUS Press has published John D. Pihach's *Ukrainian Genealogy: A Beginner's Guide*. The book deals primarily with tracing Ukrainian ancestry in Europe, but consideration is also given to North American records that are specifically Ukrainian or relate to the immigrant experience. Because the overwhelming majority of people of Ukrainian origin in Canada and the United States have roots in western Ukraine or southeastern Poland, the guide concentrates on the resources of those regions. Although this handbook is intended primarily for those of Ukrainian ancestry, it also offers material that may be very useful to other ethnic groups with roots in Ukraine.

The book consists of twelve chapters, three appendices, a bibliography, and an index. It also contains numerous maps, charts, and personal

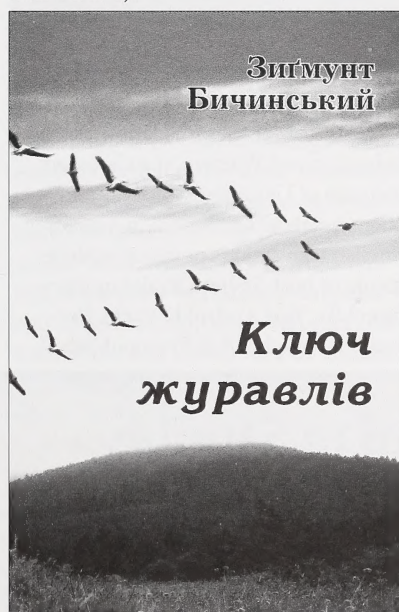
documents that enhance its usefulness. Readers will find valuable advice on various practical issues of genealogical research, ranging from accessing archival information to working with factual evidence.

Chapters 1 and 2 discuss general topics preliminary to research and offer an overview of relevant literature and library resources, a closer look at genealogical societies, and a brief survey of Ukrainian history, with emphasis on emigration issues. Chapter 3 examines problems associated with personal names and includes a useful chart of first names and their possible interlingual transliterations and variations. Chapters 4 and 5 outline the early religious experience of Ukrainians in North America and explain ways of locating church records. The crucial question of determining the proper name of one's European ancestral community is addressed in chapter 6. Chapter 7 explains the essentials of locating places on a map, describes historical administrative divisions, and looks at the many types of maps that pinpoint the location of an ancestral village and even an actual home. Resources for learning the history of specific regions are covered in chapter 8, while chapters 9 and 10 are devoted to metrical (church-registered) birth, marriage, and death records, which constitute the principal resources for genealogical research. The last two chapters, 11 and 12, survey Austrian land records and other specific documents. Several appendices describe Ukrainian transliteration schemes and present a guide to various languages and scripts that were used in record-keeping. They also provide instructions for genealogical research for members of other ethnic groups with roots in Ukraine and list useful Web sites.

The author of *Ukrainian Genealogy*, John D. Pihach, received his B.Sc. degree in physics from the University of British Columbia and studied fine arts

at Vancouver Community College. He spent many years travelling across Asia and Europe; in the course of his trips to Eastern Europe, he conducted genealogical research in several archives. Currently, he works as a weather observer and is the library chairperson of the East European Genealogical Society in Winnipeg. Mr. Pihach is also the author of several articles on Galician genealogy.

Ukrainian Genealogy is available in a paperback edition for \$34.95 and in hardcover for \$64.95 (plus taxes and shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars).



First Publication of Major Interwar Immigrant Novel

CIUS Press, in collaboration with Piramida Press of Lviv, has published a major novel dealing with the pioneer Ukrainian experience in Western Canada. Titled *Kliuch zhuravliv: Povist' z zhyttia ukrains'kykh emigrantiv v Kanadi* (A Flight of Cranes: A Tale from the Life of Ukrainian Emigrants in Canada), it was written by the prominent community activist, editor, translator and Protestant minister Sigmund (Zenon) Bychinsky (1880–1947). A native of Urman in the

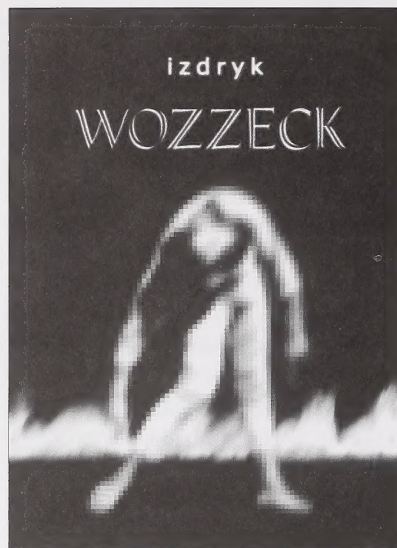
Berezhany region of western Ukraine, Bychinsky emigrated to the United States in 1904 before relocating to Canada three years later with his new wife, Anna Kurylo, an American-born daughter of Lemko immigrants. The couple lived in Winnipeg, Edmonton, and the Vegreville area from 1907 to 1910 before moving back to Pennsylvania for six years. From 1917 to 1919 they resided near Canora, Saskatchewan. They then returned to Winnipeg, where Sigmund edited the newspaper *Kanadiis'kyi ranok* (Canadian Dawn) until 1928. During the next two years, Sigmund and Anna lived and worked as Protestant missionaries in western Ukraine, after which they permanently quit Europe for North America, spending the remainder of their lives in the state of Michigan.

In Canada, Sigmund served for a time as the editor of *Kanadiis'kyi farmer* (Canadian Farmer), while simultaneously overseeing the publication of the first collections of original Ukrainian-Canadian writing. Among his many literary achievements, Sigmund wrote biographies of Martin Luther and Jan Hus, as well as a book about Protestantism; translated Lew Wallace's novel *Ben Hur* into Ukrainian; wrote a groundbreaking Ukrainian-language history of Canada; and, with his wife, Anna, played a major role in assisting Dr. Alexander Jardine Hunter in the translation and publication of *The Kobzar of Ukraine* (1922), featuring selected poems by Taras Shevchenko.

In the realm of prose fiction, Bychinsky wrote a handful of short stories set in the New World, several of which appeared in the Lviv journal *Literaturno-naukovyi visnyk* (Literary and Scientific Herald). He began work on his novel, *A Flight of Cranes*, during the early 1930s and completed it in 1945. Despite Bychinsky's efforts to publish his manuscript in Winnipeg, the epic tale never made it into print. The novel tells the story of Oleksander (Sandyk) Fedak and his wife, Anna, who emi-

grate with several of their neighbours from a village in the Carpathian foothills to rural Saskatchewan. Describing their decision to leave, the trip overseas, and the difficult first years on a homestead, the novel documents the gradual adaptation of the Fedaks and their fellow emigrants to their new lives on the Canadian prairies. Assimilation, discrimination, participation in electoral politics and the Great War, and bitter religious rivalries among Ukrainians are among the many issues dealt with in the novel, which includes loosely autobiographical episodes, as well as historical events. The book concludes with the aged Sandyk and his wife making a return visit to Ukraine, where they poignantly realize how Canadianized they have become, having lived abroad for so many years.

Sigmund Bychinsky's *Kliuch zhuravliv*, published in hard cover only, can be purchased from CIUS Press for \$49.95. Outside Canada, prices are in U.S. dollars.



Wozzeck and His Author

With the recent publication of Yuri Izdryk's novel *Wozzeck*, the Canadian Institute of Ukrainian Studies Press offers its latest installment in a series of English translations of major achievements in post-Soviet Ukrainian literature. Like Yuri Andrukhovych's *Recreations*, which CIUS Press published

in 1997, *Wozzeck* is one of the most hotly discussed literary works in today's Ukraine. It functions as a key representative of contemporary Ukrainian culture outside the country's borders.

Wozzeck offers a postmodern exercise in the construction and deconstruction of a text in which the author traces the boundaries of a self through an onslaught of references and word games. The novel itself represents an innovative search for a new form of literature with which to express the existential concerns of contemporary man. Questioning and challenging many established truths governing society, Izdryk upends the world, sends it crashing down and then attempts to assemble its pieces into a form with which he can find peace and understanding.

Yuri Izdryk, born in the western Ukrainian industrial city of Kalush in 1962, is a key figure in post-Soviet Ukrainian culture. As a writer, visual artist and musician, Izdryk, both alone and in collaboration with other intellectuals, has been responsible for many of the lasting artistic achievements of this period. He is the author of four

Journal of Ukrainian Studies

Two issues of the *Journal of Ukrainian Studies* appeared in the course of 2007: volume 31, nos. 1–2 (Summer–Winter 2006), and volume 32, no. 1 (Summer 2007).

Volume 31 consists of six articles, four review articles, and seven regular book reviews. Three of the articles deal with Ukrainian immigration. Professors Wsevolod Isajiw, Vic Satzewich, and Eugene Duvalco show how ethnic social networks help recent immigrants find jobs and establish themselves economically in Toronto. Oleh Wolowyna gives a statistical analysis of the ethnic, gender, age, and occupational characteristics of the latest wave of Ukrainian immigration to the United States. A detailed history of Ukrainian

immigration to and community life in Belgium from 1920 to 1950 is provided by the Belgian researchers Machteld Venken and Idesbald Goddeeris. In his contribution, the Ukrainian historian Yuri Shapoval argues that half a century after Stalin's death his regime still awaits a proper assessment. Svitlana Maksymenko, a theatre historian from Lviv, describes Iosyp Stadnyk's work as director and actor of the Lviv Ukrainian Theatre under the German occupation in 1941–42. Finally, the philosopher Larysa Dovha analyzes Inokentii Gizel's views on conscience in his treatise of 1669, *Peace with God for Man*.

The review articles consist of George Liber's assessment of the late Roman Korohodsky's biography of Oleksander Dovzhenko, Serge Cipko's examination

of five recent books on Ukrainian economic migration to European countries and new immigrants to Ukraine, Valerii Polkovsky's evaluation of a new dictionary of contemporary Ukrainian, and Thomas Prymak's account of the achievements of the Ukrainian Historical Association and its journal, *Ukrains'kyi istoryk*, on the fortieth anniversary of their founding.

The first issue of the *Journal of Ukrainian Studies* for 2007 deals with Ukrainian literature (three articles) and political developments in Ukraine (two articles). The second issue, which will come out at the end of the year, is devoted to the eminent literary scholar Dmytro Chyzhevsky on the thirtieth anniversary of his death.

Ordering CIUS Press Publications

CIUS publications can be ordered online (www.utoronto.ca/cius); by e-mail (cius.press@ualberta.ca); by phone (780-492-2973); by fax (780-492-4967); or by writing to:

CIUS Press
430 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB, Canada T6G 2H8

volumes of prose: *Wozzeck* (1997), *Ostriv Krk ta inshi istorii* (The Island of Krk and Other Stories, 1998), *Podviinyi Leon* (Double Leon, 2000), and *AMTM* (2005). Since 1990 he has been the editor of the literary and visual-arts journal *Chetver* (Thursday), having, in the late 1990s, recast it from being a voice for his own generation of writers to acting as a much-needed forum for Ukraine's youngest literary talents.

Izdryk's novel *Wozzeck* was originally published in its entirety in 1997 by Lileia-NV, a relatively small but prestigious publisher of contemporary Ukrainian belles lettres that focuses on, but is not restricted to, the writers of the so-called Stanislav Phenomenon. Including, among others, Yuri Andrukhovych, Taras Prokhasko, and Yaroslav Dovhan, the Stanislav Phenomenon is a loose grouping of creative individuals in the city of Ivano-Frankivsk (known as Stanislav from 1939 to 1962) who were among the most active promulgators of new Ukrainian culture in the 1990s.

Wozzeck was translated into English by Professor Marko Pavlyshyn, director of the Mykola Zerov Centre for Ukrainian Studies and head of the School of Languages, Cultures and Linguistics at Monash University in Melbourne, Australia. As Dr. Pavlyshyn points out in his introductory essay, there were three *Wozzecks* who preceded Izdryk's literary creation. Johann Christian Woyzeck was a historical figure who murdered his wife in 1821 in a fit of jealous rage brought on by his suspicions of her infidelity. Secondly, *Woyzeck* was the title of a play written by Georg Büchner in

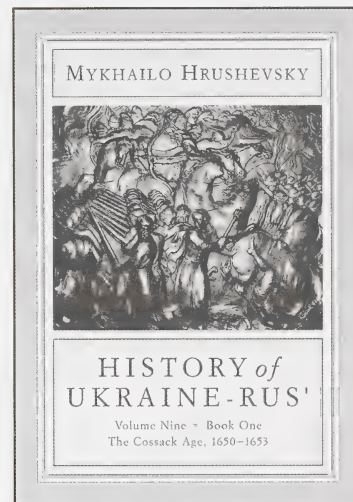
the 1830s. Thirdly, *Wozzeck*, an opera, was written by Alban Berg and staged in Berlin in the 1920s.

Izdryk's *Wozzeck* is divided into two major sections, "Night" and "Day," which are almost equal in length. Mirroring reality, the "Day" section features more physical action than "Night," but both parts consist mostly of contemplation and dreams. Full of word games and intertextuality, the novel undoubtedly presented a challenge to its translator. Fortunately for the English-language reader, Marko Pavlyshyn is very well acquainted with Izdryk's creative output and has produced an excellent translation. The novel's various allusions have been well researched and clearly annotated by Pavlyshyn; for the sake of further illumination, the translator occasionally refers to previous publications that have supplied commentary on the novel. Izdryk's particularly sharp use of irony, also a potential source of difficulty for a translator, is well rendered into English. The publication also includes an introductory essay by Pavlyshyn that introduces the reader to *Wozzeck's* author and offers a brief but comprehensive survey of the cultural milieu in post-Soviet Ukraine, as well as a bibliography of other English-language analyses of this scene.

The book is available in a paperback edition for \$24.95 and in hardcover for \$44.95 (plus shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars).

(Excerpted from a review in the *Ukrainian Weekly*, 14 January 2007, by Dr. Mark Andryczuk of Columbia University.)

*The most authoritative
history of Ukraine*



History of Ukraine-Rus'

VOLUME NINE, BOOK ONE
The Cossack Age, 1650-1653
by Mykhailo Hrushevsky

No period in Bohdan Khmelnytsky's rule was as rich in international and dynastic intrigue as the years 1650 to 1653. In an effort to break with the Polish-Lithuanian Commonwealth, the hetman spun his diplomatic plans from Venice to Moscow, while Cossack military victories and defeats shaped the fate of Ukraine. The volume offers a penetrating analysis of this dramatic era.

Volume 9, book 1 of the *History* can be purchased for \$119.95 (plus \$21.24 taxes and shipping). Outside Canada, prices are in US dollars.

Orders can be placed online by credit card via a secure Internet connection (at www.utoronto.ca/cius); by e-mail (cius.press@ualberta.ca); by telephone (780-492-2973) or fax (780-492-4967); or by writing to CIUS Press, 430 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2H8.

CIUS News

Historical Memory and Controversial Issues of World War II in Ukraine

More than 60 years after the end of World War II, different historical memories of that war and disagreements over its nature and the roles of its combatants often elicit emotional and highly politicized disputes. In order to address some of these controversies, CIUS sponsored and organized two major events on Ukraine in World War II in the 2006-7 academic year.

A workshop on "World War II in Ukraine: Collective Memory in the Light of History" was held on 29 November 2006. The idea of organizing such an event arose when CIUS invited Vladyslav Hrynevych, a senior research associate at the Institute of Political and Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, to Edmonton. In some of his publications on World War II, Dr. Hrynevych has outlined the construction of the Soviet myth of the war and, following Ukraine's independence, its partial deconstruction and the creation of a competing national myth. Ukraine remains deeply divided with regard to collective memory of the war.

Co-sponsored by CIUS and the Department of History and Classics at the University of Alberta, the workshop consisted of four panels and a final round-table session. The first panel featured papers by Dr. Serhii Plokhii (CIUS and the Department of History and Classics) and Dr. Serhy Yekelchuk (Departments of History and Germanic and Russian, University of Victoria). Dr. Plokhii spoke on recent attempts to commemorate the 1945 Yalta Conference, while Dr. Yekelchuk discussed the initiation of Soviet mass political rituals in Kyiv in 1943-45. At the second panel, Dr. Bohdan Harasymiw (Professor Emeritus of Political Science, University of Calgary) spoke about the exploita-



Ukrainian Insurgent Army (UPA) company photographed in 1947 in the American zone of occupation, Germany.

tion of contending views of World War II by political forces in the Ukrainian electoral campaigns of 2002-6. Vladyslav Hrynevych considered the historiography of World War II as a factor in contemporary Ukrainian politics. Per Anders Rudling (Department of History and Classics) presented a paper on "The Great Patriotic War" and the making of modern Belarus. The third panel featured Dr. David Marples (Department of History and Classics and CIUS), who reviewed recent literature on the Waffen-SS Division Galizien. Dr. Peter Potichnyj (Professor Emeritus of Political Science, McMaster University), spoke on the *Litopys UPA* as a source for the study of the national-liberation struggle in Ukraine. At the fourth panel, Jars Balan (CIUS) discussed his father's memoirs of World War II. Dr. John-Paul Himka (Department of History and Classics) shared his thoughts on Daniel Mendelsohn's book *Lost*, and

Dr. Bohdan Klid (CIUS) analyzed the texts of songs about World War II in Ukrainian rock music. At the final session, Vladyslav Hrynevych spoke about recent historical writings on World War II in Ukraine, with particular attention to problems still requiring research.

The second event, the annual Shevchenko Lecture, co-sponsored by CIUS and the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton, was delivered on 30 March 2007 by Dr. Peter J. Potichnyj, a leading authority on Ukrainian wartime insurgency, who spoke on "The Ukrainian Insurgent Army (UPA): What Have We Learned 65 Years after Its Founding?"

In his lecture Dr. Potichnyj addressed some of the key controversies surrounding the UPA. The first concerns the common practice of conflating the Organization of Ukrainian Nationalists (OUN), especially the faction led by Stepan Bandera (OUN-B), with the

UPA, giving rise to the joint acronym OUN-UPA. Professor Potichnyj pointed out that this hyphenated designation was first used by Soviet security organs to discredit the UPA by linking it with the OUN's integral-nationalist ideology of the 1930s. While acknowledging the important role played by OUN members in the UPA, Dr. Potichnyj stressed that the latter was subordinate to the Supreme Ukrainian Liberation Council (Ukrains'ka Holovna Vyzvol'na Rada), an underground governing body more broadly based than the OUN-B. The second controversy concerns estimates of the number of people involved in the UPA and underground activities generally. The Soviet-sponsored image of the UPA as a collection of undisciplined bands of gangsters has fuelled the third controversy. Here, Professor Potichnyj stressed the UPA's resemblance to a regular army, noting Soviet efforts to create armed groups that looked like UPA units and imitated them. Professor Potichnyj also discussed controversies related to ideology, concluding that the ideology of the UPA was based largely on the democratic wartime writings of Osyp Diakiv (Hornovy), P. Poltava

(Fedun), and others, not on the integral-nationalist ideas of Dmytro Dontsov, who came to prominence between the wars. Professor Potichnyj also discussed the Polish-Ukrainian conflict, stressing its long history and suggesting that land hunger was partly to blame for the ferocity of the struggle and the involvement of peasants in the Volhynian tragedy of 1943, when many Polish civilians were slaughtered. Other factors included plans to incorporate Volhynia into Poland, German and Soviet meddling, and the inability of Polish and Ukrainian underground leaders to reach an understanding. With regard to the Holocaust, Dr. Potichnyj noted that although the Ukrainian populace was aware of the mass murder of Jews in Ukraine, there is no documentary evidence to support the assumption that the UPA welcomed or supported it. The greatest failure of the Ukrainian underground leadership, however, was that it did not issue condemnations or proclamations of concern. Dr. Potichnyj also pointed out that he knew of no instance of Jewish leaders attempting to contact the Ukrainian underground leadership.

During the lecture and in the ques-

tion period, the guest speaker drew on his own wartime experiences. Dr. Potichnyj, who comes from the village of Pawłokoma (Pavlokoma) near Przemyśl (Peremyshl), now in Poland, became a guerrilla soldier at the age of fourteen after the mass killing of his fellow villagers by Polish Home Army (Armia Krajowa) soldiers in March 1945. Dr. Potichnyj served in the UPA until 10 September 1947, when the remnant of his company (36 soldiers), led by Mykhailo Duda (Hromenko), crossed from Soviet-occupied Austria to the US-controlled zone of Germany. He earned his Ph.D. in political science from Columbia University in 1966 and began his academic career that year as professor of political science at McMaster University in Hamilton, Ontario. He retired in 1995.

Throughout his career, Dr. Potichnyj has had a particular interest in relations between Ukrainians and their neighbours. He organized scholarly conferences on this subject that resulted in the publication of the following books by CIUS Press, which he edited or co-edited: *Poland and Ukraine: Past and Present* (1980); *Ukrainian-Jewish Relations in Historical Perspective* (1988); and *Ukraine and Russia in Their Historical Encounter* (1992).

Since 1975 Dr. Potichnyj has served as editor-in-chief of the documentary series *Litopys UPA*, of which 61 volumes have been published to date. He is co-editor of *Political Thought of the Ukrainian Underground: 1943-1951* (Edmonton, 1986), published by CIUS Press. He is also the author of a documentary history of his native village, *Pavlokoma, 1441-1945: istoriia sela* (Lviv and Toronto, 2001).

The events sponsored by CIUS showed that much remains to be done in examining controversies related to World War II. The two events also demonstrated considerable scholarly and public interest in the remembrance and analysis of the course of World War II in Ukraine.



Peter Potichnyj spoke on the Ukrainian Insurgent Army (UPA) during a workshop on WW II in Ukraine

CIUS Seminars and Lectures (2006–7)

11 October. Olena Prystayko (Centre for Peace, Conversion and Foreign Policy of Ukraine, Kyiv), "Ukraine's Prospects for European Integration"

23 November. Iryna Matiash (Ukrainian Archives and Documentation Research Institute, Kyiv), "Ukrainian Archival Studies since Independence: Gains and Losses"

24 November. Showing of "Zvorotnii bik viiny" (The Other Side of the War), a three-part series on World War II that appeared on Ukrainian TV. Introduction by Vladyslav Hrynevych, historical consultant for the series (Institute of Political and Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv)

29 November. "World War II in Ukraine: Collective Memory in the Light of History" (A workshop on the collective memory of World War II in Ukraine)

7 December. Danuta Mazuryk (Preparatory School for Foreign Students, Ivan Franko National University, Lviv), "Teaching Ukrainian to Foreign Students: Issues and Approaches"

16 January. Rev. Dr. Paul Babie (School of Law, University of Adelaide, Australia), "Christianity, Metropolitan Andrei Sheptytsky, and Private Property in Ukraine." (Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture)

23 January. Dominique Arel, Chair of Ukrainian Studies, University of Ottawa, "The Issue That Keeps Coming Back: Language Politics in Post-Orange Ukraine"

15 February. Mykola Chaban (author and journalist, Dnipropetrovsk, Ukraine; John Kolasky Memorial Fellow), "Cultural Wars in Eastern Ukraine: The Russian Factor"



Олена Пристайко

1 March. Lubow Wolynetz (Curator of Folk Art Collections, Ukrainian Museum, New York City), "Ukrainian Folk Culture: Its Role and Importance in Ethnic Identity Formation." Sponsored by the Peter and Doris Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore



Ігор Жук

16 March. His Excellency Ihor Ostash (Ambassador of Ukraine to Canada). Ambassador Ostash spoke on Canada-Ukraine relations and developing co-operation in education and scholarship.

19 March. Ihor Pasichnyk (Rector, Ostroh Academy National University). Following a short documentary film on the rebirth of the Ostroh Academy, Professor Pasichnyk spoke on "The Ostroh Academy as a Factor in the Education of Ukraine's Elites Today."

30 March. Peter J. Potichnyj (Professor Emeritus of Political Science, McMaster University), "The Ukrainian Insurgent Army (UPA): What Have We Learned 65 Years after Its Founding?" (Forty-First Annual Shevchenko Lecture.) Co-sponsored by the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton



Тетяна Тайрова-Яковлева

17 April. Ihor Zhuk (Ukrainian Catholic University, Lviv, Ukraine), "The Leopold Project: An Electronic Archive of the Art of Ukraine"

11 May. Tatiana Tairova-Yakovleva (Department of History and Ukrainian Studies Centre, St. Petersburg University, Russian Federation), "Ukrainian Sources in Russian Archives on Ivan Mazepa." Dr. Tairova-Yakovleva also discussed her recent publications, *Getman Ivan Mazepa: Dokumenty iz arkhivnykh sobranii Sankt-Peterburga*, vyp.1 (St. Petersburg, 2007), and *Mazepa* (Moscow, 2007).

Cambridge Annual Lecture

In February 2007, the Stasiuk Program held its fifth annual lecture on contemporary Ukrainian studies in co-operation with the Centre for Russian and East European Studies (CamCREES) and the Ukrainian Students' Society at Cambridge University. Dr. Andrew Wilson, senior lecturer in Ukrainian studies at the School of Slavonic Studies, University of London, spoke on "After the Orange Revolution: The Nature of Post-Soviet Democracy in Ukraine and Russia" to an enthusiastic audience of about 120 people. The lecture was preceded by a new venture, the Stasiuk Ukrainian Workshop for graduate students and researchers, led by Dr. Wilson and Dr. David Marples, the director of the Stasiuk Program. About 16 students took part in a lengthy seminar that continued for almost four hours and focused on the nature of democracy in post-Soviet Ukraine, Belarus, and Russia. The lecture series has reached the end of its initial exploratory five-year term. It has clearly been very successful, and after a meeting between Dr. Marples, CamCREES staff (Dr. Simon Franklin, Dr. David Lane, Dr. Hubertus Jahn, and Dr. Ray Scrivens), and representatives of the Ukrainian Students' Society, Oksana Trushkevych and Dr. Alex Orlov, it was agreed that the series would enter a second five-year phase. The scheduled speaker for the sixth annual lecture in February 2008 is Dr. Serhy Yekelchyk, associate professor of history at the University of Victoria.



Andrew Wilson

The 2007 Wolodymyr Dylensky Memorial Lecture

On Friday, 23 March 2007, at the Munk Centre for International Studies at the University of Toronto, Professor Serhii Plokhii, acting director (January-June 2007) of CIUS, associate director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, and, from July 2007, Mykhailo Hrushevsky Professor of Ukrainian History at Harvard University, delivered the second annual Wolodymyr Dylensky Memorial lecture, titled "Remembering Yalta: The Politics of International History." Professor Plokhii analyzed the

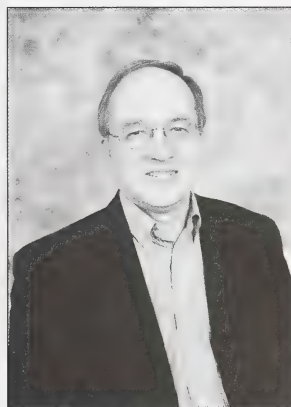
recent public debates in Russia, Latvia, Poland, Ukraine, and the United States on the legacy of the Yalta Conference of February 1945. He discussed the impact of the changing international situation on the ways the above countries' governments and political leaders, journalists, mass media, and parliaments interpret the importance of the Yalta agreements, and he described the narrative strategies used by the agreements' "winners" and "losers" to represent their vision of the past. Professor Plokhii showed how the Yalta debates reflected the above nations' political agendas and foreign-policy goals, as well as national traditions, fears, prejudices, myths, and internal conflicts, and how the Russian "imperial" historical narrative and pan-Slavic ideal have lost their universal appeal since the collapse of the USSR.



Serhii Plokhii with Myron Dylensky

The 2007 Danylo Husar Struk Memorial Lecture

Since 2000, Professor Maxim Tarnawsky has organized the annual Danylo Husar Struk memorial lectures as part of the Danylo Husar Struk Program in Ukrainian Literature at the Toronto Office of CIUS. This year's lecture was delivered on 18 May in University College at the University of Toronto by Professor Myroslav Shkandrij of the University of Manitoba, a prominent Canadian specialist in Ukrainian literature and art. He is the author of *Modernists, Marxists, and the Nation: The Ukrainian Literary Discussion of the 1920s* (CIUS Press, 1992), *Russia and Ukraine: Literature and the Discourse of Empire from Napoleon to Postcolonial Times* (2001), and *Jews in Ukrainian Culture* (forthcoming, Yale University Press), and the translator of *The Cultural Renaissance in Ukraine: Polemical Pamphlets, 1925-1926* by Mykola Khvylioviy (CIUS Press, 1986).



Myroslav Shkandrij

Professor Shkandrij's lecture was titled "Kyiv under the German Occupation, 1941-43: Dokiia Humenna's Mem-

oirs.” Dokiia Humenna (1904–96) debuted as writer in 1924 in Soviet Ukraine. As a postwar political refugee in the United States, she

wrote and published many novels, stories, and essays, the best-known of which is the sweeping chronicle *Dity chumats' koho shliakhu* (4 vols.,

1948–51). Professor Shkandrij examined Humenna's novel *Khreshchatyi* (1956) and her unpublished wartime diary (preserved at the Oseredok Ukrainian Cultural and Educational Centre in Winnipeg), discussing their portrayal of life in Kyiv during the years 1941–43, a controversial time that is little documented in Ukrainian literature. Humenna's two accounts are all the more interesting because they pay attention to the tragic fate of Kyiv's Jewish population under Nazi rule. Professor Shkandrij compared the account in Humenna's diary with the later novel and suggested reasons for their discrepancies. He characterized Humenna's achievements as a writer and assessed her importance for contemporary readers, particularly in light of discussions about the Holocaust and Jewish-Ukrainian relations.

Sound recordings of Professor Shkandrij's lecture and all seven previous Struk memorial lectures can be heard at <www.utoronto.ca/elul/Struk-mem/mem-lect-archive.html>.

The following seminars and lectures were sponsored or co-sponsored by the CIUS Toronto Office

- 2 October. Iryna Matiash (Ukrainian Archives and Documentation Research Institute, Kyiv), “Ukrainian Archival Work in the Fifteen Years since Independence: Gains and Losses.” Co-sponsored by the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine
- 6 November. Roman Serbyn (Professor Emeritus, Université du Québec à Montréal), “The Ukrainian Famine of 1933 in Light of the UN Convention on Genocide.” (Annual Ukrainian Famine Lecture.) Co-sponsored by the Ukrainian Canadian Congress, Toronto Branch, and the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine
- 13 November. Vladyslav Hrynevych (Institute of Political and Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv), “The Historiography of World War II as a Factor in Contemporary Ukrainian Politics.” Co-sponsored by the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine
- 16 March. Workshop on Ukrainian Modern Art: Modernity, Identity, Tradition
- 22 March. Serhii Plokhii (Department of History and Classics and Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, CIUS, University of Alberta), “Taras Shevchenko and Ivan Mazepa: Enigmas of the Pereiaslav Agreement.” (2007 Shevchenko Memorial Lecture.) Co-sponsored by the Shevchenko Scientific Society of Canada
- 23 March. Serhii Plokhii (Department of History and Classics and Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, CIUS, University of Alberta). “Remembering Yalta: The Politics of International History.” (Second Annual Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture.) Co-sponsored by the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine
- 29 March. Mykola Chaban (journalist, independent scholar, and member of the Writers' Union of Ukraine), “Cultural Wars in Eastern Ukraine: The Russian Factor.” Co-sponsored by the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre
- 18 April. Michael Moser (Institute of Slavic Studies, University of Vienna). “Far From ‘Yazychiye’: The Galician Ukrainian Written Language, 1831-1849”
- 18 May. Myroslav Shkandrij (Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba), “Kyiv under the German Occupation, 1941-1943: Dokiia Humenna's Memoirs.” (Danylo Husar Struk Memorial Lecture) Co-sponsored by the Department of Slavic Languages and Literatures and the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine

Focus on CIUS Donors

The Canadian Foundation for Ukrainian Studies

The Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS) was founded in 1975 by the Ukrainian Canadian Professional and Business Federation (UCPBF), and until 1979 it was called the Canadian Institute of Ukrainian Studies Foundation. Since its establishment in 1976, CIUS has benefited greatly from the generous financial support of CFUS. A large part of the more than \$3 million that CFUS raised in the community (and, in the case of the *Encyclopedia of Ukraine*, from the governments of Canada, Manitoba, Saskatchewan, and British Columbia) has been awarded to the *Encyclopedia of Ukraine* project, the Ukrainian Language Education Centre (ULEC), the Hrushevsky Translation Project, and various publications of CIUS Press. CFUS paid for the printing of all five volumes of the *Encyclopedia of Ukraine* (1984–93), for the preparation and printing of the encyclopedia's *Index and Errata* volume (2001), and for honoraria to the encyclopedia's editors and authors. Since 2004, CFUS has donated \$96,000 in support of the *Encyclopedia of Ukraine*.com project, the Ukrainian Canadian Program, and the publication of Manoly R. Lupul's *Politics of Multiculturalism: A Ukrainian-Canadian Memoir* (2005), Yuri Izdryk's *Wozzeck* (2006), and John D. Pihach's *Ukrainian Genealogy* (2007) by CIUS Press.

CFUS has established several funds and award programs in Ukrainian studies. Since 1982, on the basis of an endowment established in 1976 by the late Osyp and Josaphat Neporany of Toronto, CFUS has funded the annual Neporany Fellowship in Ukrainian studies, which is awarded to a doctoral student or postdoctoral fellow chosen by CIUS. Income from a bequest made by the late CFUS board member

Robert F. Clark supports the Ukrainian Canadian Program at CIUS and was used to fund the Robert Franklin Clark Graduate Fellowship in Ukrainian Language and Literature at the University of Toronto. Income from the Robert F. Clark Book Fund enables CFUS to purchase and place books in Ukrainian studies in Canadian university libraries. The John Stashuk Fund, endowed in memory of former CFUS



president John Stashuk, is used to support Ukrainian studies in British Columbia. In 1999 the first CFUS Award for Contribution to Ukrainian Studies was given to the late CIUS associate director, scholar, and translator Professor George S. N. Luckyj, who, in turn, used the capital to establish the George S. N. Luckyj Fund, from which future grants for the publication of Ukrainian literary studies and translations will be awarded. In 1997 the first CFUS Award for Contribution to the Development of Ukrainian Studies was given to former CFUS president and former chancellor of the University of Alberta Dr. Peter Savaryn, who, in turn, created the Petro and Olya Savaryn Fund for the support of Ukrainian studies in Alber-

ta. Since 1999 the Stephaniea Bubniuk Award in Journalism Studies has been given annually to a student in the final year of journalism studies for work of specific interest to Canada's Ukrainian community. Since 1997 the CFUS Presidents' Memorial Scholarship has been awarded to encourage deserving undergraduate students to pursue Ukrainian studies for up to three years. Income from the Yaroslav P. Holowacz Fund provides ongoing support for the upkeep, cataloguing, and extension of the scholarly book collection of the late Dr. Holowacz of Toronto at the library of the Kyiv Mohyla Academy National University. In 1999, with the support of Professor Struk's wife, family, friends, and colleagues, CFUS created the Danylo Husar Struk Memorial Endowment Fund to support the publication of Ukrainian literary studies. Since 2002, income from the Michael and Daria Mucak Kowalsky Endowment Fund has been used to help fund scholarships for needy students at the Kyiv Mohyla Academy National University and scholarships for students from southern and eastern Ukraine studying at the Taras Shevchenko National University of Kyiv.

CFUS has undertaken projects to ensure the widest possible placement of *Encyclopedia of Ukraine* sets in libraries in Ukraine and North America. A tax-deductible gift of \$250 to CFUS makes it possible to place one set in a library designated by the donor.

CFUS has been headed by prominent members of the Ukrainian-Canadian community: Stanley Frolick, Q.C. (1975–76), the Hon. Justice Walter Surma Tarnopolsky (1976–77), Dr. Orest Rudzik (1977–79), Dr. Peter Savaryn, Q.C. (1979–83), John Stashuk (1983–87), Dr. Louis Melosky (1987–91), Myroslav Diakowsky (1991–97), Chrys-



Olga Kuplowska, current president of CFUS

tine Stodilka-Curkowskyj (1997–2000), and, since 2000, Olga Kuplowska. Many other community members from various parts of Canada have served on the CFUS Board of Directors. The CIUS director is an ex officio member of the executive.

Since early 2007, the CFUS office has been located at the St. Vladimir Institute in Toronto. For further information or to make a donation to CFUS, please contact

Canadian Foundation for Ukrainian Studies

620 Spadina Avenue
Toronto, ON
Canada M5S 2H4

tel.: (416) 766-9630
fax: (416) 766-0599
e-mail: cfus@on.aibn.com
Web site: www.cfus.ca

A Lasting Tribute

As a lasting tribute to the memory of his wife and sons, Jaroslaw Halchuk has established the Mykhailo, Volodymyr and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund at the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Mr. Halchuk has been obliged to bid the final farewell to his wife, Olia, 26 years ago and to both his sons in the short span of three years.

Olia was born on 2 March 1927 in Kyiv, where she completed her secondary education. During the war she was transported for forced labour to Germany, where she met and married Jaroslaw Halchuk in 1946. A year later they emigrated to Belgium, and in 1951 they settled in Sudbury, Ontario. Here Olia joined the Ukrainian Women's Organization of Canada [OUK — Orhanizatsiia ukrainok Kanady] and became secretary and later president of the Sudbury chapter. In 1972, Olia and Jaroslaw relocated to St. Catharines, where she worked for the Ukrainian Credit Union until her death on 10 October 1981.

The elder of their two sons, Volodymyr, was born in Karlsruhe, Germany, and became a respected community leader in Canada. He attended the Royal Military College, attaining the rank of lieutenant, and graduated from Laurentian University. Volodymyr was active in community and political affairs. He chaired the Sudbury Council of the Ukrainian Canadian Congress (UCC), served as president of the Ukrainian National Federation and the UCC Ontario Provincial Council, and belonged to the Canadian Civil Liberties Association. In 1999 he made a presentation on behalf of the UCC to the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission on the programming and



The Halchuk family

operation of the Canadian Broadcasting Corporation. Volodymyr Halchuk passed away in Sudbury at the age of 57 on 27 August 2004.

Mykhailo Halchuk was born in Belgium in 1948. He completed high school and Ukrainian school in Sudbury and then studied theology at Trinity College at the University of Toronto. Ordained as an Anglican minister, the Reverend Halchuk worked at an orphanage for the children of Chernobyl in Ukraine and served as curator of St. Luke's Anglican Church in Burlington and pastor of St. Brendan the Navigator Anglican Church in Port Colborne, Ontario. Through the Church of England, he continued his ministry in Zagreb, Croatia, for two years, returning to Canada in 2006. Mykhailo Halchuk died suddenly in St. Catharines on 31 May of this year.

Jaroslaw Halchuk has established the Mykhailo, Volodymyr and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund with a donation of \$50,000. The proceeds of the fund will support the scholarly, research, and student-oriented activities of the Canadian Institute of Ukrainian Studies.



The Ivan and Zenovia Boyko Endowment Fund

The first endowment fund of 2007 at the Canadian Institute of Ukrainian Studies was established by Ivan and Zenovia Boyko of Edmonton. Together with their daughter, Lydia, and their grandchildren, Chrystyna and Denis, they visited the Athabasca Hall offices of CIUS in early January and met with Dr. Zenon Kohut to decide where best to invest in the work of the Institute. A number of options had been presented to them during earlier meetings.

Their final decision was to support the *Internet Encyclopedia of Ukraine* project (IEU), for which the Boykos presented a cheque in the amount of \$30,000. They then signed the documents establishing the Ivan and Zenovia Boyko Endowment Fund at the University of Alberta.

When asked what prompted them to support CIUS and the IEU project

in particular, Mr. Boyko replied that the Institute plays a highly important role in collecting and disseminating information about Ukraine and Ukrainians, for which the Internet offers an excellent forum. On a more personal level, Mr. Boyko said that he wanted to pay a lasting tribute to his late mother, Kateryna Shchybylok, who narrowly escaped exile to Siberia and was persecuted by the Soviet authorities because of her son's political activities in Ukraine. He also wanted his daughters, grandchildren, and future generations to have a readily available source of knowledge about their Ukrainian heritage.

Both Mr. and Mrs. Boyko were born in the village of Denysiv, southwest of Ternopil: Ivan was born on 11 February 1916, and Zenovia in

July 1921. Upon graduating from the village school, Mr. Boyko was admitted to the only secondary school in Ternopil but never attended, as it was closed by the Polish authorities before his courses began. He then enrolled in an agricultural program at a school founded by Metropolitan Andrei Sheptytsky in Mylovannia (Stanyslaviv [Ivano-Frankivsk] region), from which he graduated in 1936. Mrs. Boyko enrolled in the pedagogical institute in Ternopil. Upon completion of their studies, both returned to Denysiv, where Mr. Boyko began work at a dairy cooperative. He was later arrested on a charge of underground nationalist activity but released for lack of evidence. Ivan and Zenovia Boyko married in 1939, left Ukraine in 1944, and made their way to Canada in October 1948 with their daughters, Halia (now living in Edmonton), who was born in Denysiv, and Vera (Saskatoon), who was born in Germany. They settled in Edmonton, where the family grew to include Ok-sana (Australia), Lydia (St. Albert), and the youngest, Natalka (Campbell River, BC). Mr. and Mrs. Boyko have been staunch supporters of the Ukrainian Catholic Church and other Ukrainian organizations in Canada.

When complete, the <www.encyclopediaofukraine.com> site will present the revised and updated contents of the five-volume *Encyclopedia of Ukraine* (University of Toronto Press, 1984-93), edited by Volodymyr Kubijovyč and Danylo Husar Struk. Mr. Boyko hopes that an entry about Ternopil will soon be posted.

*Your donations help CIUS maintain high standards in
Ukrainian scholarship, research and publishing.*

Thank you for your support!

In a League of their Own

Donors Peter and Doris Kule

When it comes to supporting Ukrainian studies, Peter and Doris Kule have virtually no peers. They were among the earliest major donors to the Canadian Foundation for Ukrainian Studies during its fund-raising drive on behalf of CIUS at its founding more than thirty years ago. Their latest gift to the Institute, resulting in the establishment of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS, is but another milestone in an impressive and growing list of achievements marking a lifetime of public and Ukrainian community service.

Born in Stratyń in western Ukraine (now in Ivano-Frankivsk oblast), Peter Kule immigrated to Canada at the age of seventeen with his mother and brothers. After landing in Halifax on 28 December 1938, the family reunited with Peter's father (who had preceded them) in Two Hills, Alberta, northeast of Edmonton. Quickly picking up English and then apprenticing as an accountant, by 1945 Peter had launched a successful practice as a public accountant. In 1944 he married Doris Radesh, a native of Boian, Alberta, and the daughter of Bukovynian immigrants. Doris had already embarked on an equally rewarding career as a school-teacher, which she continued in Edmonton following their marriage.

In 1945 Mr. Kule opened a public accounting office in downtown Edmonton that was subsequently joined by John Peach to form Kule, Peach and Company. In 1977, with the retirement of Mr. Peach, young partners were added to create Kule, Pasnak and Company. The business then expanded to become Kule Pasnak Anderson. On 1 January 1990 a merger took place with Kingston Ross. The company then became known as Kingston Ross Pasnak and developed into the largest independent accounting firm in Canada. Meanwhile, Peter Kule made numerous investments, chiefly in the hotel industry, which flourished

in Alberta's booming economy. Now retired, the couple have been long-time members of St. Josaphat Ukrainian Catholic Church and have served on the boards of several organizations associated with the cathedral parish and the Ukrainian Catholic Eparchy of Edmonton. A trusted financial advisor to the Edmonton Eparchy under four different bishops, Peter Kule has also been active over the years with the Ukrainian credit union movement in Alberta and



Peter and Doris Kule on their wedding day

the provincial council of the Ukrainian Canadian Congress. He continues to sit on the board of directors of St. Michael's Extended Care Society in Edmonton despite serious challenges to his health in recent years.

Since the late 1980s, Peter and Doris Kule have contributed more than \$11 million to academic and educational programs across Canada. Their generosity has established two endowed chairs at St. Paul University in Ottawa, one in liturgy and the other in Eastern Christian theology and spirituality, and a chair in Ukrainian community and international development at Edmonton's Grant MacEwan College. Besides similarly named chairs of

Ukrainian ethnography and Catholic religious education, the University of Alberta also now boasts a Kule Folklore Centre in Ukrainian and Canadian Ethnology (formerly known as the Peter and Doris Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore), as well as the Diaspora Studies Endowment and the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS. Peter and Doris Kule have made still other substantial donations to the Business and Arts faculties at the University of Alberta and the Mennonite Centre for Newcomers.

In recognition of these unprecedented contributions to scholarship and education, Peter and Doris Kule have received numerous awards. In 1998 they were presented with honorary doctoral degrees from St. Paul University in Ottawa, a rare distinction for laypeople, much less for a married couple. In 2004 Peter Kule received a lifetime achievement award from the Mennonite Centre for Newcomers in Edmonton for helping fund its "Stay in School" program at Queen Elizabeth High School. Honorary doctorates of law were conferred on Peter and Doris Kule at the University of Alberta's convocation ceremony on 8 June 2005. A year later, Peter Kule was awarded the prestigious Fellow of the Chartered Accountants designation, the profession's highest recognition. And in October 2007 both Peter and Doris Kule received the Shevchenko Medal in Education from the Ukrainian Canadian Congress.

Peter and Doris Kule have led rich and rewarding lives characterized by hard work, perseverance, and humility. They appreciate the many blessings that they have enjoyed during more than six decades of married life. The Canadian Institute of Ukrainian Studies is most grateful for their far-sighted decision to create the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre—a legacy that will benefit scholars, students, and the Ukrainian Canadian community for many generations to come.

UCP Endowment

Continued from page 1

advice and assistance to a wide variety of individuals working on issues related to the Ukrainian experience in Canada. For instance, in the last year the UCP has helped not only students and scholars but also novelists, independent researchers, journalists, and filmmakers looking for guidance, facts, sources, or statistical data. Thus the UCP is not an "ivory tower" but in many ways a "storefront operation" that is doing its best to serve a broad

old newspapers, books, and archival collections (many of them in languages other than English), as well as sponsoring academic conferences and publications, Ukrainian Canadian Studies at CIUS has been endeavouring to provide Canadianists and the general public with the most up-to-date findings in the field. It is a slow and often painstaking process, but the new Kule Centre at CIUS will have the resources to commission fresh and thorough studies by qualified researchers in order to enlarge the body of reference material about the Ukrainian heritage

settlement. Furthermore, the Program is now beginning to focus attention on the postwar immigration of Displaced Persons in anticipation of the writing of the third installment of the Institute's multivolume history of Ukrainians in Canada. Finally, the UCP is about to launch a new publishing venture, CANU Books, that will specialize in Ukrainian-Canadian titles.

Meanwhile, thanks to the digitization of periodical literature and archival materials, research methods have evolved to include searches of databases that are becoming accessible online. Valuable information can now be gleaned from formerly obscure or hard-to-sift sources. While this is a great improvement over combing newspapers and journals in hard copy or microfilm, the digitally retrievable fonds still require a patient, flexible, and systematic approach to yield comprehensive results. Of course, digital technology is also making it possible to disseminate information about Ukrainians in Canada over the Internet—an increasingly important tool of scholarly and public investigation.

The rapidly changing face of the Ukrainian community has raised several issues with major implications for the conduct of Ukrainian Canadian studies. For instance, the arrival of a fresh wave of immigrants from post-Soviet Ukraine and growing interaction between Canada and Ukraine, involving the Canadian government, community groups, and individuals, has opened up whole new areas of cooperation that transcend traditional borders in our dramatically shrinking world. Indeed, with the founding of several diaspora studies centres in Ukraine, requests for information and project support are routinely being directed to CIUS as interest in Ukrainians abroad steadily grows. The latter has been paralleled by a notable surge in the curiosity of Canadians of Ukrainian descent about their ancestry and ethnic identity, evident in the prolifera-



CIUS staff and friends of Peter and Doris Kule celebrate the establishment of the Kule Endowment for the Study of the Ukrainian Diaspora. Seated (L-R): Doris and Peter Kule, Zenon Kohut. Standing (L-R): Serhii Cipko, Jars Balan, Mike Kawulich, Serhii Plokhii, Elsie Kawulich, Bohdan Kliid, Anna Biscoe

community ranging from academic specialists to the general public.

As part of its mission, Ukrainian Canadian Studies at CIUS is keen to improve the quality of information about Ukrainians in Canada. Although much work has been done over the years by well-intentioned authors and publishers, some of their efforts have been plagued by factual errors and misinterpretations that keep reappearing in newer sources. By consulting primary documents, such as

in Canada.

For several years, much of the effort in Ukrainian Canadian Studies at CIUS has been directed toward investigations of the interwar era in preparation for the publication of a groundbreaking account of the Ukrainian community in the turbulent interwar decades. The UCP has also been gathering information on contemporary Ukrainian life in Canada, besides continuing to add to the base of knowledge previously accumulated on the period of pioneer

tion of Ukrainian genealogical societies across the country. Even recent immigrants to Canada are beginning to discover the rich Ukrainian legacy of their adopted homeland, taking pride in more than a century of Ukrainian Canadian achievement.

A few examples will illustrate the scope and multifaceted nature of CIUS's commitment to documenting and sharing the wealth of the Ukrainian Canadian experience:

- From January to March 2007, we assisted Ivan Patarak, a doctoral student from Chernivtsi University, in his research on Ukrainian church history in Alberta. Enjoying ready access to extensive files of photocopied materials and the reference library in our Edmonton office, Mr. Patarak was able to gather a vast quantity of information during his relatively short stay in Canada, which CIUS also supported with a grant.
- We provided a list of English-language sources on the political history of Bukovyna in the early twentieth century to a Manitoba fiction writer working on a book with Ukrainian characters.
- We were able to find supplementary details for a capsule biography of the pioneer-era author Maria Adamowska, whose memoiristic sketches are included in a collection being compiled by a scholar at Queen's University for a book by Fitzhenry and Whiteside.
- We have assisted with the promotion of the Canadian feature film *Act of Imagination* (which features new immigrants from Ukraine), writing a letter of support to Telefilm Canada and advising the producers on how to advertise the movie effectively in the Ukrainian Canadian community.
- Andrij Makuch, Jars Balan, and Orest Martynowych contributed items to a special Canadian issue of the archaeographic journal

Pam'iatky. The publication was compiled by Dr. Iryna Matiasz, director of the Ukrainian Archives and Documentation Research Institute (Kyiv), following a research trip to Canada that was funded by CIUS and largely co-ordinated through the efforts of the UCP.

These are but a few instances of how the Ukrainian Canadian Program has been striving to offer useful services while fulfilling its research mandate.

Another relatively recent development has been the precipitous collapse in the membership of some long-standing institutions in cities and rural areas, owing to the demographic and structural transformation of the Ukrainian community in Canada. Increasingly, CIUS has been fielding queries from organizations and families wishing to dispose of Ukrainian libraries that are no longer being utilized. To prevent them from being pulped or dispatched to the landfill, the UCP, in collaboration with the Ukrainian Pioneers' Association of Alberta and the Alberta Ukrainian Heritage Foundation, has taken on the task of sending Ukrainian Canadian publications to universities and educational centres across Ukraine so as to build up their non-Soviet collections. The UCP has also been overseeing a research project for the Ukrainian Canadian Archives and Museum of Alberta, which is preparing to move to a new facility that will serve as an invaluable resource for the preservation of the Ukrainian heritage in the province. It is worth noting that such partnerships are becoming more common because they are a mutually beneficial and cost-effective way of advancing some of the goals of Ukrainian Canadian studies.

Of course, Andrij Makuch, Jars Balan, and Serge Cipko have all remained engaged in various research and writing projects as part of their ongoing work for the UCP. A number of their papers and books are now in press, and they are contributing to



Ivan Patarak of Chernivtsi University conducted research on Ukrainian church history in Alberta in January-March 2007

such major endeavours as the Internet Encyclopedia of Ukraine and the Kalyna Country Ecomuseum. Given the nature, breadth, and impact of the activities cited above, the importance of the Kule endowment to Ukrainian Canadian and diaspora studies can hardly be exaggerated. Indeed, with the creation of the new Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS, both Ukrainian and Canadian scholarship stand to profit for many years to come, while enriching the storehouse of public knowledge about Ukraine's place in world culture.

***Your donations to
CIUS are an
investment in the
future of Ukrainian
studies.***

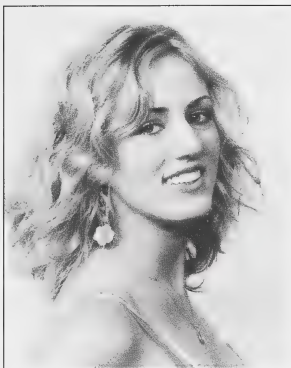
Awards

Scholarship and Fellowship Recipients (2007-8)

Every year, the Canadian Institute of Ukrainian Studies awards scholarships and fellowships to outstanding undergraduate and graduate students on the basis of their academic standing, scholarly pursuits in various fields of Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies, and involvement in the Ukrainian community.

For the 2007-8 academic year, Svitlana Maluzynsky was the recipient of the **Leo J. Krysa Family Undergraduate Scholarship**. Svitlana will be entering her final year of undergraduate studies, majoring in Ukrainian, at the Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba. Eligibility for the scholarship requires excellent grades in Ukrainian-content courses, which Svitlana easily fulfilled, and community involvement, again easily demonstrated through her active participation in All Saints Ukrainian Orthodox Church, Big Brothers and Big Sisters of Winnipeg, the Ukrainian Students' Union, and the Teen Touch Help-line Council, to name but a few of her activities.

The **Steven Kobrynsky Memorial Scholarship** is offered biennially to an undergraduate at the University of Alberta who demonstrates outstanding achievement or proficiency in the Ukrainian language. This year two students, both enrolled in the School of Business and seeking a Bachelor of Commerce degree, were recipients. Yuri Broda, specializing in accounting, has completed two years of the program, and Dmytro Kuznyetsov, specializing in finance and management science, has completed his first year of studies. In his letter of acceptance, Dmytro said that he was honoured to receive the award.

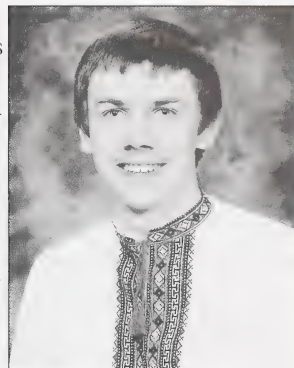


Svitlana Maluzynsky



Yuri Broda

The **Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship** is awarded annually to a student writing a thesis on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in education, history, law, humanities, arts, social sciences, women's studies, or library sciences. This year it was presented to Oriana Masiuk of Edmonton and Stephen Telka of Ottawa, both pursuing a master's degree at the Institute of European and Russian Studies, Carleton University (Ottawa). Oriana's interest is post-Soviet Ukrainian domestic politics, especially language policy. Her thesis is a case study of a non-profit initiative, *Ne bud' baiduzhym*, created in the aftermath of the Orange Revolution through the collaborative efforts of singers of five popular rock groups in Ukraine. They are committed to using Ukrainian exclusively in their music and daily lives. In her thesis, Oriana will examine the failure of state-led initiatives and Ukrainization policies to promote the Ukrainian language, necessitating the development of "cool" strategies to involve young people. Her thesis is entitled "The Politics of Cool: *Ne bud' baiduzhym* as a Vehicle for the Institutionalization of Official State Language Policy in Ukraine." Oriana's research took her to Ukraine during the autumn of 2007. Stephen's area of interest is mid-twentieth-century Ukrainian history, and his thesis will examine the experience of forced laborers from Ukraine in Nazi Germany (1942-46). His research took him to Ukraine, Russia, and Germany during the summer and autumn of 2007.



Dmytro Kuznyetsov



Oriana Masiuk



Stephen Telka

The **Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship** is awarded annually to a doctoral student who has completed all degree requirements and is writing a dissertation on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in education, history, law, humanities, arts, social sciences, women's studies, or library sciences. This year the fellowship was presented to Mariya Lesiv of Ivano-Frankivsk, a doctoral student in the Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. The title of her dissertation is "Neo-Paganism between East and West: National Identity Building in Ukraine and the Ukrainian Diaspora." Her work focuses on the revival of pagan folklore by the Ukrainian urban intelligentsia in the North American diaspora after World War II and in post-Soviet Ukraine.



Mariya Lesiv

Two additional doctoral fellowships were awarded this year, one to Olesia Khromeichuk and the other to Oleksandr Melnyk. Olesia, a citizen of Ukraine, is studying in the Department of Social Sciences at the School of Slavonic and East European Studies, University College London. Her area of interest is the Ukrainian liberation movement, and she is writing a dissertation on "Post-WWII Displacement: The Case of the Waffen SS 'Galicia.'" This work will examine displaced soldiers of the Waffen-SS Division



Olesia Khromeichuk

Galizien and how their experience still affects the present-day understanding of Ukraine abroad. This award comes from the combined resources of the **Mykhailo Onufriiovych Samytsia, Dmytro and Stephanie Kupiak, and Marusia and Ivanko Kharuk Memorial** endowment funds. Oleksandr Melnyk, a doctoral student in the Department of History at the University of Toronto, is continuing work on his dissertation, a study of power, culture, and memory in Ukraine from the beginning of the Soviet-German war in June 1941 to the death of Joseph Stalin in 1953. Funding for his award came from the **Peter Jacyk and Helen Darcovich Memorial** endowment funds. Oleksandr was also one of the recipients of the Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship in 2006-7.



Oleksandr Melnyk

In addition to the scholarships and fellowships presented, CIUS awarded thirty-nine research grants. Qualifying theses, dissertations, and research projects must be devoted to a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic, and copies of master's theses and doctoral dissertations are retained by CIUS. Dr. Serhii Plokhii, acting director of CIUS, commented on the high quality of applications for graduate awards. He also noted that there is a revival of Ukrainian studies at the graduate level, thanks largely to students from Ukraine enrolled at the University of Alberta and elsewhere.

CIUS academic awards are disbursed from accrued interest on endowment funds. In the 2007-8 academic year, the total of stipends allocated for all scholarships, fellowships and grants exceeded \$135,000. For more information on CIUS scholarships and grants, requirements, and application data, please visit the CIUS web site at www.cius.ca or contact the CIUS office.

Did you know that CIUS awards over \$100,000 annually in scholarships, fellowships and research grants to students and scholars?

For information on applying for a scholarship, fellowship or grant, please visit the CIUS website: <http://www.cius.ca>

University of Alberta Exchange with Lviv University Begins Second Year

In September 2007, the student exchange program between the Ivan Franko National University of Lviv (Lviv University) and the University of Alberta (U of A) entered its second year of existence.

During the first year, two students from Lviv University studied at the U of A: Olena Dudych from the Faculty of Foreign Languages and Volodymyr Pavlychenko from the Faculty of International Relations. Ms. Dudych spent the entire 2006-7 academic year at the U of A, while Volodymyr Pavlychenko was here for the winter 2007 semester. Ms. Dudych took courses related to her field of study, for example, in second-language acquisition, as well as a course in accounting that she would not have been able to take at Lviv University. Besides two history courses and a course in psychology, Mr. Pavlychenko took a sociology course on Canadian society.

From the U of A side, Tim Starchuk of the Faculty of Business studied at Lviv University in the fall 2006 semester, taking courses on the fundamentals of tourism, history of Ukraine, world cultures, and laws of the European Union. Before departing for Lviv, Tim Starchuk said that improving his Ukrainian language skills was an important factor in his choosing to study at Lviv University. Upon his return to Edmonton in January 2007, his facility in Ukrainian had improved considerably. Mr. Starchuk expressed regret that he had not stayed for two semesters, which would have given him time to visit Lviv's many museums and better acquaint himself with the city's remarkable architectural heritage.

During the 2007-8 academic year, two students from the U of A, Katherine Howell and Christina Palamarchuk, will be going to Lviv. Ms. Howell has completed her fourth year of study, majoring in sociology and Ukrainian language and literature. Christina Palamarchuk is entering her fourth year of study, majoring in psychology and minoring in linguistics. Ms. Howell is planning to stay for one semester; Ms. Palamarchuk for the full year. Both hope to become involved in extracurricular activities, such as singing in a choir or joining a student campus group, and perhaps doing volunteer work. They are also looking forward to learning about contemporary Ukrainian culture and experiencing life in Ukraine at first hand.

Christina Palamarchuk has never been to Ukraine before, while Katherine Howell was there for three weeks in 2001 as a Ukrainian dance-group performer. Katherine Howell has taken many Ukrainian courses at the U of A and is a graduate of the Ukrainian-English bilingual school program in Edmonton, while Christina Palamarchuk was in the bilingual school program until grade 6 and recently



Christina Palamarchuk and Katherine Howell are UofA exchange students studying at Lviv University during the 2007-8 academic year

took two first-year Ukrainian language courses at the U of A. Both are highly committed to improving their Ukrainian language skills.

Katherine Howell was fortunate enough to receive an Alberta government award and a grant from the **Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko** to fund her stay at Lviv University. Christina Palamarchuk received funding from the Shevchenko Foundation. Both Olena Dudych and Volodymyr Pavlychenko of Lviv University received scholarships of \$1,500 each from University of Alberta International that covered travel expenses. Under the terms of the exchange agreement, students from Lviv University do not pay tuition at the U of A. Ms. Dudych was able to find on-campus employment during her stay, and during the 2006-7 academic year CIUS received donations for both Ms. Dudych and Mr. Pavlychenko to help them with their living expenses (from Ukrainian Canadian Social Services of Edmonton, Catherine Szabo, Anna Biscoe, and the Ukrainian Cultural Society of Penticton, BC). St. John's Institute reduced its rate to help subsidize Mr. Pavlychenko's stay.

In the long run, a dedicated endowment fund is needed to provide consistent support for exchange students. A \$100,000 endowment would provide a minimum of two annual scholarships of about \$2,000 each. The U of A has committed itself to match donations for scholarships. Some small contributions toward such an endowment have already been received: the first came from the Ukrainian Cultural Society of Penticton, BC. Please contact the director of CIUS, Dr. Zenon Kohut, for more information.

New graduate scholarship for students from Ukraine

A new graduate scholarship, specifically for students from Ukraine, has been established at the University of Alberta. Applicants must be newly admitted full-time students in the Faculty of Graduate Studies and Research in the fields of science and technology. The recipient must be fluent in both Ukrainian and English.

The Stefan and Pelagia Wychowanec Graduate Scholarship is valued at \$20,000 per year and has been established by Stephanie Wychowanec, a lawyer by profession, in honour of her parents, who had a deep respect for education but were unable to obtain higher degrees because of circumstances beyond their control. Although she resides in Ontario, Ms. Wychowanec chose the University of Alberta because it is the home of CIUS and because she feels that Alberta is in a good position to invest in education. She hopes that scholarship recipients will make significant contributions in their fields and give Ukraine a window on the world. Ms. Wychowanec chose the fields of science and technology for this award because CIUS, whose projects she has generously supported, already covers the social sciences and humanities.

Stephanie Wychowanec was one of the first women to hold deputy ministerial rank in the Ontario civil service. She became deputy minister of the Ontario Justice

Secretariat in 1984 and chaired the Ontario Energy Board until her retirement in 1991. Her parents were immigrants from Ukraine who came to Canada to start a new life and make their fortune. Stefan Wychowanec worked as a miner in Sudbury and then bought a small hotel in Toronto. He died in 1988, just short of his eighty-fifth birthday. His wife, Pelagia, was a homemaker: sociable and artistic, she liked to read biographies of famous people. She died in 2000 at the age of ninety-one.

Once admitted to a full-time program in the Faculty of Graduate Studies, a student from Ukraine may apply to an eligible department for the Stefan and Pelagia Wychowanec Graduate Scholarship. A master's student may receive the scholarship for two years, subject to review at the end of the first year, while a doctoral student may receive the scholarship for four years, subject to review each year. The scholarship may not be held concurrently with another major award as defined by the Graduate Scholarship Committee at the University of Alberta (any award valued at \$13,000 or greater).

For a list of eligible departments and more information, please contact Lynne Blair, Assistant Dean, Faculty of Graduate Studies and Research, at (780) 492-3499, or write to lynne.blair@ualberta.ca.

Scholarships, Fellowships and Grants Awarded (2007-8)

Undergraduate Scholarships

Leo J. Krysa Family Undergraduate Scholarship

Svitlana Maluzynsky, Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba

Steven Kobrynsky Memorial Scholarship

Yuri Broda, Faculty of Business, University of Alberta
Dmytro Kuznyetsov, Faculty of Business, University of Alberta

Undergraduate Scholarships Awarded in Ukraine

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund

Twenty scholarships were awarded to students from the Sniatyn raion of Ivano-Frankivsk oblast enrolled at the Yurii Fedkovych University of Chernivtsi.

Dmytro and Stephania Kupiak Fund

Nine graduates of the Busk state secondary school now enrolled at the Ivan Franko National University of Lviv were awarded scholarships.

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund

Scholarships are awarded annually to students studying at the Kyiv-Mohyla Academy National University.

Graduate Scholarships

Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship

Oriana Masiuk, Institute of East European and Russian Studies, Carleton University. "The Politics of Cool: *Ne bud' baiduzhym* as a Vehicle for the Institutionalization of Official State Language Policy in Ukraine."

Stephen Telka, Institute of East European and Russian Studies, Carleton University. "Ukrainians in Nazi Germany, 1942-46."

Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Mariya Lesiv, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. "Neo-Paganism between East and West: National Identity Building in Ukraine and the Ukrainian Diaspora."

Neporany Doctoral Fellowship

Serhiy Kostyuk, Department of Sociology, University of Saskatchewan. "Outcomes of Social Capital on Integration of Immigrants in Canadian Society and Politics."

Other Doctoral Fellowships

Olesia Khromeichuk, School of Slavonic and East European Studies, University College London. "Post-WWII Displacement: The Case of the Waffen-SS 'Galicia'" (Mykhailo Samytsia Endowment Fund, Dmytro and Stephania Kupiak Fund, Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund).

Oleksandr Melnyk, Department of History, University of Toronto. "In Search of Twentieth-Century Modern Power, Knowledge, and the Second World War in Stalinist and Post-Stalinist Ukraine" (Peter Jacyk Endowment Fund and Helen Darcovich Memorial Endowment Fund).

Post-Doctoral and Other Fellowships

John Kolasky Memorial Fellowship

Hennadii Boriak, State Committee on Archives of Ukraine, Kyiv. To prepare and read a paper at a special panel com-

memorating the 75th anniversary of the 1932-33 famine-genocide in Ukraine.

Dmytro Burim, Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "Sources on the History of Ukrainian Immigration to Canada, 1920s-1950s."

Liudmyla Hrynevych, Institute of History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. To prepare and read a paper at a special panel commemorating the 75th anniversary of the 1932-33 famine-genocide in Ukraine.

Serhii Lepiavko, Chair of the History of the Slavs, Chernihiv State Pedagogical University. "Ukrainian Colonization in the Context of the History of the Great Frontier of European Civilization."

Iryna Matiash, Ukrainian Archives and Documentation Research Institute, Kyiv. "Archival Collections on Ukraine and Ukrainians in Canada."

Mykola Posivnych, Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. To conduct research in the Peter Potichnyi Collection on Insurgency and Counter-Insurgency at the University of Toronto.

Research Grants

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund

Maksym Balaklytsky, V. N. Karazyn National University of Kharkiv, Chair of Journalism, Faculty of Philology. "Christian Periodicals in Ukraine, 1991-2007: History, Subject Matter, and Social Functions."

Myron Kapral and Ihor Skochylas, Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. To support the publication of the book "Personalities. Sketches of Historical, Political and Cultural Figures."

Andrii Starodub, Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The All-Ukrainian Orthodox Church Council of 1918."

Maksym Yaremenko, Kyiv-Mohyla Academy National University. "Students of the Kyiv Mohyla Academy in the Eighteenth and Early Nineteenth Centuries."

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund

Michael Ferrari, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto. "Early History of the Kharkiv School of Psychology."

Karen Krasny, Faculty of Education, York University.
"Ukrainian Teachers' Knowledge and Beliefs about the Ukrainian-Canadian Diaspora."

Cosbield Investment Club Endowment Fund

Irena Makaryk, Department of English, University of Ottawa. "Shakespeare in the Undiscovered Bourn."

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund

Mykhailo Kril, Faculty of History, Ivan Franko National University of Lviv. "Old Sambir: A Historical and Cultural Sketch."

Oleksii Sokyрко, Faculty of History, Taras Shevchenko National University. "The Cossack Hetmanate in the Era of Reforms: Traditions and Modernization."

Wolodymyr Dylensky Memorial Endowment Fund

Myron Kapral and Ihor Skochylias, Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, Lviv. To support the publication of the book "Personalities. Sketches of Historical, Political and Cultural Figures."

Natalia Khobzei, Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. "The Lviv Lexicon."

Fedeyko Family Endowment Fund

Olha Luchuk, Faculty of International Relations, Chair of Foreign Languages, Ivan Franko National University of Lviv. "George S. N. Luckyj and his Contemporaries: The Image of a Scholar through the Prism of His Correspondence."

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Ukrainian Studies Endowment Fund

Roman Wysocki, Institute of History, Marie Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland. "Dmytro Dontsov's Activities in Canada."

Mykola Klid Memorial Endowment Fund

Vladyslav Hrynevych, Institute of Political and Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "Soviet Power and Ukrainian Society during the Second World War: The Reconstruction of Political Attitudes."

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund

Anatolii Kruhlyashov, Faculty of History and International Relations, Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi. "Ukraine-Romania-Moldova: Historical, Political, and Cultural Relations in the Context of European Integration Processes."

Ivan Patarak, Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi, "Religious Institutions as a Factor in the Adaptation of Ukrainians in Canada."

Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine

Andrii Blanutsa, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "Szlachta Raids on Ukrainian Lands of the Grand Duchy of Lithuania in the Fifteenth and Early Sixteenth Centuries."

Andrii Bovhyria, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. To prepare an academic edition of the Hrabianka Chronicle.

Yurii Kotliar, Mykolaiv Educational and Scientific Institute, I. I. Mechnikov National University of Odesa. "The Insurgent Movement of Ethnic Minorities in Southern Ukraine (1917-31)."

Volodymyr Mezentsev, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. To support the Baturyn Archaeological Project.

Svitlana Potapenko, Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The Fate of the Cossack Officers of Sloboda Ukraine during the Imperial Transformations of 1765-1802."

Yurii Savchuk, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The Insignia of Ivan Mazepa."

Ivan Syniak, Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The Administration of New Sich as an Image of the Integration of Zaporizhia into the Structure of the Russian Empire, 1734-75."

Tatiana Tairova-Yakovleva, St. Petersburg University, Russia. "Ukrainian Sources on Ivan Mazepa in Russian Archives."

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund

Volodymyr Kravchenko, Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences

of Ukraine, Kyiv. "Volume 563 of the Lithuanian Metrica: Textual History, Paleography, and Source Language."

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund

Vladyslav Hrynevych, Institute of Political and Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. «Soviet Power and Ukrainian Society during the Second World War: The Reconstruction of Political Attitudes."

Myron Kapral and Ihor Skochylias, Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, Lviv. To support the publication of the book "Personalities: Sketches of Historical, Political and Cultural Figures."

Mykhailo Kril, Faculty of History, Ivan Franko National University of Lviv. "Old Sambir: A Historical and Cultural Sketch."

Roman Serbyn, Université du Québec à Montréal. "Documents on the Ukrainian Famine-Genocide of 1932-33."

Marko Stech, Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Toronto. To prepare an edition of Ihor Kostetsky's letters and compile a bibliography of his works.

Remeza Family Endowment Fund

Nadiia Dyrda, Bohdan Lepky Museum, Ternopil. To publish the catalogue *Ukraina vshanovaie Bohdana Lepkoho* (Ukraine Honours Bohdan Lepky) and the almanac *Zhaivir*.

Nataliia Havdyda, Ternopil Oblast Public Inspectorate for the Preservation of Historical Monuments and Culture. "Literary and Artistic Discourse in the Works of Bohdan Lepky."

Olga Kich-Maslej, Chair of Ukrainian Studies, Jagiellonian University, Cracow, Poland. "The German Period in the Life and Work of Bohdan Lepky."

Research Program on Religion and Culture Endowment Fund

Natalia Yakovenko, Society of Researchers of East Central Europe, Kyiv. To translate and publish the works of Inokentii Gizel (1600-1683).

Mykhailo Onufriiovych Samytsia Endowment Fund

Halyna Bodnar, Institute of Historical Research, Ivan Franko National University of Lviv. To work on the oral history archive at the Institute.

Oksana Kis, Institute of Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. "Twentieth-Century Ukraine in Women's Memory."

Nazar Lavrinenko, Chair of the History and Ethnology of Ukraine, Bohdan Khmelnytsky National University of Cherkasy. "Peculiarities of the Socio-Economic Situation of the Rural Population of the Central Dnipro Region in the Period 1941-1944: Eyewitness Testimonies."

Volodymyr Milchev, Chair of Source Studies, Historiography and Special Historical Disciplines, National University of Zaporizhia. "Eighteenth-Century Sources on the Social History of the Zaporozhian Cossacks."

Oleh Pavlyshyn, Chair of Modern Ukrainian History, Ivan Franko National University of Lviv. "Revolution in Eastern Galicia in 1918-19: International and Social Aspects."

Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund

Smoloskyp Publishers. To support work on an Internet-based museum and archive of *samvydav* (Ukrainian dissident literature of the 1960s-80s).

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund

Volodymyr Rychka, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The Kyivan Rus' Past in the Cultural Memory of Nineteenth-Century Ukraine."

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund

Volodymyr Rychka, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The Kyivan Rus' Past in the Cultural Memory of Nineteenth-Century Ukraine."

Oleh Zujewskyj Endowment Fund

Myroslav Shkandrij, Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba. To conduct research in the Dokiia Humenna archive.

Marko Stech, Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Toronto. To prepare an edition of Ihor Kostetsky's letters and compile a bibliography of his works.

CIUS Endowment Funds

With deep appreciation for the generosity and commitment of our benefactors, hundreds of students and scholars in all parts of the world working in many disciplines of Ukrainian studies have benefited from the grants, scholarships and fellowships awarded annually by the Canadian Institute of Ukrainian Studies. These awards were made possible by donations from individuals and organizations that place a high value on education and have deep respect for their Ukrainian heritage. Endowments are crucial to the support of CIUS activities. We thank all our donors for their generosity and trust in CIUS to make their dreams and wishes a reality. Endowments are listed in order of establishment. Only accrued income is used to fund projects, scholarships, grants, and subsidies. Amounts listed below are as of 31 August 2007.

If you would like to make a contribution to CIUS or establish an endowment, please use the form provided on the centre page.

Krysa Family Scholarship Endowment Fund: \$32,682

The first endowment fund at CIUS was established by the Leo J. Krysa Family Foundation in December 1981. A minimum of one undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies annually.

CIUS Endowment Fund: \$811,962

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba (Vancouver) and Katherine Miskew (Edmonton), as well as many contributions from individuals and organizations in Canada and the United States. Income from the fund supports a broad range of CIUS projects and activities. In April 1996, a \$10,000 bequest from the estate of Steven Kobrynsky of Canora, Saskatchewan, established the Steven Kobrynsky Memorial Scholarship, awarded every two years to an undergraduate who excels in the study of the Ukrainian language.

Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund: \$431,095

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the government of Alberta. Initially, income helped fund the *Entsyklopediia ukraїnoznavstva*, the *Encyclopedia of Ukraine*, and the Shevchenko Scientific Society branch in Sarcelles, France. It now supports the Internet Encyclopedia of Ukraine Project.

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund: \$142,058

Established in December 1986 by Petro Malofij. Income

from the fund provides scholarships for students from the Sniatyn region studying at Chernivtsi National University in the fields of history, political science, law, and economics.

Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund: \$300,333

This endowment was established by Stephania Bukachevska-Pastushenko at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS) in Toronto with an initial gift of \$100,000. In January 1987, CFUS transferred the funds to CIUS, and they were matched two-to-one by the government of Alberta. Income from the fund supports archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids.

Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton Endowment Fund: \$600,625

This fund, established in April 1987 and matched two-to-one by the government of Alberta, made it possible for the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) to undertake its activities. Income is used to fund the development, publication, and implementation of the Nova resource series for students and teachers in bilingual schools. It also funds the professional development of teachers.

Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund: \$2,000,000

Established by Daria Mucak-Kowalsky and the late Michael Kowalsky (1908–2000) of Toronto in December 1987 to fund academic research, scholarships, and scholarly publications. The government of Alberta matched the initial donation of \$100,000 two-to-one. In 1998, 1999, and 2000

the Kowalskys increased the capital of their endowment by \$1,650,000 and requested that the entire fund be used for the newly established Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine. This includes funding for the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, founded at the V. N. Karazyn National University of Kharkiv in 2000.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund: \$30,000

Established in June 1988 with a \$10,000 bequest, which was matched two-to-one by the government of Alberta, from the estate of Petro Czornyj (Toronto). Initially income from the fund supported work on the *Encyclopedia of Ukraine*; today it provides grants to scholars from Ukraine.

Cosbield Investment Club Endowment Fund: \$105,546

Established in June 1988 by individual contributions from members of a private Toronto investment club. The initial donation of \$33,500 was later augmented by club members and matched two-to-one by the government of Alberta. Income from the fund supports scholarly publications in Ukrainian studies.

Peter Jacyk Endowment Fund: \$3,012,023

Established by the late Peter Jacyk (1921–2001, Mississauga, Ontario) in June 1988; his initial contribution of \$1,000,000 was matched two-to-one by the government of Alberta. Accrued interest supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. Its major project is the English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine-Rus'*. Research grants are also awarded to scholars in Ukrainian studies.

Stasiuk Family Endowment Fund: \$1,496,595

Established in July 1988 with a bequest from the estate of Eudokia Stasiuk (Toronto). The initial contribution of \$350,000 was matched two-to-one by the government of Alberta. The accrued interest supports the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine and CIUS publications.

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund: \$117,680

Established by Anna and the late Nikander Bukowsky (Saskatoon) in November 1988 with an initial donation of \$10,000; augmented by \$50,000 in February 1993 and

\$51,200 in May 1994. Until 1996, accrued interest supported scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. At the request of the donor, the fund now supports the Research Program on Religion and Culture (formerly called the Ukrainian Church Studies Program).

Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund: \$26,667

Established by Wasyl and Halyna (née Khomyn) Salomon (Toronto) in December 1988 in memory of their relatives Nestor Salomon and Zenovia Salomon (née Lopushanskyi). The initial gift of \$15,000 was designated for the support of Ukrainian language and literature projects.

Juchymenko Family Endowment Fund: \$5,000

Established by Ivan Juchymenko (Islington, Ontario) in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, with emphasis on the nineteenth and twentieth centuries.

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund: \$29,000

Established by Alexander and Helen Kulahyn (Sardis, B.C.) in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars in the field of Ukrainian legal studies.

Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund: \$4,000

Established by Dmytro Stepovyk (Kyiv) in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history.

Helen Darcovich Memorial Endowment Fund: \$180,336

Established by Dr. Vlas Darcovich (Edmonton) in July 1989 in memory of his wife, Helen (Olena), née Michalenko. Proceeds from the fund support Ph.D. students writing dissertations on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies, or library science. A minimum of one doctoral fellowship is awarded annually.

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund: \$128,929

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in August 1989. Until 2001, income

funded a scholarly exchange between York University (Toronto) and an institution in Ukraine. It now funds scholarships for students at the Kyiv-Mohyla Academy National University.

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund: \$35,791

Established by individual donors from all parts of Canada in November 1989. The fund was created to foster the development of academic exchanges with Ukraine.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund: \$100,000

Established by the late Michael Dorosh (Toronto) in November 1989 to provide fellowships for students pursuing a master's degree in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. A minimum of one fellowship is awarded annually.

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund: \$150,000

Established by Petro and Ivanna Stelmach (Mississauga) in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has been used to support the Institute for Historical Research at the Ivan Franko National University of Lviv. Two annual scholarships for history students at Lviv National University were initiated in 1995.

Oleh Zujewskyj Endowment Fund: \$20,000

Established by the late Dr. Oleh Zujewskyj (Edmonton) in December 1989 to support the publication of literary works by Ukrainian writers living outside Ukraine.

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund: \$20,500

Established by the late Tymofij and Evhenia Taborowskyj (Toronto) in April 1990 to fund the research and publication of works by scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

John Kolasky Memorial Endowment Fund: \$750,788

This fund was originally established in May 1990 as the Ukraine Exchange Fellowship Endowment Fund by the late John Kolasky (Surrey, B.C.), Pauline and the late Peter Kindrachuk (Vernon, B.C.), William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta), and many organizations and individuals from

across Canada. It provides fellowships for Ukrainian scholars and professionals to conduct research and study in Canada.

Vasil Kravcenko Endowment Fund: \$10,000

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko (Hanover, Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for scholars in Ukrainian studies.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund: \$74,000

Established by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk (Sudbury, Ontario) in December 1991 to provide research grants for scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Wolodymyr Dylinsky Memorial Endowment Fund: \$51,175

Established by Myron Dylinsky (Toronto) in December 1991. Until 2007, the endowment also received matching funds from Xerox Canada. The fund provides research or publication grants in Ukrainian studies to scholars affiliated with academic, cultural, and educational institutions in Lviv.

Mykola Klid Memorial Endowment Fund: \$38,450

Established in December 1992 by Maria Diakunyk (Kitchener, Ontario) and her three children, Dr. Bohdan Klid (Edmonton), Myroslav Klid (Mississauga, Ontario), and Maria Zadarko (Kitchener) to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund: \$35,353

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym (Edmonton). The fund supports CIUS scholarly activities, including fellowships, publications, and the organization of conferences, primarily in co-operation with Chernivtsi National University.

Research Program on Religion and Culture Endowment Fund: \$38,570

Formerly named the Ukrainian Church Studies Program Endowment Fund. This fund was established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw (Edmonton) and donations from St. John's Fraternal Society (Edmonton) and St. Andrew's College (Winnipeg). The fund offers fellowships, supports independent research, and facilitates research and publication by scholars in the field of religious studies.

Shwed Family Endowment Fund in Memory of Ostap and Vera Shwed: \$30,060

This fund, originally named the Ostap Teofil Shwed Memorial Endowment Fund, was established in April 1996 by Vera Shwed and her four sons, Eugene, Dennis, Philip, and Mark. Following the death of their mother, her sons renamed the fund in honour of the family and in memory of their parents. The fund supports projects at the Ukrainian Language Education Centre that promote teacher professional development and the improvement of language courses.

Stephen and Olga Pawliuk Endowment Fund: \$50,000

Established in August 1996 by Olga Pawliuk (Toronto), initially to support the Hrushevsky Translation Project and then to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history.

Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund: \$30,400

Established in October 1996 with a \$10,000 donation from Professor Paul Stelmaschuk and Mrs. Anna Stelmaschuk (Kelowna, B.C.) and \$10,000 from the late Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky (Edmonton) and Mrs. Mary Orchuk. The fund supports extension education in Ukraine by assisting Ukrainians engaged in this field or planning to work in it. It can also be utilized by distance-learning workers from Canada to help educate prospective extension workers in Ukraine.

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund: \$10,000

Established in November 1996 by Mary Zacharuk (Two Hills, Alberta), in memory of her husband, Michael (1908–1996). The fund supports scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Remeza Family Endowment Fund: \$100,000

Established in December 1998 by Sylvester Remeza of Ottawa (1914–2002). The fund supports research and publications pertaining to the work and legacy of Bohdan Lepky.

Dmytro and Stephaniea Kupiak Fund: \$50,000

Established in December 1998 by Stephaniea Kupiak (Milton, Ontario). The fund offers scholarships to graduates of the

Busk State Secondary School who go on to study economics, political science, law, and international relations at the Ivan Franko National University of Lviv.

Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund: \$63,000

Established in September 1999 by Dr. Celestin (Mykola) Suchowersky (Edmonton). The fund offers fellowships at the M.A. or Ph.D. level to residents of Bukovyna to study at the universities of Alberta, Saskatchewan, Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, economics, or Ukrainian studies, which, according to Dr. Suchowersky, are fields underrepresented in Ukraine.

Fedeyko Family Endowment Fund: \$72,707

Established in November 2000 by William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta). The endowment supports the Ukrainian Canadian Program by funding scholarly research, conferences, community outreach activities, and the publication of works in this field.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Scholarship Endowment Fund (2000): \$24,000

Established in December 2000 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto). The primary purpose of the fund is to offer scholarships to graduate students in Ukraine and Canada in selected disciplines. Scholarships are intended for students studying at the Ivan Franko National University of Lviv, the Ivano-Frankivsk National University, and the Kyiv-Mohyla Academy National University. In Canada, scholarships are for those studying at any Canadian university, with preference to students at the University of Alberta.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund: \$100,000

Established in April 2004 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto). The fund supports the preparation, editing, and updating of entries pertaining to Ukrainian history in the Internet Encyclopedia of Ukraine.

Mykhailo Onufriiovych Samytsia Endowment Fund: \$215,000

Established in November 2005 by Mykhailo Onufriiovych Samytsia (Edmonton) in memory of his father, Onufrii Ivanovych Samytsia; his mother, Anastasia Dmytrivna

Samytsia (née Stoianovska); and his wife, Maria Hryhorivna Samytsia (née Sharyk), with a donation of \$208,500 from Mykhailo Samytsia and \$5,000 from the estate of Maria Samytsia. The fund is designated in support of students and the scholarly and research activities of CIUS.

Stephen and Olga Pawliuk Ukrainian Studies Endowment Fund: \$50,000

Established in January 2006 by Olga Pawliuk in support of the scholarly and research activities of CIUS, with priority to online computer-based initiatives.

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Ukrainian Studies Endowment Fund: \$57,105

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in April 2006 in support of CIUS activities, with priority to Ukrainian students and scholars conducting research in Ukrainian studies.

Peter and Doris Kule Endowment for the Study of the Ukrainian Diaspora: \$104,200

Established in September 2006 by Drs. Peter and Doris Kule (Edmonton) with an initial donation of \$100,000. Additional contributions have been received from individuals and organizations. The fund supports the study of the Ukrainian

diaspora within the framework of the Ukrainian Canadian Program at CIUS.

Ivan Franko School of Ukrainian Studies Endowment Fund: \$79,120

Established by the Ivan Franko School of Ukrainian Studies (Edmonton) in October 2006 to commemorate its fiftieth anniversary, with an initial donation of \$75,000. The amount was later increased by additional funds from the school and individual donors. The fund will provide travel grants to post-secondary students who wish to continue their studies in Ukrainian at universities in Ukraine.

Ivan and Zenovia Boyko Endowment Fund: \$30,000

Established by Ivan and Zenovia Boyko (Edmonton) in January 2007 in support of the Internet Encyclopedia of Ukraine Project. The fund was created as a tribute to the memory of Mr. Boyko's mother, Kateryna Boyko (née Shchybylok), and as a gift to the Boykos' grandchildren. It promotes computer-based access to information about Ukraine and Ukrainians.

Mykhailo, Volodymyr and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund: \$50,000

Established by Jaroslaw Halchuk (St. Catharines, Ontario) in July 2007 in memory of his sons, Mykhailo and Volodymyr, and wife, Olia. Proceeds from the fund will support the scholarly, student and research activities of CIUS.

Peter and Doris Kule Ukrainian Canadian Studies Centre Endowment Fund: \$900,000

Established by Drs. Peter and Doris Kule (Edmonton) in August 2007. Thanks to this endowment, the Ukrainian Canadian Program will be renamed the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS. It supports the expansion of the Institute's multifaceted commitment to documenting and sharing the wealth of the Ukrainian Canadian experience.

Only the accrued interest from endowments is used to fund projects, scholarships, grants, and subsidies. Information about donors who established endowments was gleaned from CIUS annual reports and newsletters. Please contact us in case of omissions or errors.

Winners of the Kowalsky Essay Competition in Ukraine

The Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine was established in 1998 through the vision and outstanding generosity of the late Michael Kowalsky and Daria Mucak Kowalsky of Toronto. Their objective was to create a centre for scholarly research on problems of national revival in Ukraine, especially with regard to Ukrainian identity in the eastern, southern, and central regions of the country. The director of the Kowalsky Program, Dr. Zenon Kohut, proceeded to establish the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute at the V. N. Karazyn National University of Kharkiv and appoint Dr. Volodymyr Kravchenko, chair of Ukrainian studies at Kharkiv National University, as director. Dr. Kravchenko then implemented a number of distinctive projects to promote interest among scholars, researchers and, especially, students who would carry out the mission.

An annual scholarly essay competition was introduced at the outset for post-secondary students. To provide more opportunities for students, Mrs. Kowalsky donated an additional \$50,000 in May 2007 for student research projects. Prizes have been awarded to six participants in the Seventh Annual "Kowalsky All-Ukrainian Student Essay Competition." First prize went to Vladyslava Bazylevych, a master's student at the Institute of Psychology, History and Sociology, Kherson National University, for her paper, "A Comparative Analysis of Cossack Military Agreements with the Crimean Tatars in 1624 and 1648."

Two second prizes were awarded. One went to Yurii Radchenko, a fourth-year student in the Department of History, V. N. Karazyn National University of Kharkiv, for his paper, "*Ostarbeiter*: Prisoners of Nazi Concentration Camps (1941-1945),"



Kowalsky essay contest winners (L-R, with diplomas and flowers): Olha Skorokhod (Kyiv-Mohyla Academy National University), Inna Sazonova (Kharkiv National Pedagogical University), and Andrii Honcharov (Donetsk National University).

and the other to Tetiana Kovalenko, a third-year student in the Department of Philology, Donetsk National University, for her essay, "Vasyl Stefanyk and Hryhorii Kosynka: Particularities of Stylistic Interaction."

This year there were two winners of the third prize: Andrii Honcharov, a fourth-year student in the Department of History, Donetsk National University, for his essay, "Oral History as a Source," and Inna Sazonova, a fourth-year student in the Department of History, H. S. Skovoroda National Pedagogical University of Kharkiv, for her paper, "Demographic Change in Kharkiv following the German Fascist Occupation according to Data in the Kharkiv Oblast State Archives (1941-43)."

Olha Skorokhod, a master's student at the Kyiv-Mohyla Academy National University, received honourable mention for her essay, "Citizen Reactions to Changes of Government in Kyiv from June 1917 to January 1918."

All award recipients received a certificate of recognition, and winners

of the first, second, and third prizes also received a monetary award. The essay competition has been a successful endeavour in terms of the quality of papers submitted, diversity of topics, and wide range of universities attended by contest participants. For more information about the essay competition, please visit the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute at the V. N. Karazyn National University of Kharkiv website: <http://keui.univer.kharkov.ua/keui.htm>.

John Kolasky Memorial Fellows (2006-7)

In 2006-7 there were four recipients of the John Kolasky Memorial Fellowship: Mykola Chaban, Yaroslav Fedoruk, Vladyslav Hrynevych, and Iryna Matiash. The fellowship allows a scholar from Ukraine to conduct research and study in Canada.

The first to arrive was Dr. Iryna Matiash, director of the Ukrainian Archives and Documentation Research Institute (Ukrainian acronym: UNDIASD) in Kyiv. From late September to early December 2006, she worked in several Canadian cities, gathering information on Ukrainian collections in Canadian archives. These included Toronto (Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre, Archives of Ontario, and the University of Toronto, including the Peter Jacyk Central and East European Resource Centre, the Thomas Fisher Rare Books Library, and the University Archives); Ottawa (Library and Archives Canada); Winnipeg (Ukrainian Orthodox Church of Canada Consistory archives, Ukrainian Catholic archeparchy archives, Menonite Heritage Centre archives, and the Ukrainian Cultural and Educational Centre–Oseredok); and Edmonton (Provincial Archives of Alberta, University of Alberta Archives, University of Alberta Ukrainian Folklore Archive, and the Ukrainian Canadian Archives and Museum of Alberta).



Iryna Matiash, historian and archival specialist, is compiling an annotated guide to Ukrainian archival sources in Canada

On the basis of her research, Dr. Matiash will compile an annotated guide to Ukrainian archival sources in Canada. A special Ukrainian-Canadian issue of the UNDIASD journal *Pam'iatky* has just been published, featuring contributions from Canadian scholars and former John Kolasky Fellows, as well as source materials.

Dr. Matiash also gave lectures on archival development and studies in Ukraine since independence.



Vladyslav Hrynevych speaking at a workshop on collective memory of WWII in Ukraine

In November and early December 2006, the historian Vladyslav Hrynevych, senior research associate at the Institute of Political and Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, was hosted by the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine at the Centre for Russian and East European Studies, University of Toronto, and by CIUS in Edmonton.

Vladyslav Hrynevych has attracted the attention of scholars in the West with his publications on World War II, especially on historical memory and myths about the war. Dr. Hrynevych continued research along these lines during his stay in Canada. His research topic was World War II in present-day historiography and as a factor in Ukrainian politics. Dr. Hrynevych gathered materials on this subject, including the activities of political institutions, the mass media, and academic institutions in post-totalitarian countries, and investigated related matters, such as historical and ideological myths and historical memory. He also met with scholars in Edmonton, Toronto, and Kitchener-Waterloo, where he gave lectures related to his research interests.

In Edmonton Dr. Hrynevych participated in the workshop "World War II in Ukraine: Collective Memory in the Light of History," co-sponsored by CIUS and the Department of History and Classics at the University of Alberta. He also introduced and commented on the documentary film *Zvorotnii bik viiny* (The Other Side of the War).

The Dnipropetrovsk journalist and author Mykola Chaban arrived in Canada in late January to begin his project of compiling and preparing for publication eyewitness accounts of the 1932-33 famine in Ukraine. Since many recorded interviews with famine survivors are preserved at the



Mykola Chaban with 1932-33 famine survivor Natalia Talanchuk.

Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre (UCRDC) in Toronto, Mr. Chaban did most of his work there. During his stay, Mykola Chaban interviewed famine survivors, collected material for the volume and, together with Mrs. Iroida Wynnnykij, the director of UCRDC, wrote an introduction to it. The eyewitness accounts are to be published in Ukraine by the Kyiv-Mohyla Academy National University Press in the series begun by Professor Yurii Mytsyk under the title *Ukraïns'kyi holokost 1932-1933: Svidчення tykh, khto vyzhlyv* (The Ukrainian Holocaust of 1932-33: Testimonies of Those Who Survived). Four volumes have appeared to date.

Mr. Chaban also gave lectures in Toronto and Edmonton on "Cultural Wars in Eastern Ukraine: The Russian Factor."

From February to June 2007, Dr. Yaroslav Fedoruk of the Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies,

National Academy of Sciences of Ukraine, worked on the Peter Jacyk Centre's Hrushevsky Translation Project. Dr. Fedoruk worked on bibliographic problems and identifications of personal and geographic names in volume 9, chapters 10-13, of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, which deals with the last years of the Khmelnytsky period (from the autumn of 1655 to the hetman's death in the summer of 1657).

Yaroslav Fedoruk also conducted research on European diplomacy in the years 1655-57 as it related to the Swedish attack on the Polish-Lithuanian Commonwealth in 1655. Dr. Fedoruk has found many print materials at the University of Alberta Library, including works by nineteenth-century historians, that have not yet been used by historians in Ukraine.



*Yaroslav Fedoruk, a specialist on the Khmelnytsky period, worked on volume 9 of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'**



"One of the best ways that the Diaspora can help Ukraine is to support and strengthen its own institutions, such as the Canadian Institute of Ukrainian Studies."

Mykola Ryabchuk, Stuart Ramsay
Tomkins Visiting Professor,
University of Alberta (2007-8)

Donors to CIUS

The following donations, received between 1 September 2006 and 31 August 2007, are listed in order of amount donated.

Kule, Peter and Doris <i>Edmonton AB</i>	1,000,000.00	Ewaschuk, Ernest <i>Oakville ON</i>	500.00
Ivan Franko School of Ukrainian Studies <i>Edmonton AB</i>	78,700.00	Gowda, Jacob and Katherine <i>Edmonton AB</i>	500.00
Halchuk, Jaroslaw <i>St Catharines ON</i>	50,000.00	MacTaggart, Sandy <i>Edmonton AB</i>	500.00
Kowalsky, Daria <i>Weston ON</i>	50,000.00	Nakoneczny, Nell <i>Winnipeg MN</i>	500.00
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko <i>Winnipeg MB</i>	35,000.00	Ortynsky, Nestor <i>Canora SK</i>	500.00
Boyko, Ivan and Zenovia <i>Edmonton AB</i>	30,000.00	Romaniuc, Anatole <i>Ottawa ON</i>	500.00
Alberta Ukrainian Heritage Foundation <i>Edmonton AB</i>	25,000.00	Samyia, Orest and Marion <i>Edmonton AB</i>	500.00
Canadian Foundation for Ukrainian Studies <i>Toronto ON</i>	25,000.00	Szabo, Catherine <i>Edmonton AB</i>	500.00
Shevchenko Scientific Society Inc <i>New York NY USA</i>	USD 25,000.00	Todosijczuk, D <i>Edmonton AB</i>	500.00
Daschuk, Michael <i>Toronto ON</i>	10,610.00	Lewycky, Donald <i>Edmonton AB</i>	450.00
Litynsky, Walter (Estate), <i>Windsor ON</i>	10,000.00	Cybulsky, Andrey and Daria Trojan <i>Montreal QC</i>	400.00
Malofij, Petro <i>Edmonton AB</i>	7,000.00	Harrakh, Ivan <i>Edmonton AB</i>	400.00
Fedeyko, William and Justine <i>St Albert AB</i>	6,500.00	Junyk, Myra and Myron <i>Etobicoke ON</i>	400.00
Darcovich, William and Isabelle <i>Edmonton AB</i>	5,498.14	Strilchuk, Irene <i>Yorkton SK</i>	400.00
Klid, Morris <i>Mississauga ON</i>	5,000.00	Zalasky, Percy and Katherine <i>St Albert AB</i>	400.00
Kulahyn, Alexander and Helen <i>Chilliwack BC</i>	5,000.00	Fedeyko, Eugene and Lillian <i>St Albert AB</i>	350.00
Mulak-Yatzkivsky, Arkadi <i>Los Angeles CA USA</i>	USD 5,000.00	Ukrainian Cultural Society <i>Penticton BC</i>	350.00
Petro Jacyk Education Foundation <i>Mississauga ON</i>	5,000.00	Biscoe, David and Anna <i>Edmonton AB</i>	300.00
Semotiuk, Andrij <i>Edmonton AB</i>	5,000.00	Boretsky, Askold <i>Washington DC USA</i>	USD 300.00
Shwed, Dennis and Wendy <i>Kanata ON</i>	5,000.00	Diakunyk, Maria <i>Kitchener ON</i>	300.00
Shwed, Philip <i>Ottawa ON</i>	3,500.00	Klid, Bohdan and Halyna <i>Spruce Grove AB</i>	300.00
Alberta Foundation for the Arts <i>Edmonton AB</i>	3,000.00	Kohut, Zenon and Zorianna <i>Edmonton AB</i>	300.00
Dylynsky, Myron <i>Etobicoke ON</i>	2,025.00	Komorowsky, Andrij and Irena <i>Toronto ON</i>	300.00
Bishop Budka Charitable Society <i>Sherwood Park AB</i>	2,000.00	Mackiw, Theodore <i>Albuquerque NM USA</i>	USD 300.00
Pylypchuk, Ludmyla <i>Edmonton AB</i>	2,000.00	Melnik, Zenia <i>Edmonton AB</i>	300.00
Slavutych, Yar <i>Edmonton AB</i>	2,000.00	Stashuk, Julia <i>Vancouver BC</i>	300.00
Dovha, Larysa <i>Kyiv Ukraine</i>	USD 1,700.00	Stefaniuk, Cornell <i>Chilliwack BC</i>	300.00
Samytsia, Mykhailo <i>Edmonton AB</i>	1,500.00	White, Bruce and Allison <i>Grande Prairie AB</i>	300.00
Shwed, Eugene <i>Thornhill ON</i>	1,500.00	Blavatska, Larissa <i>Boston MA USA</i>	USD 250.00
Kuplowska, Olga <i>Toronto ON</i>	1,250.00	Blawacky, Benedict and Helen <i>Edmonton AB</i>	250.00
Alberta Pomitch Charitable Society <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Brodoway, Paul <i>Edmonton AB</i>	250.00
Alberta Ukrainian Self Reliance League <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Galagan, Ronald <i>Edmonton AB</i>	250.00
Anonymous	1,000.00	Jakibchuk, Jerry and Zena <i>St Catharines ON</i>	250.00
Cybulsky, Irene <i>Hamilton ON</i>	1,000.00	Mykolyn, Bohdan <i>Hamilton ON</i>	250.00
J B Rudnyckyj Memorial Fund <i>Ottawa ON</i>	1,000.00	Horpeniuk, Andrew <i>Windsor CA USA</i>	USD 230.00
Kulyk, Ada <i>Washington DC USA</i>	USD 1,000.00	Savaryn, Peter and Olga <i>Edmonton AB</i>	225.00
Maleckyj, Andrew <i>Toronto ON</i>	1,000.00	Yurkiwsky, Stephanie <i>Edmonton AB</i>	210.00
McRory, Timothy <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Andriewsky, Olga <i>Toronto ON</i>	200.00
Medwidsky, Bohdan <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Basilevsky, Alexander <i>Winnipeg MB</i>	200.00
Nazarevich, Alann <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Central Products and Foods Limited <i>Winnipeg MB</i>	200.00
Peczeniuk, Jaroslawa <i>Sudbury ON</i>	1,000.00	Chefurka, William and Patricia <i>Komoka ON</i>	200.00
Peczeniuk, Sonia <i>Ajax ON</i>	1,000.00	Drabik, Vasyl <i>Etobicoke ON</i>	200.00
Ukrainian Canadian Social Services (Edmonton) <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Fedorowycz, Alexander and Oksana Rewa <i>Scarborough ON</i>	200.00
Ukrainian Self-Reliance Association (Casino Acct) <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Fung, Ching <i>Willowdale ON</i>	200.00
Ukrainian Senior Citizens Association <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Harasymiw, Bohdan and Elaine <i>Edmonton AB</i>	200.00
Wychowanc, Stephanie <i>Toronto, ON</i>	1,000.00	Hnatiuk, William and Elsie <i>Saskatoon SK</i>	200.00
Fedeyko, Dennis and Barbara <i>Grande Prairie AB</i>	800.00	Kindrachuk, Pauline <i>Vernon BC</i>	200.00
Fedeyko, William and Darlene <i>St Albert AB</i>	700.00	Lesyk, Hon <i>Anatole Montreal QC</i>	200.00
Bihun, Yaroslav <i>Washington DC USA</i>	USD 500.00	Maryniuk, Jerome and Diane Bertoy <i>Ventura CA USA</i>	USD 200.00
		Mojisiak, Wasył <i>Weston ON</i>	200.00
		Nazarevich, Annie <i>Winnipeg MB</i>	200.00
		Nosyk, Irena and Nick Kordiuk <i>Toronto ON</i>	200.00
		Shevchuk, Vera <i>Willowdale ON</i>	200.00
		Stefaniuk, Steve and Josephine <i>Edmonton AB</i>	200.00
		Tairova, Tatiana <i>St Petersburg Russia</i>	USD 200.00

Ukrainian Canadian Art Foundation <i>Toronto ON</i>	200.00	McNee, Stephanie <i>Edmonton AB</i>	100.00
Yosypiv, Ihor <i>New Orleans LA USA</i>	USD 200.00	Myers, Craig and Audrey <i>Edmonton AB</i>	100.00
Hirnyj, Lada <i>Toronto ON</i>	180.00	Nadiak, O S <i>Westmount QC</i>	100.00
Kostash, Myrna <i>Edmonton AB</i>	180.00	Neczyporuk Boretsky, Halyna <i>McLean VA USA</i>	USD 100.00
Bautista, Kenneth and Amy <i>St Albert AB</i>	169.00	Pastuszenko, Lubomyr and Maria <i>Edmonton AB</i>	100.00
Kobluk, Bill and Judy <i>Edmonton AB</i>	155.00	Paulson, Mary <i>Cut Knife SK</i>	100.00
Buba, Michael <i>Sudbury ON</i>	150.00	Piasta, Edward <i>Edmonton AB</i>	100.00
Hlibchuk, Walter and Claire <i>Etobicoke ON</i>	150.00	Popiwczak, Nick <i>Sudbury ON</i>	100.00
Kochenash, Rudolph and Stephanina <i>Toronto ON</i>	150.00	Primak, George <i>Pierrefonds QC</i>	100.00
Krochak, Michael and Marie <i>Saskatoon SK</i>	150.00	Romanow, Walter and Yvonna <i>Edmonton AB</i>	100.00
Melnik, Anton <i>Edmonton AB</i>	150.00	Ronish, Zoya <i>Montreal QC</i>	100.00
Nebesio, Maria <i>Toronto ON</i>	150.00	Roshak, Roman Platon <i>Edmonton AB</i>	100.00
Rewa, George and Oksana <i>Toronto ON</i>	150.00	Roslak, Maria <i>Edmonton AB</i>	100.00
Senkus, Roman <i>Toronto ON</i>	150.00	Rozumny, Jaroslav and Oksana Rozumna <i>Winnipeg MB</i>	100.00
Sochaniwsky, Daria <i>Mississauga ON</i>	150.00	Rudzik, Michael and Tatiana <i>Toronto ON</i>	100.00
Kowalyk, J <i>Mississauga ON</i>	140.00	Sawiak, Oksana <i>Mississauga ON</i>	100.00
Kostelnyj, Stefan <i>Toronto ON</i>	125.00	Shelegon, Julia <i>Oshawa ON</i>	100.00
Pshyk, Lawrence and Mary Anne <i>Edmonton AB</i>	125.00	Shepelavy, Taras and Julianne <i>Niskaytuna NY USA</i>	USD 100.00
Serhijczuk, George and Veronica <i>Etobicoke ON</i>	120.00	Shepertycky, Martha <i>Winnipeg MB</i>	100.00
Alberta Beverage Container Recycling Corp <i>Calgary AB</i>	100.00	Sklierenko, Bohdan and Luba <i>Mississauga ON</i>	100.00
Atamanchuk, Nestor and Ronnie <i>Brandon MB</i>	100.00	Stechishin, Zenia <i>Toronto ON</i>	100.00
Barida, Cecile <i>Etobicoke ON</i>	100.00	Sydooruk, Borys and Donna <i>Calgary AB</i>	100.00
Baranetsky, Adrian <i>Short Hills NJ USA</i>	USD 100.00	Szuchewycz, Bohdan <i>Mississauga ON</i>	100.00
Basaraba, Joseph and Eunice <i>Wolfville NS</i>	100.00	Tataryn, Bohdan and Lena <i>Thorhild AB</i>	100.00
Baziuk, Luba <i>Edmonton AB</i>	100.00	Tataryn, Ivanna <i>Edmonton AB</i>	100.00
Bilaniuk, Oleksa-Myron <i>Wallingford PA USA</i>	USD 100.00	†Timoshenko, Irene	100.00
Boivin, Esther and Joseph Fabrizio <i>Cedar Valley ON</i>	100.00	Tkaczuk, Nadia <i>St Catharines ON</i>	100.00
Borys, Jurij <i>Calgary AB</i>	100.00	Tomkiw, Ihor Eric <i>Toronto ON</i>	100.00
Boychuk, Ernest <i>Saskatoon SK</i>	100.00	Topolnisky, Eugene <i>Edmonton AB</i>	100.00
Brenneis, Richard and Marika <i>Edmonton AB</i>	100.00	Ukrainian Community Society of Ivan Franko <i>Richmond BC</i>	100.00
Broadhead, Daria <i>Hamilton ON</i>	100.00	Wlasenko, Luba <i>Oshawa ON</i>	100.00
Buhel, Andrij and Halyna <i>Mississauga ON</i>	100.00	Woychyshyn, Eugene <i>Ottawa ON</i>	100.00
Bulchak, Bohdan and Alexandra <i>Weston ON</i>	100.00	Wray, Robert <i>Edmonton AB</i>	100.00
Chyz, Nina <i>Etobicoke ON</i>	100.00	Yakymchko, Maria <i>Edmonton AB</i>	100.00
Edmonton Journal <i>Edmonton AB</i>	100.00	Yanda, Grace <i>Edmonton AB</i>	100.00
Fedeyko, Joanne <i>San Francisco CA USA</i>	USD 100.00	Yaremico, John <i>Toronto ON</i>	100.00
Fedeyko, Michael and Marni <i>Edmonton AB</i>	100.00	Zakaluzny, Roman and Irene <i>Calgary AB</i>	100.00
Fedeyko, Patricia <i>Edmonton AB</i>	100.00	Zalasky, Heather <i>St Albert AB</i>	100.00
Fedoriw, Roman <i>Edmonton AB</i>	100.00	Zalasky, Warren and Trina <i>Edmonton AB</i>	100.00
Fedorowycz, R <i>Toronto ON</i>	100.00	Zinyk, Diane <i>Edmonton AB</i>	100.00
Gontar, Alex and Toulia <i>Toronto ON</i>	100.00	Dackiw, Bohdanna <i>Toronto ON</i>	75.00
Gorski, Thad and Lottie <i>Harrow ON</i>	100.00	Jakubow, Roman and Irene <i>Orleans ON</i>	75.00
Gulka, Paul <i>Edmonton AB</i>	100.00	Koziskie, Carolyn <i>Toronto ON</i>	75.00
Hildebrandt, Gus and Alexandra <i>Edmonton AB</i>	100.00	Ostrowerka, Raymond <i>Edmonton AB</i>	75.00
Hirnyj, Jaroslava <i>Alliston ON</i>	100.00	Petryshyn, Roman and Marusia <i>Edmonton AB</i>	75.00
Hladyshewsky, Helen <i>Calgary AB</i>	100.00	Shwed, Wendy <i>Kanata ON</i>	75.00
Hohol, Oksana <i>Toronto ON</i>	100.00	Waschuk, Eugene and Marta <i>Toronto ON</i>	75.00
Horodecka, Oxana <i>Washington DC USA</i>	USD 100.00	Broda, Alex and Stephanna <i>Edmonton AB</i>	70.00
Hukowich, Andrew <i>Toronto ON</i>	100.00	Baydala, Walter and Stella <i>Edmonton AB</i>	50.00
Jaworsky, Anna <i>Toronto ON</i>	100.00	Boykiw, Evanna <i>Edmonton AB</i>	50.00
Keywan, Zonia <i>Montreal QC</i>	100.00	Buchok, Michael and Stephanie <i>Hamilton ON</i>	50.00
Klopoushak, Edward <i>Regina SK</i>	100.00	Burij, Anna <i>Toronto ON</i>	50.00
Kobrynsky, Lillian <i>Canora SK</i>	100.00	Chomickyj, R <i>Sudbury ON</i>	50.00
Kotulsky, Ivaan <i>Toronto ON</i>	100.00	Chomyn, Andriy <i>Etobicoke ON</i>	50.00
Kotyshyn, Orest <i>Edmonton AB</i>	100.00	Ciomkalo, Mykola and Adrianna <i>Etobicoke ON</i>	50.00
Kozy, Karlo <i>Vancouver BC</i>	100.00	Diakur, Marian Mary <i>Edmonton AB</i>	50.00
League of Ukrainian Canadians <i>Edmonton AB</i>	100.00	Drynych, Roman and Efrozyna <i>Edmonton AB</i>	50.00
Maciuk, Sam and Nadia <i>St Michael AB</i>	100.00	Dzulynsky, Orest <i>Etobicoke ON</i>	50.00
Malycky, Alexander <i>Calgary AB</i>	100.00	Epp, Ernest <i>Thunder Bay ON</i>	50.00
Maslo, Nestor and Myrosia <i>Edmonton AB</i>	100.00	Faryna, Rose <i>Edmonton AB</i>	50.00

Fedchun, Bohdan <i>Windsor ON</i>	50.00	Worobetz, Elizabeth <i>Prince Albert SK</i>	50.00
Hawrysh, Kate <i>Edmonton AB</i>	50.00	Yasinsky, Tatiana <i>Silver Spring MD USA</i>	USD 50.00
Hohol, Michael and Maria <i>Etobicoke ON</i>	50.00	Andruschak, John and Irene <i>Calgary AB</i>	45.00
Humnicki, Michael and Judith <i>Cupertino CA USA</i>	USD 50.00	Lobay, Ivan and Maria <i>Orange CT USA</i>	USD 45.00
Husar, Natalka <i>Toronto ON</i>	50.00	Boyle, Donald <i>Brandon MB</i>	35.00
Kit, John <i>St Catharines ON</i>	50.00	Lypowecky, Nadia <i>Etobicoke ON</i>	30.00
Kolanitch, Walter <i>Saint-Leonard QC</i>	50.00	Cowan, Norman and Agnes <i>Winnipeg MB</i>	25.00
Kordiuk, Roman and Nadia <i>Koshedub Etobicoke ON</i>	50.00	Delvecchio, Glen and Olga <i>Burlington ON</i>	25.00
Kosc, Wieslaw and Olga <i>North Royalton OH USA</i>	USD 50.00	Duchnij, Wasyl <i>Edmonton AB</i>	25.00
Koshelanyk, Andrew <i>Winnipeg MB</i>	50.00	Dytyniak, Maria <i>Edmonton AB</i>	25.00
Kucharyshyn, John and Stephania <i>Edmonton AB</i>	50.00	Ensslen, Oksana <i>Edmonton AB</i>	25.00
Lehkyj, Jaroslaw and Vincentia <i>Amherstburg ON</i>	50.00	Gula, Bohdan and Leonida <i>Etobicoke ON</i>	25.00
Leskow, Gary and Sandra <i>Edmonton AB</i>	50.00	Hladyshewsky, Myroslav <i>Calgary AB</i>	25.00
Lewycka, Luba <i>Montreal QC</i>	50.00	Howera, Nick <i>Mississauga ON</i>	25.00
Lucenko, Leonard and Larissa <i>Bonita Springs FL USA</i>	USD 50.00	Hryhorka, Mary <i>Red Lake ON</i>	25.00
Lysyk, George and Orysia <i>Oshawa ON</i>	50.00	Humeniuk, Orest and Martha <i>Toronto ON</i>	25.00
Makowsky, Mitch and Marianne <i>Edmonton AB</i>	50.00	Iwanec, Parasia <i>St Catharines ON</i>	25.00
Maksymjuk, Stefan and Halyna <i>Silver Spring MD USA</i>	USD 50.00	Kryschuk, Rt Rev Meroslaw and Nadia <i>Edmonton AB</i>	25.00
Mezentsev, Volodymyr <i>Toronto ON</i>	50.00	Kucharyshyn, Lubov <i>Edmonton AB</i>	25.00
Mycak, Peter <i>Windsor ON</i>	50.00	Leshchyshyn, Peter and Maria <i>Rochester NY USA</i>	USD 25.00
Myhal, Helen and Myhal, Natalie <i>Toronto ON</i>	50.00	Luhovy-Hrycenko, Zorianna <i>Montreal QC</i>	25.00
Mykolenko, Nick <i>Warren MI USA</i>	USD 50.00	Maksymiw, Osypa and Maria <i>Toronto ON</i>	25.00
Natziuk, Maria <i>Ottawa ON</i>	50.00	Papish, Bohdan and Eunice <i>Saskatoon SK</i>	25.00
Pawlenko, Victor and Larissa <i>Islington ON</i>	50.00	Pohranychny, Henry <i>Lac La Biche AB</i>	25.00
Pawliw, Luda <i>Toronto ON</i>	50.00	Sheremeta, Walter and Yaroslava <i>Newmarket ON</i>	25.00
Pisesky, Rudy and Sharon <i>Edmonton AB</i>	50.00	Skakun, Casey and Alexandra <i>Wabamun AB</i>	25.00
Prociw, Teodor and Maria <i>Toronto ON</i>	50.00	Sloboda, Lena <i>Edmonton AB</i>	25.00
Puziak, Antonina <i>Toronto ON</i>	50.00	Teplý, John <i>Toronto ON</i>	25.00
Rapaw, Stephan and Lubomyra <i>North Bethesda MD USA</i>	USD 50.00	Worobkevich, Leo <i>Warren MI USA</i>	USD 25.00
Rodak, Walentina <i>Toronto ON</i>	50.00	Bazylevych, Eva <i>Toronto ON</i>	20.00
Russin, Geraldine <i>Winnipeg MB</i>	50.00	Hrycak, Peter and Rea <i>Cranford NJ USA</i>	USD 20.00
Sadowsky, Sophie <i>Edmonton AB</i>	50.00	Kindzersky, Pearl <i>Edmonton AB</i>	20.00
Semeniuk, Olga <i>Amherstburg ON</i>	50.00	Loszuk, Irene <i>Edmonton AB</i>	20.00
Sicinsky, Walter and Maria <i>Winnipeg MB</i>	50.00	Parada, Mary <i>Edmonton AB</i>	20.00
Sklepkovych, Oleh and Tania <i>Rutherford NJ USA</i>	USD 50.00	Pidkovich, Mary <i>Willowdale ON</i>	20.00
Smal, Emilia <i>St Catharines ON</i>	50.00	Tatchyn, Maria <i>Edmonton AB</i>	20.00
Szuch, Anhelyna <i>Etobicoke ON</i>	50.00	†Tatuch, Luba	20.00
Tempko, Olga <i>Verdun QC</i>	50.00	Vernygora, Vlad <i>Whangaparaoa New Zealand</i>	20.00
Tkach, Daniel <i>Englewood CO USA</i>	USD 50.00	Boyarchuk, Luba <i>Edmonton AB</i>	10.00
Ulans, Roman <i>Doylestown PA USA</i>	USD 50.00	Maceluch, Walter <i>Toronto ON</i>	10.00
West Mall Developments Limited <i>Toronto ON</i>	50.00	Fleishman, Lazar and Ekaterina <i>Kozitskaia Sunnyvale CA USA</i>	USD 5.00
Wiebe, John and Kathryn <i>Bonnyville AB</i>	50.00		

In Memoriam

Many members of our community have paid tribute to the memory of a friend, associate or loved one who has passed away by making a donation to CIUS. Some have also asked family and friends to make a contribution to CIUS rather than buy flowers for the funeral. We remember those in whose name gifts have been received between 1 September 2006 and 31 August 2007.

Chris Allen Chichak
Lydia Dylynsky
Eva Hrehirchek
Patricia Markowsky
Irene Nitefor-Timoshenko
Raymond Ostolosky
Gladys Ponech
Elaine Presiloski

Valentyn Sadovskyj
Elsie Sharun
James Strukalo
Frank Sysyn, Sr.
Melvina Trafananko
Henry Marian Wojcicki
John Zin
Midoria Zukiwsky

Donations / Пожертви

_____ and choose to contribute by:

**Studies;
Foundation USA, Inc.)**

_____nton, AB, Canada T6G 2E8

_____ne phone (____) _____

_____ure _____

____/____ (m/y) and

_____ne phone (____) _____

_____ure _____

es and programs of CIUS, where the need is

ect/program or endowment fund:

_____a planned gift (e.g., life insurance policy,
ector of the Canadian Institute of Ukrainian
iber in the space above or call us at
ualberta.ca

minimum, we urge CIUS Newsletter
g two options, if appropriate:

fill out your name and address in the space above
nped, self-addressed envelope provided for your

CIUS Newsletter rather than a hard copy, please check

of Section 33(c) of the Alberta "Freedom of Information and Protection
er records. Questions concerning the collection, use or disposal of this
Services, 6-41 GSB, University of Alberta, Canada T6G 2H1.

Fedchun, Bohdan <i>Windsor ON</i>	50.00
Hawrysh, Kate <i>Edmonton AB</i>	50.00
Hohol, Michael and Maria <i>Etobicoke ON</i>	50.00
Humnicky, Michael and Judith <i>Cupertino CA USA</i>	USD 50.00
Husar, Natalka <i>Toronto ON</i>	50.00
Kit, John <i>St Catharines ON</i>	50.00
Kolanitch, Walter <i>Saint-Leonard QC</i>	50.00
Kordiuk, Roman and Nadia <i>Koshedub Etobicoke ON</i>	50.00
Kosc, Wieslaw and Olga <i>North Royalton OH USA</i>	USD 50.00
Koshelanyk, Andrew <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Kucharyshyn, John and Stephania <i>Edmonton AB</i>	50.00
Lehkyj, Jaroslaw and Vincentia <i>Amherstburg ON</i>	50.00
Leskow, Gary and Sandra <i>Edmonton AB</i>	50.00
Lewycka, Luba <i>Montreal QC</i>	50.00
Lucenko, Leonard and Larissa <i>Bonita Springs FL USA</i>	USD 50.00
Lysyk, George and Orysia <i>Oshawa ON</i>	50.00
Makowsky, Mitch and Marianne <i>Edmonton AB</i>	50.00
Maksymjuk, Stefan and Halyna <i>Silver Spring MD USA</i>	USD 50.00
Mezentsev, Volodymyr <i>Toronto ON</i>	50.00
Mycak, Peter <i>Windsor ON</i>	50.00
Myhal, Helen and Myhal, Natalie <i>Toronto ON</i>	50.00
Mykolenko, Nick <i>Warren MI USA</i>	USD 50.00
Natziuk, Maria <i>Ottawa ON</i>	50.00
Pawlenko, Victor and Larissa <i>Islington ON</i>	50.00
Pawliw, Luda <i>Toronto ON</i>	50.00
Pisesky, Rudy and Sharon <i>Edmonton AB</i>	50.00
Prociw, Teodor and Maria <i>Toronto ON</i>	50.00
Puziak, Antonina <i>Toronto ON</i>	50.00
Rapawy, Stephan and Lubomyra <i>North Bethesda MD USA</i>	USD 50.00
Rodak, Walentina <i>Toronto ON</i>	50.00
Russin, Geraldine <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Sadowsky, Sophie <i>Edmonton AB</i>	50.00
Semeniuk, Olga <i>Amherstburg ON</i>	50.00
Sicinsky, Walter and Maria <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Sklepkovych, Oleh and Tania <i>Rutherford NJ USA</i>	USD 50.00
Smal, Emilia <i>St Catharines ON</i>	50.00
Szuch, Anhelyna <i>Etobicoke ON</i>	50.00
Tempko, Olga <i>Verdun QC</i>	50.00
Tkach, Daniel <i>Englewood CO USA</i>	USD 50.00
Ulans, Roman <i>Doylestown PA USA</i>	USD 50.00
West Mall Developments Limited <i>Toronto ON</i>	50.00
Wiebe, John and Kathryn <i>Bonnyville AB</i>	50.00

In Memoriam

Many members of our community have paid tribute to the away by making a donation to CIUS. Some have also asked than buy flowers for the funeral. We remember those in wh 2006 and 31 August 2007.

Chris Allen Chichak
Lydia Dylinsky
Eva Hrehirchek
Patricia Markowsky
Irene Nitefor-Timoshenko
Raymond Ostolosky
Gladys Ponch
Elaine Presiloski

Donations / Пожертви

I/we wish to make a gift to CIUS in the amount of \$ _____ and choose to contribute by:

- ☐ Cheque (payable to **Canadian Institute of Ukrainian Studies;**
or for United States residents to **University of Alberta Foundation USA, Inc.)**

Mail cheques to:

CIUS, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8

- ☐ A one-time gift via my VISA / MasterCard: Card # _____

Expiry date _____ Daytime phone (____) _____

Cardholder _____ Signature _____
(please print name)

Date _____

- ☐ Installments of \$ _____ per month; commencing ____/____ (m/y) and
ending ____/____ (m/y) from my VISA / MasterCard: Card # _____

Expiry date _____ Daytime phone (____) _____

Cardholder _____ Signature _____
(please print name)

Date _____

- ☐ I/we wish my/our gift to support the general activities and programs of CIUS, where the need is greatest.
- ☐ I/we wish my/our gift to support the following project/program or endowment fund:
- _____
- ☐ I/we wish to establish an endowment fund or make a planned gift (e.g., life insurance policy, bequest) and would like to be contacted by the director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Please provide your name and phone number in the space above or call us at (780) 492-2972, fax (780) 492-4967, or e-mail cius@ualberta.ca

In an effort to keep printing and mailing costs to a minimum, we urge CIUS Newsletter recipients to read and consider one of the following two options, if appropriate:

- ☐ I no longer wish to receive the *CIUS Newsletter*. Please fill out your name and address in the space above or enclose your mailing label and return it to CIUS in the stamped, self-addressed envelope provided for your convenience.
- ☐ If you would prefer to receive an electronic copy of the *CIUS Newsletter* rather than a hard copy, please check the box and provide your e-mail address: _____

The personal information requested on this form is collected under the authority of Section 33(c) of the Alberta "Freedom of Information and Protection of Privacy Act" for the purposes of updating and maintaining donor and newsletter records. Questions concerning the collection, use or disposal of this information should be directed to: Manager, Prospect Research, Advancement Services, 6-41 GSB, University of Alberta, Canada T6G 2H1.

Donations / Пожертви

To carry out its scholarly and educational programs and projects, CIUS relies on the financial support of individual and corporate benefactors. We are most grateful for all contributions, large or small.

Для виконання інститутських програм і проєктів, КІУСові необхідна фінансова підтримка індивідуальних і корпоративних добродіїв.

Ласкаво просимо Вас скласти пожертву на КІУС.

Ми глибоко вдячні за всі пожертви, великі чи малі.

Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both Canada and the United States.

Пожертви не обкладаються податками.

Donors from Canada should make cheques out to the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Donors from the United States should make cheques out to the University of Alberta Foundation USA, Inc., in order to receive IRS income tax receipts.

Name _____

Address _____

Postal/Zip Code _____

Tel. (____) _____ E-mail _____

Please use the self-addressed envelope. Postage is paid only if mailed in Canada.

Просимо користуватися прикріпленою конвертою. Поштові кошти оплачені тільки в Канаді.

Please enter your change of address above or provide the name and address of someone who would like to be added to our mailing list.

Якщо у Вас змінилася адреса, або знаєте когось, хто бажав би отримувати Бюлетень КІУСу, будь ласка подайте нові координати.

Matching Fund Program

The Province of Alberta has once again announced a donations program for post-secondary institutions through the recently established Access to the Future Fund. If your proposed gift to CIUS is consistent with the guidelines, it will be eligible for matching funds. For more information, please contact the director of CIUS, Dr. Zenon Kohut.

CIUS Publishes Major Guide to Tracing Ukrainian Ancestry

Ukrainian Genealogy

by John D. Pihach

John D. Pihach's *Ukrainian Genealogy* is a guide to tracing one's Ukrainian ancestry in Europe. Consideration is also given to North American records that are specifically Ukrainian or relate to the immigrant experience. Because the overwhelming majority of people of Ukrainian origin in Canada and the United States have roots in western Ukraine or southeastern Poland, the guide concentrates on the resources of those regions. This handbook is intended primarily for those whose ethnic roots are Ukrainian, although some of the material in it may be useful to other groups with roots in Ukraine.

cloth: \$64.95

paper: \$34.95

(outside Canada, prices in US dollars)

Orders can be placed via the secure CIUS Press online ordering system at

<<http://www.utoronto.ca/cius>>,

by e-mail: cius.press@ualberta.ca

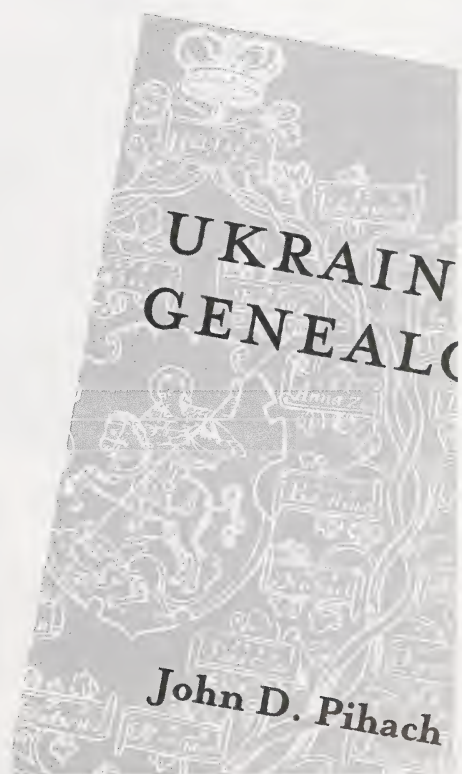
or by contacting:

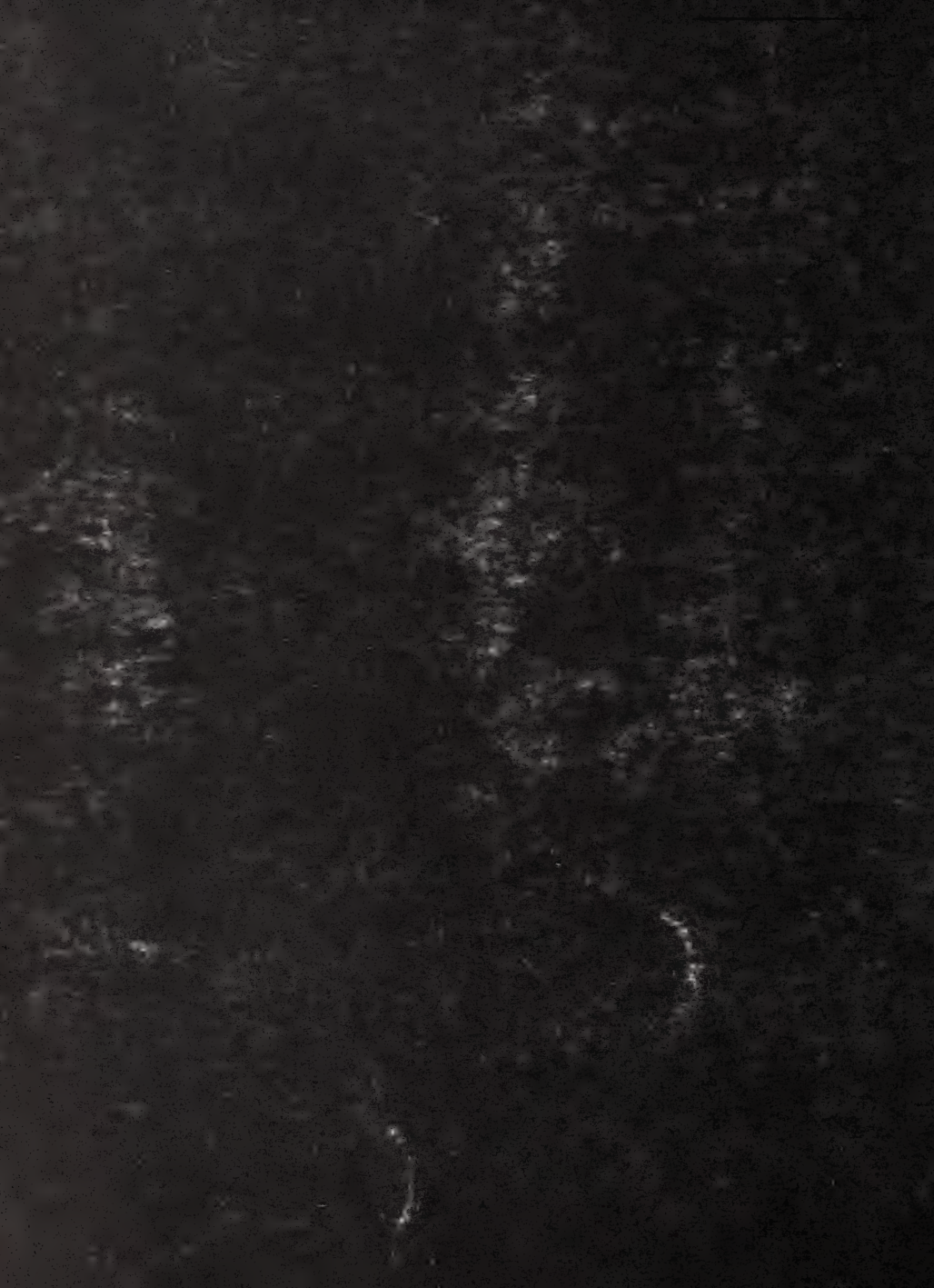
CIUS Press

430 Pembina Hall, University of Alberta

Edmonton AB Canada T6G 2H8

tel.: (780) 492-2973 / fax: (780) 492-4967







Канадський інститут українських студій
450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Українсько-канадська програма отримала великий дар від Петра й Дорис Кулів

Українсько-канадська програма (УКП) КІУСу отримала надзвичайно великий дар від двох визначних покровителів освіти, д-рів Петра й Дорис Кулів. З огляду на таку щедрю пожертву, Українсько-канадська програма набуде нового статусу й називатиметься Центром українсько-канадських студій ім. Кулів.

За останнє десятиріччя ці філантропи-пенсіонери з Едмонтону подарували понад одинадцять мільйонів доларів на академічні програми в Альбертському університеті, Коледжі ім. Гранта МакЮена (Едмонтон) та Університеті св. Павла (Оттава). Завдяки своїй щедрості вони стали провідними доброчинцями у справі розвитку українських студій у Канаді. Наприкінці 2006 р. панство Кулів заснували в КІУСі вічний фонд у сумі 100,000 дол. на розвиток „Ініціативи з діяспорних студій” у рамках УКП, а в липні 2007 р. вони внесли додатково 900,000 дол. на підтримку дослідження українського досвіду в Канаді. Загальна сума одного мільйона доларів буде подвоєна через спеціальну доброчинну програму уряду Альберти, а окремий фінансовий внесок від КІУСу потроїть кошти, призначені на розвиток українсько-канадських студій. „Ініціатива з діяспорних студій” працюватиме під парасолькою нового центру, доповнюючи й розширюючи його діяльність.

Даток від д-рів Петра й Дорис Кулів надовго забезпечить фінансову стабільність у проведенні науко-



Д-ри Петро й Дорис Кулі

вих досліджень з історії українців у Канаді. Стале фінансування за останні роки скоротилося до мінімуму, як і в гуманітарних науках у цілому, що змусило КІУС і Українсько-канадську програму шукати дотації та зовнішні джерела доходів, щоб просто утриматися з темпом інфляції. Акумуляований процентний дохід із Вічного фонду ім. Кулів допоможе подолати фінансові труднощі УКП і гарантуватиме більшу самодостат-

ність українсько-канадських студій у КІУСі.

Разом з тим заснування Центру українсько-канадських студій ім. Кулів при КІУСі дасть можливість для розширення діяльності колишньої УКП. Протягом останніх кількох років програма мусила докласти зусилля, щоб утриматися на рівні зростаючих вимог та нових можливостей, які з'явилися в цій

Продовження на стор. 20

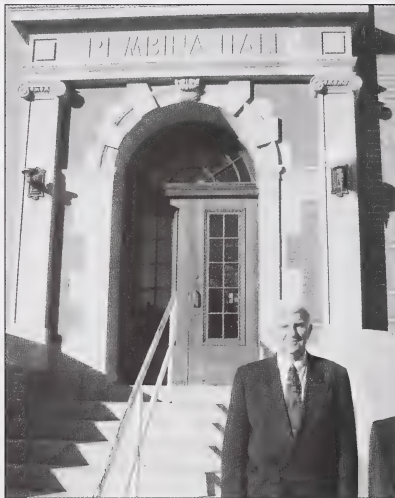
Подяка родині Кулів, слова прощання та дослідження про Мазепу

Згадуючи події останнього академічного року, я особливо зворушений пожертвою одного мільйона доларів від д-рів Петра й Дорис Кулів на перетворення Українсько-канадської програми у Центр українсько-канадських студій ім. Кулів при КІУСі. Цей внесок має згодом бути доповнений коштами провінційного уряду та КІУСу, який зробить відрахування зі своїх фондів, рівнозначне прибутковій з фонду в сумі одного мільйона дол. Згодом Центр українсько-канадських студій ім. Кулів, до якого ввійде Ініціатива вивчення української діаспори, матиме постійний прибуток, що дорівнюватиме процентам із вічного фонду на суму трьох мільйонів дол.

Хоча вивчення українського досвіду в Канаді є одним із головних завдань Інституту, дана програма не мала достатнього фінансування. Жоден із вічних фондів не був спеціально призначений на українсько-канадські студії, так що програма функціонувала на основі тимчасових дотацій та несталою поточного бюджету. Заснування міцної фінансової бази для Українсько-канадської програми було одним із пріоритетів протягом мого другого терміну на посаді директора. Завдяки щедрості д-рів Петра й Дорис Кулів, КІУС зробив великий крок у досягненні цієї мети.

Радісна новина про пожертву Кулів компенсувала дещо гіркуватий присмак мого обов'язку сказати слова прощання колегам і друзям. Д-р Сергій Плохій залишив КІУС, щоб обійняти посаду професора

катедри історії України ім. Михайла Грушевського при Гарвардському університеті. Для Сергія це призначення — неабиякий подвиг, адже пошук на посаду у відділі історії Гарвардського університету тривав аж два роки. Без сумніву, дане призначення є визнанням Сергієвих здобутків, інтелекту й відданості справі, однак я переконаний, що цьому також сприяла добра академічна атмосфера в Альбертському університеті й КІУСі. Особисто я багато скористав із тісної співпраці з Сергієм і гадаю, що протягом останніх п'ятнадцяти років „три мушкетери” (як називали мене, Сергія і



Зенон Когут перед входом до нового приміщення КІУСу

Франка Сисина) виявили себе як новаторське і продуктивне тріо щодо вивчення ранньомодерної української історії. Сподіваюся, що ця співпраця продовжиться й надалі. Хочу подякувати Сергієві за його довголітню працю в КІУСі, а зокрема на посаді виконуючого обов'язки директора КІУСу від січня до червня 2007 р., що дозволило мені взяти академічну відпустку. Всі ми в КІУСі зичимо Сергієві всього найкращого в його новому починанні.

Інститут також попросився з нашим бухгалтером, Христіною Когут. Христіна працювала в Ін-

ституті на різних адміністративних посадах з кінця 1970-х рр. Вона стала тією особою, яка єднала нас з піонерськими днями КІУСу та була часткою інститутської пам'яті. Хоча ми й не пов'язані родинно, наші однакові прізвища часом призводили до непорозуміння й гумору. Наприклад, з різдвяних листівок, зокрема з України, інколи можна було дізнатися, що КІУСом керує родинна пара — чоловік і дружина. Від імени працівників КІУСу хочу подякувати Христині за багатолітню працю й побажати їй успіху у втіленні її пристрасної мрії — розбудові сучасного приміщення Українсько-канадського архіву-музею Альберти, що знаходиться в центрі Едмонтону.

Колонка директора дає мені можливість згадати низку інших важливих подій, які не можуть бути представлені в цьому номері ширше через брак місця. Протягом минулого року КІУС продовжив розвивати тісні зв'язки з нашими партнерами в Україні. 7 травня ц.р. професор Сергій Плохій був гостем на обіді, даному високодостойним Пітером Маккеєм, міністром закордонних справ Канади, на честь високодостойного Арсенія Яценюка, міністра закордонних справ України. У розмові з п. Яценюком професор Плохій проінформував новопризначеного члена українського кабінету про ролі КІУСу у розвитку академічних і культурних зв'язків Канади з Україною. У квітні у КІУСі з доповіддю виступив д-р Ігор Осташ, посол України в Канаді. Д-р Осташ обговорив із працівниками Інституту подальші можливості щодо академічних обмінів з Україною і дав високу оцінку зусиллям КІУСу з цього питання. Відвідини КІУСу професора Ігоря Пасічника, президента Острозької академії, та Ірини Матяш, директора Українського науково-дослідного інституту архівної справи та документознавства (Київ), супроводжувалися їх-

німи виступами перед академічною й українською громадами та сприяли нашої співпраці з науковими установами в Україні. Такими ж були візити професора Юрія Макара з Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича та професора Марини Гримич з Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. КІУС і далі продовжує шукати нові шляхи розширення наших зв'язків із науковцями в Україні та підтримувати студентські обміни між Альбертським університетом і нашими українськими партнерами.

Насамкінець, завдяки Програмі дослідження Східної України ім. Ковальських КІУС зробив вагомий внесок у вивчення мазепинської епохи. Щорічно програма підтримувала літні археологічні розкопки Мазепиної столиці, Батурина, який перебував під облогою російської армії в 1708 р. 27–29 травня 2004 р. на співспонсорованій КІУСом міжнародній конференції в Санкт-Петербурзі д-р Тетяна Таїрова-Яковлева з Санкт-Петербурзького університету оголосила, що частину архіву Івана Мазепи, який вважався знищеним у ході наступу, було знайдено у Санкт-Петербурзі. Відкриття невідомих листів Івана Мазепи і листів до нього привело д-ра Таїрову-Яковлеву до висновку, що Мазепин архів не згорів у Батурині, а був приєднаний командуючим російських військ. Програма Ковальських допомогла д-ру Таїровій-Яковлевій та її колегам у пошуках архіву й бібліотеки гетьмана Мазепи. Перший том цих знахідок був нещодавно опублікований д-ром Таїровою-Яковлевою, яка нині очолює Центр українських студій Санкт-Петербурзького університету. 11 травня 2007 р. д-р Таїрова-Яковлева відвідала КІУС, щоб офіційно представити книжку *Гетман Иван Мазепа: документы из архивных собраний Санкт-Петербурга*, вып. 1 (Санкт-

Петербург, 2007). Видавництво КІУСу займеться розповсюдженням цього тому, а програма Ковальських продовжить спільний проект із Санкт-Петербурзьким університетом, сподіваючись на публікації наступних томів. У той же час у рамках програми був профінансований проект чернігівського історика Сергія Павленка, спрямований на збирання документів мазепинської епохи. Перший об'ємний том цієї серії (*Доба гетьмана Івана Мазепи в документах*, 1142 сс.) щойно вийшов друком у Видавничому домі „Києво-Могилянська академія”, а праця над наступним томом триває. Під час свого візиту до КІУСу Тетяна Таїрова-Яковлева розповіла про свою останню книгу, *Мазепа* (Москва, 2007), видану одним із провідних московських видавництв. Ця книга, написана в популярному стилі, представить російському читачеві значно багатогранніший портрет Мазепи, ніж традиційний імідж „сепаратиста” й „зрадника”.

На завершення хочу ще раз подякувати д-рам Петрові й Дорис Кулям за їхній найщедріший дар та всім нашим жертводавцям, які так прихильно відгукнулися на наші потреби. Разом ми продовжимо розбудовувати успішний інститут.

У другій половині цього року торонтське бюро КІУСу перемістилося у нове приміщення. Едмонтонське бюро має перенестися до нового приміщення наприкінці березня 2008 р. Нові адреси подаються з правого боку на цій сторінці бюлетня.

Зенон Когут, директор

Канадський інститут українських студій

4-50 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2E8

Телефон: (780) 492-2972
Телефакс: (780) 492-4967
Е-пошта: [cious@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)
Веб-сторінка: www.cius.ca

Бюлетень КІУСу
Передрук дозволено за поданням джерела. ISSN 1485-7979

Редактори: Богдан Клід і Мирослав Юркевич
Перекладач: Микола Сорока
Макетування: Пітер Матілайнен
Допомога при укладанні українського тексту: Ірина Пак

У справах, що стосуються Електронної енциклопедії українознавства, «Журналу українознавчих студій», Видавництва КІУСу, Центру ім. Петра Яценка просимо звертатися за адресою:

256 McCaul Street, Rm. 302
University of Toronto
Toronto, ON M5T 1W5

Телефон: (416) 978-6934
Телефакс: (416) 978-2672
Е-пошта: cious@utoronto.ca

Едмонтонське бюро КІУСу переміститься до Пембіна Хол після майже тридцятирічного перебування в Атабаска Хол. Нова адреса КІУСу з 1 квітня 2008 р.:
4-30 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton AB T6G 2H8

П'ятнадцять років праці в КІУСі: Розмова з Сергієм Плохієм

У червні ц.р., після 15 років праці в КІУСі, професор Сергій Плохій переїхав до Гарвардського університету, щоб зайняти свою нову посаду професора катедри історії України ім. Михайла Грушевського. Перед від'їздом він записав наступну розмову з директором Торонтського бюро КІУСу д-ром Франком Сисином.

Ви збираєтеся залишити КІУС після 15 років в Едмонтоні, так що це якраз добра нагода підбити підсумки про проведений тут час. Які були Ваші перші враження від Інституту й Альбертського університету і свідком яких важливих здобутків Ви стали за цей період?

Для мене, звичайно, все навколо було абсолютно новим, коли я вступив до академічної установи на Заході. Тому все, що я побачив в Альбертському університеті й Інституті, спочатку сприйняв без застережень. Я припустив, що так усе і має бути, так працюють західні установи й так функціонує українознавство на Заході. Тепер, озираючись назад, я усвідомлюю, що насправді КІУС — це унікальна установа: те, що відбувається тут, різниться від того, що відбувається на інших кампусах. У більшості північноамериканських університетів україністика чи славістика здебільшого перебувають під егідою Центрів російських і східноєвропейських студій, які приділяють головну увагу вивченню мов та постдокторським дослідженням. Члени правління таких центрів зазвичай не займаються там повсякденною діяльністю. У цьому розумінні КІУС унікальний: у нього свій власний мандат, своя мета і свій спосіб функціонування. Найважливішим є те, що він працює над довгостроковими науковими проектами. Один із них це, звичай-

но, *Encyclopedia of Ukraine*; інший — проєкт перекладу *Історії України-Руси* Грушевського, з яким я був тісно пов'язаний. Оглядаючись на 15 років назад, розумієш, що ти був часткою певних важливих починань, які вдалося здійснити. Пригадую, як я допомагав Вам коректувати статті для *Encyclopedia of Ukraine*; тепер вона існує як цілісний твір,



і все більше й більше її статей з'являється в Інтернеті. Те ж саме з перекладом Грушевського. Щоденна праця в КІУСі приносить видимі результати, які впливають на науку у спосіб, відмінний від того, яким керується типовий північноамериканський центр чи інститут. Мое сприйняття того, що є нормальним, змінилося й привело до більшого розуміння ролі, яку відігравав КІУС за останні п'ятнадцять років.

Ви приїхали як уже сформований історик; Ви вже займали значні посади в Україні як професор і як адміністратор. Як Ви змінилися як історик із часу приїзду? Що Вам дали контакти з істориками Аль-

бертського університету й інших закладів?

Я приїхав до Канади з Дніпропетровського університету, домівки унікальної школи вивчення історичних джерел, яку очолював Микола Ковальський (1929-2006). Це була єдина така школа в Україні 1970-80-х рр., досить успішна в плані публікацій і кількості задіяних у ній істориків. Ідеєю, яка живила цю школу, був справжній професіоналізм у дисципліні, яку контролювали партійні чиновники. Вона мала протистояти ідеологізації історичного знання й диктату партійних істориків, зацікавлення яких були обмежені ХХ століттям або історією Комуністичної партії й робітничої класи. Історики Дніпропетровська займалися ранньомодерною історією України (XVI-XVIII ст.) і в основному намагалися підтримати стандарти, закладені науковцями, які друкувалися ще в дорадянську епоху, до 1917 р. у Східній Україні і до 1939 р. в Галичині. Освіта, яку я отримав, була великою мірою позитивістська, яка приділяла головну увагу вивченню джерел за рахунок теоретичних узагальнень, які, беручи до уваги домінування партійного контролю, все одно були майже неможливі. Для нас це був спосіб збереження справжньої науки. Такий підхід членів дніпропетровської школи привернув увагу науковців Заходу, таких як Ви та інших у Гарварді. Ось чому, можливо, мене й запросили до Альбертського університету.

Приїхавши до Канади, я отримав унікальну нагоду ознайомитися з провідними напрямками у західній науці й оцінити, що відбувалося в історичній науці з 1917 р. Добре знання історичних фактів і джерел допомогло мені асимілювати ці нові напрями і якоюсь мірою ще раз відкрити себе як історика. Читаючи

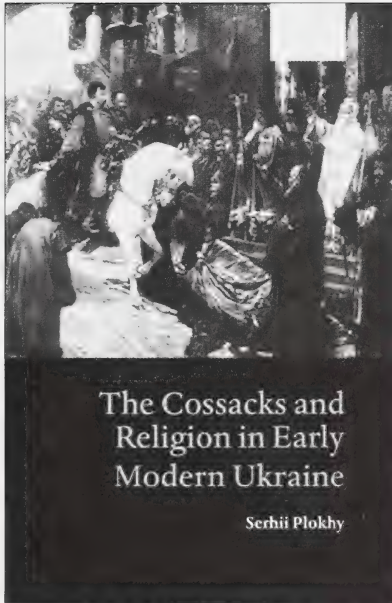
Ваші праці й праці інших істориків, я навчився думати по-іншому і застосовувати нетрадиційні підходи. Мені важко оцінити те, що вийшло в результаті, але тепер у мене інший підхід до історії, і я не думаю, що ця трансформація сталася б, якби я не був у КІУСі. Альбертський університет у цілому створив унікальну атмосферу для обміну ідей. Тут, здається, сконцентрована найбільша кількість фахівців із українознавства — чи то в історії, літературі, мові — поза межами України і, звичайно, у Північній Америці.

В Інституті ви переважно працювали в Центрі ім. Петра Яцика, займаючись насамперед проектом перекладу *Історії* Грушевського. Що б Ви могли сказати про цей проект? Що він Вам дав і яка, на Вашу думку, його значимість?

Проект перекладу *Історії України-Руси* Грушевського — це перший по-справжньому міжнародний проект, у якому я брав участь. І його міжнародний статус визначається не лише зв'язками між істориками Канади і США. Я дуже тісно співпрацював із істориками України; просив поради у фахівців із Польщі та інших країн, так що це був унікальний і захоплюючий спосіб запізнатися з міжнародною групою науковців й міжнародною наукою як такою. Проект Грушевського об'єднав два світи, до яких, думаю, я належу — традиційної української науки й західного академічного світу. У рамках проекту переклад *Історії* Грушевського здійснюється не просто на англійську мову, а й на мову сучасної науки. Тут поєднуються більш традиційна наука з вимогами сучасного читача й сучасної історіографії, що було для мене дуже корисним. Цей проект також спонукає до читання Грушевського. Раніше я підходив до його *Історії* так, як підходять до будь-якої роботи подібного масштабу, вишукуючи певні теми, які тебе цікавлять, або епізоди. Працюючи над перекладом, треба перечитати кожен том від

початку до кінця, і не один раз, і це чудовий спосіб дізнатися більше про історію й культуру України. Також починаєш цікавитися темами, які б ніколи тобі не трапилися за інших обставин. Так що Грушевський завжди поруч, чи ти працюєш над своїм власним проектом, читаєш нову літературу, чи працюєш із студентами.

Ви також започаткували й розробили релігійно-культурну програму в КІУСі. Що спонукало Вас до цього і які здобутки Ви досягли?



Новаторське дослідження Сергія Плохія обґрунтовує роль релігії в козацьких закладах наприкінці XVI – початку XVII ст., а також за часів Хмельниччини в середині XVII ст.

Програма дослідження релігії й культури, яка первісно називалася „Програмою дослідження Українських Церков”, є вагомим складником моєї приналежності до КІУСу. Програма була заснована 1996 р. за ініціативою професора Богдана Боцюркова, який передав КІУСу свою бібліотеку й архів, щоб закласти джерельну базу для такої програми. На знак визнання дару професора Боцюркова бібліотека носить його ім'я, а КІУС проводить щорічну меморіальну лекцію, на якій з допо-

відами виступали такі промовці, як колишній міністр закордонних справ України Борис Тарасюк та співзасновник Української Гельсінської групи Мирослав Маринович. Із коштів програми був частково профінансований переклад українською мовою і видання у Львові книги професора Боцюркова про ліквідацію Української Греко-Католицької Церкви сталінським режимом. Також у рамках програми було здійснено видання матеріалів Першого собору Української Автокефальної Православної Церкви (1921) та підтримано дослідницькі проекти молодих науковців в Україні. Я надзвичайно вдячний українській громаді за підтримку діяльності програми. Особливо дякую професорові Богдану Медвідському та пані Стефанії Юрківській за їхню постійну підтримку за останні десять а то й більше років.

КІУС має багато проектів і різних ініціатив, пов'язаних із Україною і спробами вплинути на розвиток української науки. Оскільки Ви приїхали з України, Ви могли відігравати ключову роль у цьому процесі. Що Ви думаєте про це, озираючись на 15 років таких контактів?

Проект перекладу *Історії* Грушевського був одним із найперших проектів, сягаючи 1991-92 рр., який започаткував дійсну співпрацю з Україною та її науковцями. І тут не йшлося просто про допомогу українській науці вижити в складний період, хоч і це було присутнє. Це була співпраця на рівній основі. Для проекту потрібні були інформація і знання з України, і в цьому плані це було щось нове, попереду свого часу. Той факт, що я продовжив свою наукову кар'єру в КІУСі й Центрі ім. Петра Яцика, стало певною мірою результатом такого нового підходу. Сподіваюсь, що з подальшим розвитком співпраці Ви будете просити українських науковців допомогти не лише з бібліографією, перевіркою власних назв і уточненням окремих



фактів, але й з написанням вступів до нових томів й переоцінкою доробку Грушевського. І це допомогло б українській історіографії увійти в головне річище світової науки.

Одна з особливостей КІУСу, яка відрізняє його від більшості подібних установ, це співпраця з українсько-канадською громадою і тісний зв'язок із цією громадою. Прибувши до КІУСу й до Канади, Ви також стали часткою української громади, яка була новою для Вас. Цікаво, яку роль вона відіграла у Вашому розвитку і якими Ви бачите її взаємини з Інститутом у майбутньому?

Українські студії в Північній Америці були б, напевно, неможливі без підтримки з боку української громади. Така підтримка має різні форми: від використання політичного впливу для заснування різних інституцій, таких як КІУС, до внесення пожертв на індивідуальні проекти. Центр ім. Яценка не існував би без такої пожертви. З боку громади є певні очікування щодо завдань і характеру української науки, і це не завжди може узгоджуватися із внутрішніми вимогами наукових

закладів та особистими й колективними сподіваннями науковців. Наука насамперед повинна відкривати нові обрії, спонукати до відмінного мислення й піддавання сумнівам існуючі «істини». Наука стосується незнаного, відкриття: можливе знання напрямку, але не результату. Громада зі свого боку часто готова підтримувати проекти, де жертвдавці вже знають відповідь або думають, що знають її. Існує внутрішня напруга між цими двома тенденціями. З одного боку, університети в цілому і КІУС зокрема повинні служити інтересам громади; з другого боку, науковий заклад повинен бути вірним своєму покликанню відкривати нові обрії й перспективи. Як урівноважувати ці іноді суперечливі вимоги? Думаю, що КІУСу в цілому вдалося розв'язати цю проблему.

Ви прибули до Канади не один, а з дружиною і дітьми. Ваше рішення залишитися тут не було раптовим; воно формувалося поступово й супроводжувалося вагомими змінами для родини. Що Ви можете розказати про це?

Ми прибули до Канади на п'ять місяців, можливо на півроку. Це

була чудова можливість для нас на багатьох рівнях. Для родини це була нагода побачити інші світи. У мене перед тим уже була така можливість, так що я хотів цього для дружини й дітей. Згодом наше перебування тут розтягнулося на рік і довше. Протягом перших чотирьох-п'яти років ми думали: гаразд, ще півроку і ми повертаємося в Україну. Спочатку ми хотіли, щоб наші діти вивчили англійську мову, наскільки це було можливо, й скористалися з переваг західної системи освіти. Коли ми усвідомили, що, можливо, залишимося, ми почали дивитися по-іншому на Канаду, навколишню громаду і наші цілі щодо мови й культурного досвіду. Ми вдячні за підтримку з боку української громади в цілому й окремих її членів. У цьому пляні ми дійсно мали привілей, особливо порівнюючи з тими, хто приїхав пізніше. Тепер немає нічого надзвичайного, коли з України приїжджають родини з дітьми. Ми насправді були приємно здивовані увагою, яку ми отримали, і почуваємося глибоко вдячні тим, хто підтримав нас, особливо у перші роки. Без сумніву, наші стосунки з українською громадою Едмонтону збагатили наше життя як культурно, так і емоційно. Куди б ми не поїхали, наш едмонтонський досвід буде завжди з нами як щось дуже пам'ятне і дороге.

Ви їдете до Гарварду, де очолите катедру ім. Грушевського й будете активними в Українському науковому інституті. Як у Вас пляни, і що Ви хотіли б досягти на новій посаді?

Для мене нове призначення — це визнання роботи, зробленої в Інституті і в Центрі ім. Яценка. Процес вибору кандидата був складним, і мені довелося конкурувати з науковцями з усього світу, які представляють різні установи й історіографічні традиції. Я зобов'язаний своїм успіхом атмосфері, яка існувала в Інституті протягом останніх 15 років і яка давала змогу працювати

продуктивно мені й іншим. Для мене призначення в Гарварді — це новий рубіж і нова можливість. Науковці, політики й громадськість в цілому звертають увагу на те, що відбувається в Гарварді і про що там говорять. Важливо використати цю можливість, щоб впливати на напрям нової науки про Україну.

Мені здається, що існує потреба в новому підході до розвитку українських студій у Північній Америці. Старий підхід, запроваджений батьками-засновниками українознавства в 1970-х рр., потребує кардинального перегляду.

Чому такий перегляд необхідний? Тому, що українські інституції в Північній Америці входять у нову епоху. Мій особистий досвід в Альбертському університеті це добре демонструє. Інститут і його видав-

ництво були створені в середині 1970-х рр. як спосіб упровадження українських студій у західній академічний світ, який не розглядав їх як легітимну ділянку дослідження. Тоді було складно видавати книги на українську тематику в академічних видавництвах — принаймні, в добрих видавництвах. Все це змінилося на сьогодні, частково в результаті продуктивної праці цих інституцій і частково через зміни політичного й культурного клімату. Поява незалежної України дала новий поштовх і легітимність розвитку українських студій. З іншого боку, існує велика нестача кваліфікованих спеціалістів, які могли б проводити дослідження й публікувати свої результати. Старше покоління науковців на порозі пенсійного віку. Стає все менше й менше людей, які б могли редагува-

ти книги, що ми пишемо, дотримуючись відповідних стандартів. Мій досвід показує, що рівень редакторської праці в КІУСі вищий, ніж у найкращих університетських видавництвах світу, але немає молодих редакторів. Все менше й менше людей, які рівною мірою спілкуються англійською й українською мовами і можуть узятися до таких завдань. Треба переосмислити завдання і напрям діяльності українознавчих інституцій на Заході. Одне можливе рішення, звичайно, бачиться в тому, щоб об'єднати наші ресурси й поліпшити співпрацю між Гарвардом, Альбертським університетом та іншими центрами українських студій у Північній Америці. Я вірю у глобалізацію українознавства і працювати задля цієї мети.

Христина Когут

Христина Когут, довголітня адміністративна працівниця КІУСу, вийшла на пенсію 30 червня 2007 р. Пані Когут, яка має ступінь бакаляра з Альбертського університету й вивчала бібліотечну справу в Торонтському університеті, розпочала свою працю в КІУСі помічницею бібліотекаря у 1978 р. 1979 р. вона взяла річну відпустку, щоб допомогти батькам, Григорію й Стефанії Йопикам, управляти рестораном („Асторія”). У вересні 1980 р. вона повернулася на посаду адміністративної працівниці головного бюро й стала головною адміністраторкою в 1984-85 рр. З 1986 р. вона також наглядала за співпрацею з жертводавцями. З 2000-2001 академічного року й до відходу на пенсію вона була фінансовою працівницею, відповідальною за бюджет КІУСу.

Пані Когут добре відома в українській громаді Едмонтону. З кін-



ця 1970-х рр. вона належить до Клубу українських професіоналів і підприємців Едмонтону, а в 1992-93 рр. була президентом клубу. Вона теж була серед засновників едмонтонського відділу Суспільної служби українців Канади.

Пані Когут є президентом Українсько-канадського архіву-музею Альберти (УКАМА) з 1992 р. Нині

вона постійно працює в УКАМА, насамперед над перенесенням музею до нового приміщення у центрі Едмонтону — в готелі „Лодж” (що є історичною пам'яткою міста). КІУС бажає їй успіху в цій потрібній справі — продовженні піонерської роботи її батьків, співзасновників УКАМА.

Нові видання



Новаторське дослідження про харизматичного українського письменника

Опублікована Видавництвом КІУСу разом із видавництвом Факт (Київ) книга *Його таємниця або прекрасна ложа Хвильового* Леоніда Плюща — це новаторське дослідження літературної спадщини харизматичного провідника українського культурного ренесансу 1920-х рр. Миколи Хвильового.

Витончений прозаїк, поет та есеїст, Хвильовий був водночас провідним організатором культурного життя в Україні та творцем літературних організацій. Він був одним із засновників літературної групи «Гарт» у 1923 р., та, скоро розчарувавшись у можливостях тієї групи й невдоволений її конформізмом супроти офіційної партійної лінії, він створив групу «Урбіно», а згодом елітарну «академію літератури» ВАПЛІТЕ. Хвильовий був ініціатором «літературної дискусії» 1920-х рр., — знаменної події в історії української культури, значення якої виходило далеко за межі суто літера-

турних питань, — і реальним провідником українського культурного руху свого часу. Його самогубство 1933 р. було відчайдушним актом протесту проти сталінського терору в Україні та голодомору 1932-33 рр.

З огляду на його харизматичний вплив на сучасників, а також і складність його прозово-ліричних текстів, для багатьох дослідників його спадщини постать Хвильового-політика і Хвильового-культурного діяча тривалий час затьмарювала творчість Хвильового-письменника. Новаторське прочитання Плющем прози, поезії і есеїв Хвильового показує його не в політизованому світлі, як симпатика комуністичної ідеології (хоч і з сильним українським національним характером), а в світлі мистецькому: як майстра-прозаїка і містика, який розробив витончений код трансцендентних символів та ідей, пов'язаних з містичним ученням антропософії. Обговорюючи твори Хвильового, Плющ переосмислює також багато усталених уявлень про українську культуру 1920-х рр. і розкриває містичні елементи у творах інших українських і російських «революційних» письменників.

Математик за освітою, Леонід Плющ добре відомий як колишній дисидент і палкий критик порушень прав людини в СРСР, який був заарештований КГБ у 1972 р. і насильно відправлений до психіатричної лікарні. Тиск з боку французьких математиків призвів до його звільнення й вигнання з СРСР у 1976 р. Відтоді Плющ мешкає у Франції. Його автобіографія *У карнавалі історії* була видана 1977 р. й перекладена англійською, французькою, італійською й німецькою мовами. Як літературознавець Плющ дебютував працею *Екзод Тараса Шевченка*, виданою Видавництвом КІУСу у 1986 р. Він також автор численних есеїв і

статтей з питань літературознавства й літературної критики.

Книжку *Його таємниця* можна придбати у твердій палітурці за 59.95 кан. дол. (плюс податок і поштові витрати; поза межами Канади ціни у доларах США).

UKRAINIAN GENEALOGY

John D. Pihach

Видано давноочікуваний довідник з української генеалогії

З метою задовольнити зростаючі намагання північноамериканців віднайти інформації про свій родовід в Україні Видавництво КІУСу опублікувало англomовний посібник для генеалогічних досліджень: *Ukrainian Genealogy: A Beginner's Guide* Джона Д. Піаха (John D. Pihach).

Ukrainian Genealogy — це довідник передусім для тих, хто розшукує інформації про своїх предків в європейських архівах та інституціях. Проте книга звертає увагу також на північноамериканські документи, що стосуються українців або мають відношення до імiгрантського життя. Оскільки переважна більшість

осіб українського походження в Канаді й США — це вихідці із західної України та південносхідної Польщі, у довіднику наголошують-ся джерела з цих регіонів. Книга призначена у першу чергу для північно-американців українського етнічного походження, хоча частина матеріалів може бути корисною і для інших національних груп, чиї предки проживали на українських землях.

Книга складається з дванадцяти розділів, трьох додатків, бібліографії та покажчика. Вона містить численні мапи, таблиці й зразки документів. Читачі знайдуть у ній також цінні поради щодо різних практичних питань стосовно генеалогічних досліджень — від доступу до архівних матеріалів до зразків впорядкування та інтерпретації фактичних даних.

У перших двох розділах обговорюються загальні питання, з якими треба ознайомитися перед початком досліджень. Вони містять короткий огляд відповідної літератури та бібліотечних джерел, детальнішу інформацію про генеалогічні товариства та короткий огляд історії України крізь призму еміграційних процесів. У третьому розділі розглядаються проблеми, пов'язані з власними іменами, і подається таблиця імен та їхніх можливих міжмовних транслітерацій і варіантів. У четвертому та п'ятому розділах описується релігійне життя перших поколінь українських поселенців у Північній Америці і пояснюється, як знайти відповідні церковні документи. Одну з найскладніших проблем — визначення назви місця поселення предків — описано в шостому розділі. У сьомому розділі пояснюється, як знаходити географічні місця на мапі, описуються різні адміністративні поділи, які існували в минулому, та демонструється багато різних типів мап, які точно вказують місцезнаходження предківського села або навіть будинку. Джерела для вивчення історії відповідного регіону подані у восьмому розділі, а розділи

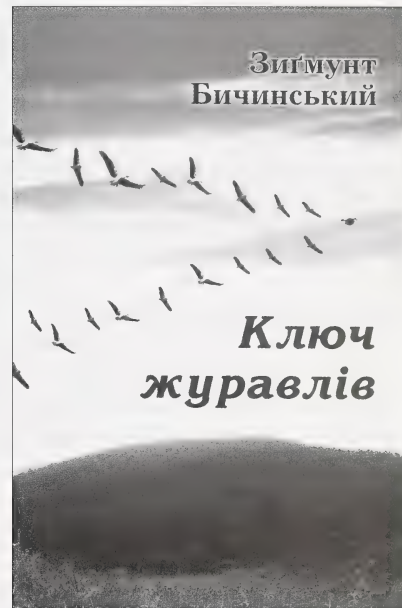
9 і 10 присвячені питанням метричних записів (zareєстрованих церквою) про дату народження, одруження й смерті, що є головним джерелом генеалогічного пошуку. В останніх двох розділах (11 і 12) представлено огляд австрійських земельних актів та інших відповідних документів. У додатках описано схеми української транслітерації та подано довідкову інформацію про різні мови та рукописні шрифти, які використовувалися для ведення записів. Тут також подано вказівки, як проводити генеалогічні пошуки для членів інших етнічних груп, які мають своє коріння в Україні, та додано список корисних веб-сторінок.

Автор *Ukrainian Genealogy* Джон Піхач отримав бакалярський ступінь з фізики в Університеті Британської Колумбії та вивчав мистецтво у Ванкуверському народному коледжі. Він провів багато років у мандрах Азією та Європою, здійснивши кілька подорожей до Східної Європи, де проводив генеалогічні дослідження в декількох архівах. Сьогодні він працює метеорологом та завідує бібліотекою Східноєвропейського генеалогічного товариства у Вінніпезі. Пан Піхач є також автором декількох статей з питань галицької генеалогії.

Ukrainian Genealogy можна придбати у м'якій палітурці за 34.95 кан. дол. та в твердій палітурці за 64.95 кан. дол. (плюс податок і поштові витрати; поза межами Канади ціни в доларах США).

Перше видання роману із життя іммігрантів

Видавництво КІУСу у співпраці зі львівським видавництвом „Піраміда” вперше опублікувало роман із життя українських піонерів у західній Канаді — *Ключ журавлів: Повість з життя українських емігрантів в Канаді*. Роман написаний видатним громадським діячем, видавцем, перекладачем і протестантсь-



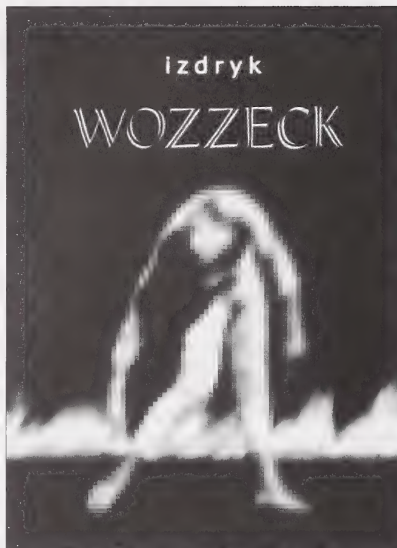
ким священиком Зигмунтом Бичинським (1880–1947). Народжений в Урмані Бережанського повіту, Бичинський емігрував до США в 1904 р., а через три роки переїхав до Канади разом із своєю дружиною Анною Курило, народженою в Америці дочкою лемківських іммігрантів. Протягом 1907–10 рр. пара мешкала у Вінніпезі, Едмонтоні й околиці Верревілю, перебравшись потім на шість років до Пенсільванії. Від 1917 до 1919 р. Бичинські мешкали біля Канори в Саскачевані, а згодом повернулися до Вінніпегу, де Зигмунт до 1928 р. редагував газету *Канадійський ранок*. Протягом наступних двох років Зигмунт і Анна перебували у західній Україні як протестантські місіонери, після чого назавжди покинули Європу й провели остаток свого життя у штаті Мічіган.

У Канаді Зигмунт якийсь час працював редактором *Канадійського фермера*, одночасно наглядаючи за виданнями перших збірок оригінальної українсько-канадської літератури. Серед його численних літературних здобутків — біографії Мартіна Лютера та Яна Гуса, а також книга

про протестантизм; переклад українською мовою роману Лью Воллеса *Бен Гур*; оригінально написана україномовна історія Канади; та допомога (разом із дружиною Анною) д-ру Александрові Джардіну Гантеру в перекладі й виданні *The Kobzar of Ukraine* (1922), в якому представлені вибрані поезії Тараса Шевченка.

На ниві прозової творчості Бичинський написав низку коротких оповідань про Новий світ, кілька з яких з'явилися у львівському журналі *Літературно-науковий вісник*. Над романом *Ключ журавлів* він працював з початку 1930-х рр. і завершив його у 1945 р. Незважаючи на всі старання Бичинського опублікувати рукопис у Вінніпезі, цей епос так ніколи й не був виданий. У романі розповідається про Олександра (Сандика) Федака та його дружину Анну, які разом із кількома сусідами-односельцями емігрували з карпатського села до степового Саскачевану. Описуючи їхнє рішення покинути батьківщину, саму подорож та перші важкі роки на фермах, роман засвідчує поступову адаптацію Федаків і їхніх друзів-емігрантів до нового життя серед канадських прерій. Асиміляція, дискримінація, участь у виборах, події Першої світової війни та прикрі релігійні чвари серед українців — такі та інші питання піднімаються у цьому романі, в якому довільні автобіографічні епізоди переплітаються з історичними подіями. Книга закінчується тим, як уже літній Сандик із дружиною відвідують Україну, де усвідомлюють трагедію свого роздвоєння між перспективою нового життя в Канаді й неможливістю повернення до минулого на батьківщині — звідси й раптова смерть головного героя, яка символізує примирення цих двох екстремів.

Ключ журавлів можна придбати у твердій палітурці за 49.95 кан. дол. (плюс податок і поштові витрати; поза межами Канади ціни у дол. США).



Воццек та його автор

Переклад роману *Воццек* Юрія Іздрика, який недавно вийшов друком у Видавництві КІУСу, пропонує читачеві один із найпомітніших здобутків пострадянської української літератури. Подібно до *Рекреацій* Юрія Андруховича, виданого видавництвом КІУСу 1997 р., *Воццек* належить сьогодні до найбільш обговорюваних літературних творів в Україні. Він функціонує як ключовий репрезентант сучасної української культури за межами країни.

Воццек пропонує постмодерне вправління у конструюванні й деконструюванні тексту, в якому автор простежує межі власного „я” крізь безліч посилань та словесних ігор. Роман є своєрідним пошуком нової форми в літературі, яка б виразила екзистенційні проблеми сучас-

ної людини. Ставлячи під сумнів численні усталені у суспільстві істини, Іздрик вивертає і руйнує світ, а потім пробує зібрати його по частинах, так щоб знайти рівновагу й порозуміння.

Юрій Іздрик, народжений у західноукраїнському промисловому місті Калуші 1962 р., — ключова постать у пострадянській українській культурі. Як письменник, художник і музикант Іздрик, сам і у співпраці з іншими інтелектуалами, причетний до значних мистецьких досягнень цього періоду. Він автор чотирьох прозових творів: *Воццек* (1997), *Острів Крк та інші історії* (1998), *Подвійний Леон* (2000) та *АМТМ* (2005). З 1990 р. він працює редактором літературно-мистецького журналу *Четвер*, перетворивши його наприкінці 1990-х із рупору свого покоління у вкрай необхідний форум молодих літературних талантів України.

Роман Іздрика *Воццек* уперше був опублікований у 1997 р. у „Лілеї-НВ”, відносно невеликому, але престижному видавництві сучасної української художньої літератури, яке приділяє головну увагу так званому Станіславському феномену, хоч і не обмежується ним. Це вільне об'єднання творчих особистостей міста Івано-Франківськ (відоме у 1939-62 рр. як Станіслав), зокрема таких, як Юрій Андрухович, Тарас Прохасько та Ярослав Довган, які були серед найактивніших подвижників нової української культури в 1990-х роках.

Англійською мовою *Воццека* переклав професор Марко Павлишин,

Видання в-ва КІУСу

можна замовляти на захищеній Інтернет-сторінці видавництва (www.utoronto.ca/cius), е-поштою (cius.press@ualberta.ca), телефоном (780-492-2973), факсом (780-492-4967), або написавши на таку адресу:

CIUS Press
430 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB, Canada T6G 2H8

директор Лекторату україністики ім. Миколи Зерова та завідувач Школи мов, культур і лінгвістики Монашського університету в Мельбурні, Австралія. Як зазначив д-р Павлишин у своєму вступному есеї, перед Іздриковим літературним творінням існувало три Воццеки. Йоган Христіан Войцек був історичною постаттю, який у приступі ревності 1821 р. замордував свою дружину, запідозривши її у подружній невірності. Другий *Войцек* — це назва п'єси, написаної Георгом Бюхнером у 1830-х рр. І третій *Воцек* — опера, написана Албаном Бергом і поставлена в Берліні у 1920-х рр.

Іздриків *Воцек* складається із двох майже однакових за обсягом

головних частин — «Ніч» і «День». Відбиваючи реальність, частина «День» містить більше дій, аніж «Ніч», але обидві вони складаються переважно з роздумів і снів. Насичений словесними іграми й інтертекстами, роман, без сумніву, став випробуванням для перекладача. На щастя для англomовного читача, Марко Павлишин, який добре обізнаний із творчим доробком Іздрика, здійснив чудовий переклад. Він простежив різні алюзії в романі, супроводивши їх поясненнями; для кращого пояснення перекладач періодично звертається до попередніх публікацій, які містили коментарі про роман. Іздрикове гостре відчуття іронії — потенційне джерело

труднощів для будь-якого перекладача — добре відтворене в англійському тексті. Книга також містить вступний есеї Павлишина, який представляє *Воццека* читачеві й дає короткий, але вичерпний огляд культурного середовища пострадянської України, а також бібліографію інших англomовних аналізів цієї теми.

Книгу можна придбати у м'якій палітурці за 24.95 кан. дол. і у твердій палітурці за 44.95 кан. дол. (плюс податок і поштові витрати; поза межами Канади ціни в доларах США). (Перекладено з огляду в *Ukrainian Weekly*, 14 січня 2007 р., написаного д-ром Марком Андричиком з Колумбійського університету у Нью-Йорку.)

Журнал українознавчих студій

Протягом 2007 р. з'явилися два номери *Журналу українознавчих студій*: том 31, № 1–2 (літо–зима 2006) та том 32, № 1 (літо 2007).

31-ий том складається із шести статей, чотирьох статей-рецензій та семи книжкових рецензій. Три статті присвячені питанню української імміграції. Професори Всеволод Ісаїв, Вік Сацевич та Євген Дувалко показують, як етнічні суспільні зв'язки допомагають новоприбулим іммігрантам знайти працю й облаштуватися економічно в Торонті. Олег Воловина подає статистичний аналіз етнічних, статевих, вікових і професійних характеристик останньої хвилі української імміграції до США. Бельгійські дослідники Махтельд Венкен і Ідесбалд Годдеріс подають детальну історію української імміграції до Бельгії та її громадське життя від 1920 до 1950 рр. Київський історик Юрій Шаповал у своїй статті аргументує, що й через півстоліття після смерті Сталіна його правління все ще вимагає на-



Тарас Закидальський, редактор *Журналу українознавчих студій*

лежної оцінки. Історик театру зі Львова Світлана Максименко розповідає про Йосипа Стадника як директора й актора Львівського українського театру в часи німецької окупації 1941–42 рр. Нарешті філософ Лариса Довга аналізує погляди Інокентія Гізеля на свідомість

в його трактаті 1669 р. *Мир з Богом людини*.

Серед статей-рецензій Джордж Лібер дає оцінку біографії Олександра Довженка, що належить перу покійного Романа Корогодського; Сергій Ціпко розглядає п'ять недавніх праць про українську економічну міграцію до європейських країн та нових іммігрантів до України, Валерій Полковський аналізує новий словник сучасної української мови, а Томас Примак оцінює здобутки Українського історичного товариства та його журналу, *Український історик*, у сорокову річницю з дня їхнього заснування.

У першому номері *Журналу українознавчих студій* за 2007 р. ідеться про українську літературу (три статті) та політичні процеси в Україні (дві статті). Другий номер, який вийде наприкінці року, присвячений видатному літературознавцю Дмитрові Чижевському у зв'язку з тридцятьою річницею від дня його смерті.

Новини КІУСу

Історична пам'ять і суперечливі питання про Другу світову війну в Україні

Від закінчення Другої світової війни минуло понад 60 років, але історична пам'ять про ту війну й незгоди в оцінці її сутності та ролі комбатантів часто виливаються в емоційні й сильно політизовані диспути. Щоб спробувати дати відповіді на ці суперечливі питання, КІУС профінансував і організував два великі заходи про Україну у Другій світовій війні в 2006-7 академічному році.

Семінар „Друга світова війна в Україні: колективна пам'ять у світлі історії” відбувся 29 листопада 2006 р. Ідея організації такого заходу подала, коли КІУС запросив Владислава Гриневича, провідного наукового працівника Інституту політичних і етнонаціональних досліджень Національної академії наук України, до Едмонтону. У деяких своїх публікаціях про Другу світову війну д-р Гриневич окреслив конструювання радянського міту про війну та, після здобуття Україною незалежності, часткову його деконструкцію й створення конкуруючого національного міту. Україна залишається глибоко розколотою щодо питання колективної пам'яті про війну.

Семінар, який був спонсорований КІУСом та відділом історії і класичних студій Альбертського університету, складався з чотирьох секцій та заключного круглого столу. На першій секції були представлені доповіді д-ра Сергія Плохія (КІУС та відділ історії і класичних студій) і д-ра Сергія Єкельчика (відділ історії та германських і російських студій університету Вікторії). Д-р Плохій розповів про недавні спроби відзначення Ялтинської конференції 1945 р., а д-р Єкельчик проаналізував за-



Загін Української повстанської армії (УПА) сфотографований у 1947 р. в американській зоні окупації в Німеччині.

початкування масових радянських політичних ритуалів у Києві 1943-45 рр. У другій секції д-р Богдан Гарасимів (професор-емерит політології Калгарського університету) розповів про експлуатацію конкуруючих поглядів на Другу світову війну політичними силами в ході виборчих кампаній в Україні 2002-2006 рр. Темою доповіді Владислава Гриневича було значення історіографії Другої світової війни як дієвий фактор у сучасній українській політиці. Пер Андерс Рудлінг (відділ історії і класичних студій) представив доповідь про „Велику вітчизняну війну” і творення сучасної Білорусі. У третій секції виступив Дейвід Марплз (відділ історії і класичних студій та КІУС), який оглянув найновіші праці про дивізію зброї СС „Галичина”. Д-р Петро Потічний (професор-емерит політології МакМастерського університету) розглянув *Літопис*

УПА як джерело вивчення національно-визвольної боротьби в Україні. У четвертій секції Ярс Балан (КІУС) розповів про спогади свого батька про Другу світову війну. Д-р Іван Химка (відділ історії і класичних студій) поділився думками про книгу Данієля Мендельсона *Lost*, а д-р Богдан Клід (КІУС) проаналізував тексти пісень про Другу світову війну в українській рок-музиці. На заключній сесії Владислав Гриневич розповів про недавні історичні праці про Другу світову війну в Україні, звернувши, зокрема, увагу на питання, які вимагають подальших досліджень.

Другий захід, щорічна Шевченківська лекція, що спонсорується КІУСом та Клубом українських професіоналістів і підприємців Едмонтону, відбувся 30 березня 2007 р. Д-р Петро Потічний, провідний знавець повстанської діяльності в

Україні в період війни, виголосив промову на тему „Українська повстанська армія (УПА): що ми знаємо за 65 років з дня її заснування?”

У своєму виступі д-р Потічний розглянув деякі з основних суперечностей, пов'язаних із УПА. Перша стосується загальної тенденції поєднувати УПА з Організацією українських націоналістів (ОУН), насамперед із відламом, очолюваним Степаном Бандерою (ОУН-б), що привело до вживання акроніма ОУН-УПА. Професор Потічний відзначив, що таку дефісну назву першими вжили радянські органи безпеки, щоб дискредитувати УПА, пов'язавши її з ідеологією інтегрального націоналізму ОУН 1930-х рр. Визнаючи важливу роль, яку відігравали члени ОУН в УПА, д-р Потічний підкреслив, що УПА була підпорядкована Українській Головній Визвольній Раді — підпільному керівному органу, який мав ширшу підтримку, ніж ОУН-б. Друга суперечність стосується кількості людей, втягнутих в УПА й підпільну діяльність у цілому. Звідси й третя суперечність: намагання радянської пропаганди створити образ УПА як збориська недисциплінованих бандитських ватаг. Тут професор Потічний підкреслив подібність УПА до регулярної армії, відзначивши старання радянської сторони створювати озброєні групи, схожі на загони УПА й імітувати їх. Професор Потічний також обговорив суперечності стосовно ідеології, зробивши висновки, що ідеологія УПА в основному формувалася на демократичних засадах, викладених у писаннях воєнного періоду Осипа Дякова (Горного), П. Полтави (Федуна) й інших, а не на ідеях інтегрального націоналізму Дмитра Донцова, які стали популярними у міжвоєнний період. Професор Потічний також розповів про польсько-український конфлікт, підкреслюючи його довгу історію і припускаючи, що нестача землі була част-

ково тим фактором, що пояснює жорстокість боротьби та втягнення селян у волинську трагедію 1943 р., у якій загинуло багато польського цивільного населення. До інших факторів належали пляни включити Волинь до складу Польщі, німецьке й радянське втручання та неспроможність керівництва польського й українського підпілля досягти порозуміння. Щодо Голокосту, то д-р Потічний відзначив, що, хоча населення і знало про масові вбивства євреїв в Україні, не існує жодного документального свідчення, яке б підтверджувало припущення, що УПА заохочувало або підтримувало його. Найбільшим прорахунком проводу українського підпілля, однак, було те, що воно не виступило із заявою про осуд чи стурбованість. Д-р Потічний також зазначив, що йому нічого не відомо про спроби єврейського проводу встановити контакт із проводом українського підпілля.

Під час лекції і після неї промовець торкнувся свого власного досвіду воєнної доби. Д-р Потічний, виходець із села Павлокома біля Перемишля (нині у Польщі), став воїном-повстанцем у віці 14 років після масового вбивства своїх односельців солдатами польської Армії крайової у березні 1945 р. Д-р Потічний служив в УПА до 10 вересня 1947 р., коли залишки його загону (36 воїнів) під проводом Михайла Дуди (Громенка) перейшли з радянської зони окупованої Австрії до контрольованої американцями зони в Німеччині. Він отримав

ступінь доктора філософії з політичних студій у Колумбійському університеті 1966 р. і того ж року розпочав свою академічну кар'єру як професор політології МакМастерського університету в Гамільтоні, Онтаріо. Він вийшов на пенсію у 1995 р.

За свою кар'єру д-р Потічний виявляв особливе зацікавлення стосунками між українцями та їхніми сусідами. Він організував низку конференцій з даної тематики, результатом яких стали публікації у Видавництві КІУСу книг, редактором або співредактором яких він був: *Poland and Ukraine: Past and Present* (1980); *Ukrainian-Jewish Relations in Historical Perspective* (1988); та *Ukraine and Russia in their Historical Encounter* (1992).

З 1975 р. д-р Потічний працює головним редактором документальної серії *Limonuc UPA*, у якій на сьогодні вже вийшов 61 том. Він є співредактором збірника *Political Thought of the Ukrainian Underground: 1943-1951* (1986), виданого Видавництвом КІУСу. Він також є автором документальної історії свого рідного села — *Павлокома, 1441-1945: історія села* (Львів і Торонто, 2001).

Заходи, спонсоровані КІУСом, показали, що багато суперечностей, пов'язаних із Другою світовою війною, залишаються недослідженими. Ці дві події також продемонстрували значне наукове й громадське зацікавлення ходом Другої світової війни в Україні, її аналізом і пам'яттю про неї.

**Вкладайте в майбутнє
української науки**

**Підтримуйте Канадський
інститут українських студій**

Семінари й лекції КІУСу (2006–7)

11 жовтня. Олена Пристайко (Центр миру, конверсії та зовнішньої політики України, Київ), „Українські перспективи європейської інтеграції”

23 листопада. Ірина Матяш (Український науково-дослідний інститут архівної справи та документознавства, Київ), „Українська архівістика за 15 років незалежності: здобутки і втрати”

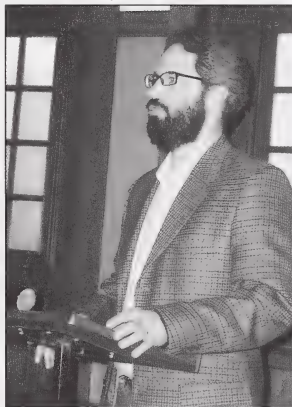
24 листопада. Показ фільму у трьох частинах *Зворотний бік війни*, що передавався на українському ТБ. Вступне слово Владислава



Олена Пристайко

Гриневича, історичного консультанта серії (Інститут політичних і етнонаціональних досліджень, Національна академія наук України, Київ)

29 листопада. „Друга світова війна в Україні: колективна пам'ять у світлі історії” (семінар про колективну пам'ять Другої світової війни в Україні)



о. Павло Бабій

7 грудня. Данута Мазурик (Підготовча школа для іноземних студентів, Львівський національний університет ім. Івана Франка), „Викладання української мови для іноземних студентів: проблеми й підходи”

16 січня. О. д-р Павло Бабій (Школа права, Аделаїдський університет, Австралія), „Християнство, Митрополит Андрей Шептицький і приватна власність в Україні” (Меморіяльна лекція ім. Богдана Боцюркова)

23 січня. Домінік Арель (катедра україністики, Оттавський університет), „Невідворотне питання: мовна політика в Україні після Помаранчевої революції”

15 лютого. Микола Чабан (автор і журналіст, Дніпропетровськ; стипендіат Меморіяльного фонду ім. Івана Коляски), „Культурні війни у Східній Україні: російський фактор”

1 березня. Любов Волинець (куратор колекції народного мистецтва, Український музей, Нью-Йорк), „Українська народна культура: її коріння й важливість у формуванні етнічної ідентичності”.



Ігор Жук

Спонсоровано Центром українського та канадського фолкльору ім. д-рів Петра й Дорис Кулів

16 березня. Ігор Осташ (Надзвичайний і Повноважний Посол України в Канаді).

Посол Осташ доповідав про канадсько-українські відносини й про розвиток співпраці щодо освіти й науки.

19 березня. Ігор Пасічник (ректор, Національний університет „Острозька академія”). Після короткого документального фільму про відродження Острозької академії професор Пасічник виступив на тему „Острозька академія як фактор у

вихованні сучасної української еліти”.



Тетяна Таїрова-Яковлева

30 березня. Петро Потічний (професор-емерит політології МакМастерського університету), „Українська повстанська армія (УПА): що ми знаємо за 65 років з дня її заснування?” (сорок перша щорічна Шевченківська лекція). Співспонсорована Клубом українських професіоналів і підприємців Едмонтону

17 квітня. Ігор Жук (Український католицький університет, Львів), „Проект Леополіс: електронний архів мистецтва України”

11 травня. Тетяна Таїрова-Яковлева (відділ історії та Центр українознавства, Санкт-Петербурзький університет, Російська Федерація), „Українські джерела про Івана Мазепу в російських архівах”. Професор Таїрова-Яковлева також обговорила свої останні публікації, *Гетман Іван Мазепа: документи из архивных собраний Санкт-Петербурга*, вып. 1 (Санкт-Петербург, 2007) і *Мазепа* (Москва, 2007).

Щорічна Кембріджська лекція

У лютому 2007 р. у рамках Програми вивчення сучасної України ім. родини Стасюків і при участі Центру російських і східноєвропейських студій та Українського студентського товариства Кембріджського університету відбулася п'ята щорічна лекція на тему сучасного українознавства.

Д-р Ендрю Вілсон, старший лектор із українознавства Школи славістики Лондонського університету, виступив перед аудиторією із 120 осіб із доповіддю «Після Помаранчевої революції: сутність пострадянської демократії в Україні і Росії». Перед лекцією був організований новий захід — український семінар ім. родини Стасюків для студентів і дослідників. Його провели д-р Вілсон і д-р Дейвід Марплз, директор Програми Стасюків. У цьому семінарі, що тривав майже чотири години, взяло участь близько 16 студентів, які обговорили сутність демократії у пострадянській Україні, Білорусі й Росії. Цього року завершився початковий п'ятирічний період апробації цієї серії лекцій. Серія мала очевидний успіх, і після зустрічі між д-ром Марплзом, працівниками Центру російських і східноєвропейських студій (д-р Саймон Френклін, д-р Дейвід Лейн, д-р Губертус Ян і д-р Рей Скрівенс) та представниками Українського студентського товариства Оксаною Трушкевич і д-ром Алексом Орловим вирішено продовжити серію на додатковий п'ятирічний період. Доповідачем на шостій щорічній лекції у лютому 2008 р. буде д-р Сергій Єкельчик, професор історії університету Вікторії.



Ендрю Вілсон

Меморіальна лекція ім. Володимира Дилинського 2007 р.

У п'ятницю, 23 березня 2007 р. у Центрі міжнародних студій ім. Мунка при Торонтському університеті професор Сергій Плохій, виконуючий обов'язки директора КІУСу (січень-червень 2007 р.), заступник директора Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика та (з липня 2007 р.) професор катедри історії України

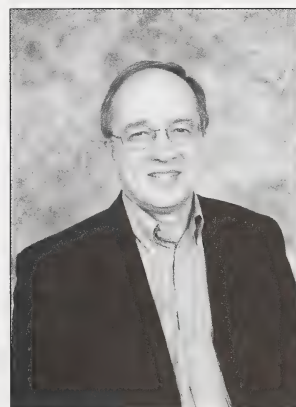
ім. Михайла Грушевського при Гарвардському університеті, виступив із другою щорічною Меморіальною лекцією ім. Володимира Дилинського під назвою «Пам'ятаючи Ялту: політика міжнародної історії». Професор Плохій проаналізував недавні публічні дебати в Росії, Латвії, Польщі, Україні і США про спадщину Ялтинської конференції, що відбулася у лютому 1945 р. Він розповів про те, як зміна міжнародної ситуації вплинула на інтерпретацію Ялтинських угод урядами, політичними лідерами, журналістами, засобами масової інформації й парламентами згаданих країн та які наративні стратегії використовуються «переможцями» й «переможеними» цих угод, щоб представити своє бачення минулого. Професор Плохій показав, як у ялтинських дебатах відбилися політичні завдання й цілі міжнародної політики згаданих держав, а також національні традиції, побоювання, упередження, міти й внутрішні конфлікти, та як російський «імперський» історичний наратив і панслов'янський ідеал втратили свою універсальну привабливість після розпаду СРСР.



Сергій Плохій з Мироном Дилинським

Меморіальна лекція ім. Данила Гусара Струка 2007 р.

З 2000 р. професор Максим Тарнавський організовує щорічні Меморіальні лекції ім. Данила Гусара Струка у



Мирослав Шкандрій

рамках програми з української літератури ім. Данила Гусара Струка у Торонтському відділі КІУСу. Дня 18 травня ц. р. в Університетському коледжі Торонтського університету з лекцією виступив професор Мирослав Шкандрій із Манітобського університету, провідний канадський фахівець із української літератури й мистецтва. Він є автором *Modernists, Marxists, and the Nation: The Ukrainian Literary Dis-*

cussion of the 1920s (Видавництво КІУСу, 1992), *Russia and Ukraine: Literature and the Discourse of Empire from Napoleonic to Postcolonial Times* (2001) і *Jews in Ukrainian Culture* (вийде друком у видавництві Єйльського університету) та перекладачем збірника памфлетів Миколи Хвильового *The Cultural Renaissance in Ukraine: Polemical Pamphlets, 1925–1926* (Видавництво КІУСу, 1986).

Професор Шкандрій доповідав на тему „Київ під німецькою окупацією, 1941–1943 рр.: спогади Докії Гуменної”. Докія Гуменна (1904–96) розпочала свою письменницьку кар’єру в Радянській Україні 1924 р. Після Другої світової війни вона переїхала до США як політичний біженець і написала численні романи, оповідання та есеї, з яких найвідоміша хроніка *Діти чумацького шляху* (у 4 т., 1948–51). Професор Шкандрій розглянув роман Гуменної *Хрещатий яр* (1956) та її неопублікований щоденник періоду війни (який зберігається в Осередку української культури й освіти у Вінніпезі), зосередившись на зображенні життя в Києві в 1941–43 рр., — складному часі, що мало задокументований в українській літературі. Ці два тексти тим більш цікаві, що розповідають про трагічну долю єврейського населення Києва за нацистської влади. Професор Шкандрій порівняв щоденник Гуменної із пізнішим романом і спробував пояснити причини їхніх відмінностей. Він охарактеризував досягнення Гуменної як письменниці та оцінив її значення для сучасних читачів, зокрема у світлі дискусій про Голокост і єврейсько-українські відносини.

Звуковий запис лекції професора Шкандрія і всі сім попередніх Меморіальних лекцій ім. Струка можна прослухати за такою адресою: <www.utoronto.ca/elul/Strukmem/mem-lect-archive.html>.

Семінари й лекції, спонсоровані чи співспонсоровані відділом КІУСу при Торонтському університеті

- 2 жовтня. Ірина Матяш (Український науково-дослідний інститут архівної справи та документознавства, Київ), „Українська архівістика за 15 років незалежності: здобутки і втрати”. Співспонсорована Програмою вивчення України ім. Петра Яцика
- 6 листопада. Роман Сербин (професор-емерит, Квебекський університет, Монреаль), „Голод в Україні 1933 р. у світлі конвенції ООН про геноцид” (щорічна лекція про голодомор в Україні). Співспонсорована Конгресом українців Канади, Торонтський відділ, та Програмою вивчення України ім. Петра Яцика
- 13 листопада. Владислав Гриневич (Інститут політичних і етнонаціональних досліджень, Національна академія наук України, Київ), „Історіографія Другої світової війни як фактор у сучасній українській політиці”. Співспонсорована Програмою вивчення України ім. Петра Яцика
- 16 березня. Семінар із українського модерного мистецтва: модерність, ідентичність, традиція. Співспонсорований Центром досліджень історії України ім. Петра Яцика, відділом слов’янських мов та літератур і Науковим товариством ім. Шевченка в Канаді
- 22 березня. Сергій Плохій (відділ історії і класичних студій та Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика, КІУС, Альбертський університет), „Тарас Шевченко й Іван Мазепа: загадки Переяславської угоди” (Меморіальна Шевченківська лекція 2007 р.) Співспонсорована Науковим товариством ім. Шевченка в Канаді
- 23 березня. Сергій Плохій (відділ історії і класичних студій та Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика, КІУС, Альбертський університет), „Пам’ятаючи Ялту: політика міжнародної історії” (Друга щорічна Меморіальна лекція ім. Володимира Дилинського.) Співспонсорована Програмою вивчення України ім. Петра Яцика
- 29 March. Микола Чабан (журналіст, незалежний науковець і член Спілки письменників України, Дніпропетровськ), „Культурні війни у Східній Україні: російський фактор”. Співспонсорована Українсько-канадським дослідно-документаційним центром
- 18 квітня. Міхаель Мозер (Інститут славистики, Віденський університет), „Далеко від ‘язичія’: галицька українська писемна мова, 1831-1849 рр.”. Співспонсорована відділом слов’янських мов і літератур та Програмою вивчення України ім. Петра Яцика
- 18 травня. Мирослав Шкандрій (відділ германських і слов’янських студій, Манітобський університет), „Київ під німецькою окупацією, 1941-1943 рр.: спогади Докії Гуменної” (Меморіальна лекція ім. Данила Гусара Струка)

У центрі уваги — меценати КІУСу

Канадська фундація українських студій

Канадська фундація українських студій (КФУС) була заснована в 1975 р. Федерацією українсько-канадських професіоналістів і підприємців і до 1979 р. називалася Фундацією Канадського інституту українських студій. З часу свого заснування 1976 р. КІУС багато скористався із щедрої фінансової допомоги КФУСу. Більша частина суми, а це понад три мільйони дол., які КФУС збирала у громадї (а у випадку із *Encyclopedia of Ukraine* також отримала від урядів Канади, Манітоби, Саскачевану й Британської Колумбії), пішла на проєкт *Encyclopedia of Ukraine*, Методичний кабінет української мови (МКУМ), проєкт перекладу *Історії України-Руси* Грушевського та різні публікації Видавництва КІУСу. КФУС здійснила оплату за друк усіх п'яти томів *Encyclopedia of Ukraine* (1984–93), за підготовку й друк додаткового тому покажчиків — *Index and Errata* (2001) та заплатила гонорари редакторам і авторам енциклопедії. З 2004 р. КФУС пожертвувала ще 96,000 дол. на підтримку проєкту *EncyclopediaofUkraine.com*, МКУМ та публікацію книг *The Politics of Multiculturalism: A Ukrainian-Canadian Memoir* Манолія Лупула (2005), *Wozzeck* Юрія Іздрика (2006) та *Ukrainian Genealogy* Джона Піхача (2007), виданих Видавництвом КІУСу.

КФУС заснувала кілька фондів і нагород у ділянці українознавства. З 1982 р. на основі дару 1976 р. покійних Осипа і Йосафата Непораних із Торонто, КФУС надає щорічну стипендію з українських студій ім. Непораних докторанту або постдокторанту, обраному КІУСом. Прибуток із заповіту покійного члена правління КФУС Роберта Кларка підтри-

мує Українсько-канадську програму КІУСу і був використаний на фінансування аспірантської стипендії ім. Роберта Франкліна Кларка з української мови й літератури в Торонтському університеті. Прибуток із книжкового фонду ім. Роберта Кларка дає КФУС змогу купувати й поширювати книги з українознавства по бібліотеках канадських університетів. Фонд ім. Івана Стасюка, створений у пам'ять колишнього президента КФУС Івана Стасюка, використовується на підтримку українських



студій у Британській Колумбії. У 1999 р. перша нагорода КФУС за внесок в українознавство була вручена покійному заступникові директора КІУСу, науковцеві й перекладачеві професорові Юрію Луцькому, який у свою чергу використав ці кошти для заснування фонду ім. Юрія Луцького, з якого в майбутньому будуть надаватися дотації на публікації з українського літературознавства й перекладів. У 1997 р. перша нагорода КФУС за внесок у розвиток українських студій була вручена колишньому президентові КФУС і колишньому канцлерові Альбертського

університету д-ру Петрові Саварину, який у свою чергу створив фонд ім. Петра й Олі Савариних на підтримку українських студій в Альберті. З 1999 р. премія з журналістики ім. Стефанії Бубнюк щорічно надається студенту на останньому році навчання за роботу, пов'язану з українською громадою в Канаді. З 1997 р. надається Президентська меморіальна стипендія КФУСу для заохочення успішних студентів-бакалаврів займатися українськими студіями впродовж трьох років. Кошти від прибутку з фонду ім. Ярослава Головача спрямовані на постійне утримання, каталогування й розширення колекції наукових книг покійного д-ра Головача з Торонта в бібліотеці Національного університету „Києво-Могилянська академія”. У 1999 р. за підтримки дружини професора Струка, його родини, друзів і колег КФУС створив Меморіальний фонд ім. Данила Гусара Струка на підтримку публікацій з українського літературознавства. З 2002 р. прибуток із Вічного фонду ім. Михайла і Дарії Муцак Ковальських використовується для надання стипендій малозабезпеченим студентам Національного університету „Києво-Могилянська академія” та студентам із Південної і Східньої України, які навчаються в Київському Національному університеті ім. Тараса Шевченка.

КФУС здійснює кілька проєктів з метою якнайширшого розповсюдження *Encyclopedia of Ukraine* у бібліотеках України й Північної Америки. Дарунок у сумі 250 дол. на ім'я КФУС, що не обкладається податком, дозволить надіслати один примірник енциклопедії до бібліотеки, визначеної самим жертводавцем.

КФУС очолювали видатні члени



Ольга Купльовська, теперішній президент КФУСу.

українсько-канадської громади: Святослав Фроляк, королівський радник (1975–76), суддя Володимир Сурма Тарнопольський (1976–77), д-р Орест Рудзик (1977–79), д-р Петро Саварин, королівський радник (1979–83), Іван Стасюк (1983–87), д-р Луїс Мелоський (1987–91), Мировслав Дяковський (1991–97), Христина Стоділка-Цурковська (1997–2000), та з 2000 р. Ольга Купльовська. Багато інших членів громади з різних частин Канади були представлені в раді директорів КФУСу. Директор КІУСу є членом управи *ex officio*.

З початку 2007 р. канцелярія КФУСу знаходиться в приміщенні Інституту св. Володимира в Торонті. Щоб отримати детальнішу інформацію або скласти пожертву на КФУС, просимо звертатися за такою адресою:

Canadian Foundation for
Ukrainian Studies
620 Spadina Avenue
Toronto, ON
Canada M5S 2H4
Тел.: (416) 766-9630
Факс: (416) 766-0599
Е-пошта: cfus@on.aibn.com
Веб-сторінка: www.cfus.ca

Увічнення пам'яті

Для увічнення пам'яті про свою дружину й синів Ярослав Гальчук заснував Меморіальний фонд ім. Володимира, Михайла й Олі Гальчук при КІУСі. Так склалася доля, що у короткому проміжку 2004–7 п. Гальчук похоронив обидвох своїх синів.

Оля народилася 2 березня 1927 р. у Києві, де й здобула середню освіту. Під час війни її вивезли на примусову працю до Німеччини, де вона зустрілася й одружилася з Ярославом Гальчуком у 1946 р. Через рік вони емігрували до Бельгії, а в 1951 р. оселилися в Садбері (провінція Онтаріо). Тут Оля вступила до Організації українок Канади й стала секретаркою, а пізніше головою міського відділу. Оля і Ярослав переїхали до Сент-Кетерінс, де вона працювала в Українській кредитовій спілці аж до смерті 10 жовтня 1981 р.

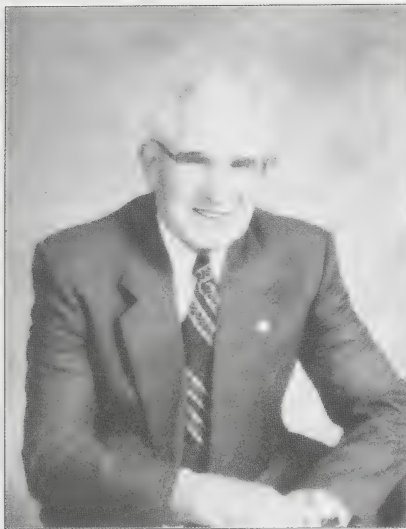
Старший син Володимир народився в Карлсруе, Німеччина, і став поважаним громадським провідником у Канаді. Він навчався у Королівському військовому коледжі, в якому здобув ранг лейтенанта, та закінчив Лаврентійський університет. Володимир був активний у громадському та політичному житті. Він очолював Садберійську раду Конгресу українців Канади (КУК), був президентом Українського національного об'єднання та Онтарійської провінційної ради КУК і належав до Канадського товариства громадських свобод. У 1999 р. від імени КУК він виступив перед Канадською радіотелевізійною і телекомунікаційною комісією стосовно програмування й діяльності Канадської радіотелевізійної корпорації (СіБіСі). Володимир Гальчук упокоївся у Садбері 27 серпня 2004 р. на 57-ому році життя.



Родина Гальчуків

Михайло Гальчук народився у Бельгії 1948 р. Закінчивши середню та українську школи у Садбері, він вивчав теологію у Триніті-Коледжі при Торонтському університеті. Висвячений на англійсько-го священика, о. Гальчук працював у сиротинці для чорнобильських дітей в Україні та служив куратором англійської церкви св. Брендана-мореплавця у Порт Колборні (Онтаріо). Під егідою Англійської церкви він ще два роки служив священиком у Загребі в Хорватії. Повернувшись до Канади 2006 р., Михайло Гальчук несподівано помер у Сент-Кетерінсі 31 травня цього року.

На заснування Меморіального фонду ім. Володимира, Михайла й Ольги Гальчук п. Ярослав Гальчук пожертвував 50,000 дол. Доходи з цього фонду будуть використовуватися на підтримку студентів та наукової й дослідницької діяльності КІУСу.



Вічний фонд ім. Івана і Зеновії Бойків

Перший вічний фонд 2007 р. у Канадському інституті українських студій заснували Іван і Зеновія Бойки з Едмонтону. Разом із дочкою Лідією та внуками Христіною й Денисом вони відвідали КІУС на початку січня й зустрілися з д-ром Зеноном Когутом, щоб вирішити, яким чином краще вкласти кошти в Інститут. На попередніх зустрічах було обговорено кілька таких можливостей.

Вкінці вони вирішили підтримати проєкт „Енциклопедії України в Інтернеті” (ЕУІ), на який написали чек на суму 30,000 дол. Потім вони підписали всі необхідні документи, щоб заснувати Вічний фонд ім. Івана і Зеновії Бойків.

Коли пана Бойка запитали, що спонукало його підтримати КІУС і, зокрема, проєкт ЕУІ, він відповів, що Інститут відіграє надзвичайно важливу роль у збиранні й поширенні інформації про Україну й українців і що Інтернет є добрим форумом для цієї мети. Перейшовши на більш особистий тон, п. Бойко сказав, що хоче вшанувати пам'ять свої

матері-небіжчиці Катерини Щибилук, яка, ледве уникнувши заслання в Сибір, була переслідувана радянською владою через політичну діяльність свого сина в Україні. Він також хоче, щоб його дочки, внуки й прийдешні покоління мали доступне джерело знань про свою українську спадщину.

Іван і Зеновія Бойки народилися в одному селі — Денисів, на південний захід від Тернополя: Іван 11 лютого 1916 р., а Зеновія у липні 1921 р. Закінчивши сільську школу, п. Бойко вступив до єдиної середньої школи в Тернополі, але так ніколи її й не відвідував, бо польська влада закрила її ще перед тим, як там мали початися зайняття. Після того він записався на сільськогосподарську програму

до школи, заснованої Митрополитом Андреем Шептицьким у Милованні (Станіславівський повіт, нині Івано-Франківська область), яку він закінчив 1936 р. Пані Бойко вступила до педагогічного інституту в Тернополі. Закінчивши студії, обое повернулися в Денисів, де п. Бойко почав працювати в молочній кооперативі. Пізніше він був заарештований за підозрою у підпільній націоналістичній діяльності, але згодом звільнений через брак доказів. Іван і Зеновія Бойки одружилися 1939 р., виїхали з України 1944 р. й прибули до Канади у жовтні 1948 р. разом із своїми дочками, Галею (яка нині мешкає в Едмонтоні), народженою в Денисові, і Вірою (Саскатун), народженою в Німеччині. Вони оселилися в Едмонтоні, де їхню родину поповнили Оксана (Австралія), Лідія (Сент Алберт) і найменша Наталка (БК). Панство Бойки є відданими прихильниками Української Католицької Церкви та інших українських організацій у Канаді.

Згодом веб-сайт <www.encyclopediaofukraine.com> являтиме собою виправлену й оновлену п'ятитомну *Encyclopedia of Ukraine* (University of Toronto Press, 1984-93), редакторами якої були Володимир Кубійович і Данило Гусар Струк. Пан Бойко сподівається, що незабаром там з'явиться і стаття про Тернопіль.

Канадський інститут українських студій цінує всі отримані пожертви.

На кожній з них залежить нашим науковцям, студентам і програмам.

Незрівнянні жертводавці Петро і Дорис Кулі

Якщо говорити про підтримку українських студій, то Петро і Дорис Кулі по суті не мають собі рівних. Вони були одні з перших великих жертводавців для Канадської фундації українських студій під час її кампанії збирання коштів на КІУС у момент його заснування понад тридцять років тому. Їхній останній дар, який уможливив заснування Центру українсько-канадських студій ім. Кулів при КІУСі, — це ще одна віха у вражаючому списку здобутків, що знаменують епоху у справі служіння суспільству й українській громаді.

Народжений у Стратині в західній Україні (нині в Івано-Франківській області), Петро Куль іммігрував до Канади у віці сімнадцяти років із своєю матір'ю й братами. Прибувши до Галіфаксу 28 грудня 1938 р., родина воз'єдналася із Петровим батьком (який приїхав раніше) у Ту Гілс, Альберта, на північний схід від Едмонтону. Швидко засвоївши англійську мову, а згодом вивчивши бухгалтерську справу, на 1945 р. Петро розпочав успішну практику бухгалтера.

Попереднього ж року він одружився з Дорис Радиш із Бояна, Альберта, донькою буковинських іммігрантів. Дорис на той час уже розпочала такою ж мірою успішну кар'єру шкільної вчительки, яку продовжила в Едмонтоні після одруження.

1945 р. п. Куль відкрив публічне бухгалтерське бюро в центрі Едмонтону, до якого згодом приєднався Джон Піч, і так постала фірма „Kule, Peach and Company”. У 1977 р. після виходу п. Піча на пенсію до компанії приєдналися нові партнери й утворили „Kule, Pasnak and Company”. Розширення бізнесу привело до утворення „Kule Pasnak

Anderson”. 1 січня 1990 р. компанія об'єдналася з „Kingston Ross” і під назвою „Kingston Ross Pasnak” стала найбільшою незалежною бухгалтерською фірмою в Канаді. Одночасно Петро Куль зробив великі інвестиції, головню в готельні підприємства, які тоді процвітали в Альберті. Нині Кулі на пенсії. Вони є довголітніми членами Української католицької церкви св. Йосафата, а також були членами правлінь кількох організацій, пов'язаних із катедральною парохією й Українською католицькою єпархією Едмонтону. Довірений фінансовий радник Едмонтонської єпархії при чотирьох різних єпископах, Петро Куль тривалий час також був активним у раді українських кредитних спілок Альберти та провінційній раді Конгресу українців Канади. Він і далі належить до ради директорів Товариства охорони здоров'я ім. св. Михайла в Едмонтоні, незважаючи на серйозні проблеми з власним здоров'ям останніми роками.

З кінця 1980-х рр. Петро і Дорис Кулі пожертвували понад 11 мільйонів дол. на академічні й освітні програми в Канаді. Завдяки їхній щедрості засновано дві катедри при Університеті св. Павла в Оттаві: одна — катедра літургії, а друга — катедра східнохристиянської теології й духовності; при Коледжі ім. Гранта МакЮена в Едмонтоні — катедру розвитку української спільноти та міжнародного суспільства.

Крім однаково названих кафедр української етнографії й католицької релігійної освіти, Альбертський університет може нині похвалитися Фолклорним центром української та канадської етнології ім. Кулів (який раніше називався Центром українського та канадського фолк-

лору ім. Петра і Дорис Кулів), а також фондом діяспорних студій і Центром українсько-канадських студій ім. Кулів при КІУСі. Петро і Дорис Кулі також зробили й інші великі внески до факультетів бізнесу й гуманітарних наук Альбертського університету і Менонітського центру для новоприбулих.

На знак визнання цих незрівнянних пожертв на науку й освіту Петра і Дорис Кулів наділено численними нагородами. У 1998 р. вони отримали почесні докторські ступені від Університету св. Павла в Оттаві, рідкісна відзнака для світських осіб, а тим більше для одруженої пари.

У 2004 р. Петро Куль отримав нагороду за життєві досягнення від Менонітського центру для новоприбулих в Едмонтоні за допомогу у фінансуванні програми „Залишайся у школі” при середній школі ім. королеви Єлизавети. Почесні докторати з права були присуджені Петрові й Дорис Кулям на випускній церемонії в Альбертському університеті 8 червня 2005 р. Нещодавно, 2006 р., Петро Куль був нагороджений престижною відзнакою дійсного члена Товариства бухгалтерів, найвищим визнанням у цій професії. Також у жовтні 2007 р. як Петро так і Дорис Кулі були нагороджені Конгресом українців Канади Шевченківською медаллю за заслуги в освіті.

Петро і Дорис Кулі провели насичене й щасливе життя, супроводжене тяжкою працею, наполегливістю й смиренністю. На їхню долю випало багато щасливих хвилин протягом понад шістдесяти років подружнього життя. Канадський інститут українських студій щиро вдячний за їхнє далекоглядне рішення створити Центр українсько-канадських студій ім. Кулів — надбання, яке служитиме багатьом майбутнім поколінням науковців, студентів та українсько-канадській громаді.

Українсько-канадська

програма

Продовження зі стор. 1

ділянці. Завдяки поширенню сучасних засобів зв'язку УКП нині як ніколи покликана надавати поради й допомогу широкому колу осіб, які працюють над питаннями, пов'язаними з українським життям у Канаді. Наприклад, минулого року

їхні старання ослаблені фактичними помилками та неправильними тлумаченнями, що повторюються і в новіших джерелах. Звіряючи первісні документи, такі як старі газети, книги й архівні збірки (багато з яких представлено різними мовами) та спонсуючи наукові конференції й видання, УКП намагається забезпечити канадистів і загальну публіку найновішими знахідками в цій ді-

ширювати базу даних, раніше укомплектовану стосовно піонерського життя. Програма нині починає зосереджувати свою увагу на пов'язаній імміграції переміщених осіб, плянуючи написання третього тому багатотомної історії українців у Канаді. Насамкінець, УКП збирається розпочати нову видавничу акцію, CANU Books, яка спеціалізуватиметься з українсько-канадської тематики.

Тим часом завдяки переведенню періодичної літератури й архівних матеріалів у цифровий формат розширилися дослідницькі засоби, які тепер включають бази даних, наявні в Інтернеті. Нині цінну інформацію можна отримати з колись важкодоступних джерел. Хоча це і є великий крок уперед порівняно з газетами й журналами в оригіналах і мікрофільмах, цифрові фонди, однак, потребують терпеливого, гнучкого й систематичного підходу для досягнення найкращих результатів. І звичайно, цифрова технологія дозволяє розповсюджувати інформацію про українців у Канаді по Інтернету, який стає все більш важливим засобом досліджень серед науковців та громадськості.

Швидкозмінний профіль української громади породжує низку питань, вагомих для функціонування українсько-канадських студій. Наприклад, прибуття свіжої хвилі іммігрантів із пострадянської України та зростаючі зв'язки між Канадою і Україною на рівні канадського уряду, громадських груп та поодиноких осіб відкрили цілком нові ділянки співпраці, що в нашому глобальному світі не вписуються у традиційні межі. Із постанням кількох центрів діаспорних студій в Україні прохання про інформацію та підтримку проектів регулярно надходять на адресу КІУСу, оскільки зацікавлення в закордонних українцях неухильно зростає. Останнє можна порівняти з великим спалахом



Працівники КІУСу й друзі Петра і Дорис Кулів відзначають заснування Вічного фонду ім. Кулів для вивчення української діаспори. Сидять (зліва – направо): Дорис і Петро Кулі, Зенон Когут. Стоять (зліва – направо): Сергій Ціпко, Ярс Балан, Майк Кавулич, Сергій Плохій, Елсі Кавулич, Богдан Клід, Анна Біско

УКП допомогла не тільки студентам і науковцям, але й письменникам, незалежним дослідникам, журналістам і режисерам, які шукали необхідні довідки, джерельний матеріал і статистичні дані. Отже, УКП — не „вежа із слонові кістки“, а відкрита й доступна установа, яка робить усе можливе, щоб служити широкий громадськості — як науковим фахівцям, так і широкому загалу.

У рамках своєї місії УКП прагне поліпшити якість інформації про українців у Канаді. Хоча за роки авторами з добрими намірами й видавцями було багато зроблено,

лянци. Це повільний і клопіткий процес, але новий Центр Кулів при КІУСі матиме засоби, щоб розпочати нові й ретельні студії у співпраці з кваліфікованими дослідниками та збільшити довідковий матеріал про українську спадщину в Канаді.

Протягом останніх кількох років багато зусиль Українсько-канадської програми були спрямовані на вивчення міжвоєнного періоду з метою підготувати видання нової праці про українську громаду у складні міжвоєнні роки. УКП також збирає інформацію про сучасне українське життя в Канаді, продовжуючи роз-

зацікавлення канадців українського походження своїм родоводом і етнічною ідентичністю, що стало помітним через поширення в країні українських генеалогічних товариств. Уже новоприбулі іммігранти до Канади починають відкривати для себе багату українську спадщину своєї прийнятої батьківщини, пишаючись понад столітніми здобутками українських канадців.

Кілька наступних прикладів демонструють обсяг і багатогранність справ, у яких КІУСу виявляє свою готовність документувати й поширювати багатий українсько-канадський досвід:

- Протягом січня–березня 2007 р. ми сприяли Іванові Патараку, докторантові з Чернівецького університету, в його дослідженні української церковної історії в Альберті. Користуючись вільним доступом до численних папок матеріалів та довідкової бібліотеки нашого едмонтонського бюро, п. Патарак зміг зібрати обширну інформацію за час свого відносно короткого перебування в Канаді, яке КІУС також підтримував своєю дотацією.
- Ми надали список англомовних джерел із політичної історії Буковини початку ХХ ст. письменників з Манітоби, який працював над романом, в якому українці виступають серед дійових осіб.
- Ми змогли відшукати додаткові деталі до короткої біографії автора піонерської доби Марії Адамовської, спогади якої ввійшли до збірки, укладеної науковцем Королівського університету для книги в-ва Фіцгенрі і Вайтсайд.
- Ми сприяли поширенню канадського фільму *Act of Imagination* (у якому представлені нові іммігранти з України), написавши лист підтримки на адресу Телефільму Канади й давши поради його

продюсерам, як ефективніше рекламувати фільм серед українсько-канадської громади.

- Андрій Макух, Ярс Балан і Орест Мартинович написали статті до спеціального випуску археографічного журналу *Пам'ятки*, присвяченого Канаді. Це видання укладене д-ром Іриною Матяш, директором Українського науково-дослідного інституту архівної справи та документознавства (Київ), після її поїздки до Канади, профінансованої КІУСом і значною мірою координованої УКП.

Це лише кілька прикладів того, як Українсько-канадська програма прагне бути корисною, виконуючи свої дослідницькі завдання.

Іншим відносно недавнім явищем стало стрімке падіння членства в деяких давно існуючих організаціях у містах і селах через демографічні й структурні зміни в українській громаді Канади. Все частіше КІУС відповідає на запити організацій і родин, що робити з українськими бібліотеками, якими більше ніхто не користується. Щоб не перетворювати їх на макулатуру, УКП у співпраці з Товариством українських піонерів Альберти й Фундацією української спадщини Альберти поставило завдання розіслати українсько-канадські видання по університетах і освітніх центрах України, підбудовуючи таким чином їхні „нерадянські” колекції. УКП також наглядає за дослідницьким проектом для Українсько-канадського архіву-музею Альберти, який невдовзі переїде до нового приміщення й служитиме безцінним джерелом збереження української спадщини у провінції. Варто зауважити, що таке партнерство стає поширенішим, будучи взаємовигідним способом здійснення окремих цілей українсько-канадських студій.

Звичайно, Андрій Макух, Ярс Балан і Сергій Ціпка далі займаються різними дослідженнями й проєк-



Іван Патарак з Чернівецького університету досліджував історію української церкви в Альберті протягом січня – березня 2007 р.

тами, продовжуючи свою працю для УКП. Низка їхніх статей і книг мають вийти друком у різних видавництвах, і вони роблять свої внески до таких великих починань, як „Енциклопедія України в Інтернеті” та екомузей „Калиновий край”. Беручи до уваги характер, величину та вплив згаданих вище заходів, важко переоцінити важливість пожертви Кулів на українсько-канадські й діаспорні студії. Із створенням нового Центру українсько-канадських студій ім. Кулів при КІУСі українська й канадська наука дійсно зможе продуктивно розвиватися тривалий час, поповнюючи скарби знань про місце України у світовій культурі.

**Підтримуйте
українознавчі студії.**

**Станьте меценатом
КІУСу!**

Нагороди

Отримувачі стипендій і дотацій (2007-8)

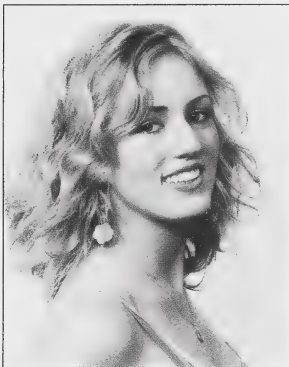
Щороку КІУС нагороджує найкращих студентів, аспірантів і докторантів стипендіями і дотаціями за їхні успіхи у навчанні, наукові пошуки в різних ділянках українських і українсько-канадських студій та участь у житті української громади.

Бакалярську стипендію ім. родини Лева Криси у 2007-8 навчальному році отримала Світлана Малюжинська. Світлана, яка розпочинає свій останній рік навчання, спеціалізується в українистиці у відділі німецьких і слов'янських студій Манітобського університету. Для отримання стипендії потрібні відмінні оцінки з українських предметів, які Світлана легко здобула, та громадська активність, яку знову ж таки вона легко довела своєю участю у житті Української православної церкви Всіх Святих, Товариства старших братів і сестер Вінніпегу, Української студентської спілки та Ради з допомоги підліткам — і це тільки частина її діяльності.

Меморіальна стипендія ім. Степана Кобринського надається щодва роки студентів Альбертського університету за відмінні досягнення й знання з української мови. Цього року її отримали двоє студентів, обоє пошуквачі ступеня бакаляра торгівлі зі Школи бізнесу. Юрій Брода, який спеціалізується в бухгалтерії, закінчив два роки програми, а Дмитро Кузнецов, який спеціалізується у фінансах і управлінні, закінчив перший рік навчання. У своєму листі подяки Дмитро сказав, що вважає для себе честю отримати цю нагороду.

Магістерська стипендія ім. Марусі й Михайла

Доросів щорічно присуджується студентіві, який пише дисертацію на українську або українсько-канадську тему з освіти, історії, права, гуманітарних наук, мистецтв,

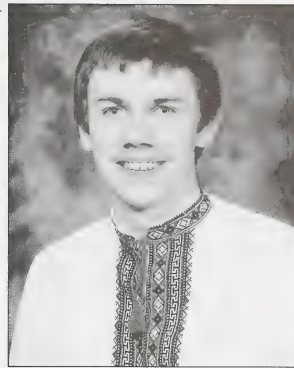


Світлана Малюжинська



Юрій Брода

соціальних, жіночих або бібліотечарських студій. Цього року вона була вручена Оріяні Масюк з Едмонтона й Степанові Тельці з Оттави, обоє студенти-магістри Інституту європейських і російських студій Карлтонського університету (Оттава). Оріяна цікавиться внутрішньою політикою в пострадянській Україні, насамперед питаннями мовного регулювання. У своїй дисертації вона досліджує неприбуткову ініціативу *Не будь байдужим*, започатковану після Помаранчевої революції завдяки спільним зусиллям співаків із п'яти популярних рок-груп України. Вони зобов'язалися



Дмитро Кузнецов

вживати виключно українську мову у своїх піснях і повсякденному житті. У дисертації також ідеться про невдачу державних ініціатив і політики українізації на підтримку української мови, що зумовило винахід „крутих” стратегій для зацікавлення молоді. Заголовок її дисертації — „Політика крутизни: *Не будь байдужим* як засіб інституалізації офіційної державної мовної політики в Україні”. Восени 2007 р. Оріяна проводила дослідження в Україні. Степанове поле зацікавлення — українська історія середини ХХ ст. У своїй дисертації він розглядає досвід українців, вивезених на примусову працю до нацистської Німеччини (1942-46 рр.). Проводячи дослідження, він побував в Україні, Росії і Німеччині влітку й восени 2007 р.



Оріяна Масюк

Докторська стипендія ім. Олени Даркович

щорічно присуджується студенту-докторанту, який виконав усі програмні



Степан Телька

вимоги і працює над дисертацією на українську чи українсько-канадську тему з освіти, історії, права, гуманітарних наук, мистецтв, соціальних, жіночих або бібліотекарських студій. Цього року стипендія була вручена Марії Лесів з Івано-Франківська, докторантці відділу сучасних мов і культурних студій Альбертського університету. Тема її дисертації — „Неоязичництво між Сходом і Заходом: творення національної ідентичності в Україні й українській діаспорі”. В центрі її уваги відродження язичницького фолкльору в середовищі української міської інтелігенції у Північній Америці після Другої світової війни і в пострадянській Україні.



Марія Лесів

Дві додаткові докторські стипендії були присуджені цього року Олесі Хромейчук та Олександрові Мельнику. Олесь, громадянка України, навчається у відділі суспільних наук при Школі славистики та східноєвропейських студій Лондонського університетського коледжу. Вона цікавиться українським визвольним рухом і пише дисертацію на тему „Міграція після Другої світової війни: справа дивізії зброї СС Галичина”. Кошти на цю стипендію надійшли спільно з Вічних фондів ім. Михайла Онуфрійовича Самиці та Дмитра і Стефанії



Олесь Хромейчук

Куп'яків і з Меморіяльного фонду Марусі Онищук та Іванка Харука. Олександр Мельник, докторант відділу історії Торонтського університету, продовжує свою працю над дисертацією, в якій досліджує владу, культуру й пам'ять в Україні від початку радянсько-німецької війни у червні 1941 р. до смерти Йосифа Сталіна в 1953 р. Кошти на цю нагороду надійшли з Вічного фонду ім. Петра Ячика та Меморіяльного фонду ім. Олени Даркович. Олександр також був одним із отримувачів Меморіяльної докторської стипендії ім. Олени Даркович 2006-7 рр.



Олександр Мельник

Окрім згаданих тут стипендій і дотацій, КІУС надав тридцять дев'ять дослідницьких дотацій. Курсові роботи, дисертації й дослідницькі проекти отримувачів повинні стосуватися української чи українсько-канадської тематики, а копії магістерських тез і докторських дисертацій зберігаються в КІУСі. Д-р Сергій Плохій, виконуючий обов'язки директора КІУСу, відзначив високу якість подань на аспірантські й докторські стипендії. Він також вказав на відродження україністики на цих рівнях в основному завдяки студентам з України, які навчаються в Альбертському та інших університетах.

Нагороди КІУСу виплачуються з отриманих доходів від вічних фондів. У 2007-8 навчальному році загальна сума, виділена на стипендії й дотації, перевищила 135,000 дол. Детальніше про стипендії й дотації, вимоги й апікаційні дані можна дізнатися з веб-сторінки КІУСу www.cius.ca або безпосередньо зв'язавшись із бюро КІУСу.

Чи Вам відомо, що КІУС щорічно видає понад \$100,000 у вигляді стипендій, нагород і дослідчих дотацій?

Щоб отримати інформацію, як подаватися на стипендії і дотації, запрошуємо відвідати веб-сторінку КІУСу: www.cius.ca

Починається другий рік обміну між Альбертським і Львівським університетами

У вересні 2007 р. розпочався другий рік існування програми студентського обміну між Львівським національним університетом ім. Івана Франка й Альбертським університетом (АУ).

Протягом першого року двоє студентів із Львівського університету навчалися в АУ: Олена Дудич із факультету іноземних мов та Володимир Павличенко з факультету міжнародних відносин. Пані Дудич провела в АУ цілий навчальний 2006-7 рік, а Володимир Павличенко лише зимовий семестр 2007 р. Пані Дудич вивчала курси, безпосередньо пов'язані з її дисципліною, наприклад із викладання другої мови як іноземної, а також курс із бухгалтерії, на який вона не змогла б записатися у Львівському університеті. Окрім двох курсів із історії та курсу з психології, пан Павличенко вивчав соціологічний курс про канадське суспільство.

З боку АУ у Львівському університеті навчався Тім Старчук із факультету бізнесу, який протягом осіннього семестру 2006 р. вивчав курси з основ туризму, історії України, світової культури та законів Європейського Союзу. Перед поїздкою до Львова Тім Старчук сказав, що бажання удосконалити знання української мови було важливим фактором вибору саме Львівського університету. На час повернення до Едмонтону у січні 2007 р. він уже значно краще володів українською. Пан Старчук пошкодував, що не залишився у Львові на два семестри, що дало б йому більше часу на відвідання численних музеїв міста та краще ознайомлення з його унікальною архітектурною спадщиною.

На 2007-8 навчальний рік до Львова поїдуть двоє студентів із АУ — Катерина Гауел та Христина Паламарчук. Пані Гауел завершила свій четвертий рік навчання за спеціалізаціями в соціології та українській мові й літературі. Христина Паламарчук лише розпочне свій четвертий рік; її головний предмет психологія, а другий — мовознавство. Пані Гауел планує залишитися на один семестр, а пані Паламарчук на цілий рік. Обоє сподіваються зайнятися позанавчальною діяльністю, як-от спів у хорі, участь у студентських справах, а можливо й волонтерська робота. Вони також хочуть більше дізнатися про сучасну українську культуру й безпосередньо пожити в Україні.

Христина Паламарчук ще ніколи не була в Україні, тоді як Катерина Гауел пробула там у 2001 р. три тижні у складі української танцювальної групи. Катерина Гауел, випускниця українсько-англійської двомовної шкільної програми в Едмонтоні, вивчала багато українських курсів в АУ, а Христина Паламарчук була учени-



Христина Паламарчук і Катерина Гауел

цею двомовної шкільної програми до 6-ої класу й недавно вивчала два курси з української мови в АУ. Обоє дуже сподіваються удосконалити свої знання з української мови.

Катерині Гауел пощастило отримати нагороду від уряду Альберти і дотацію від Українсько-канадської фундації ім. Тараса Шевченка, щоб профінансувати своє перебування у Львівському університеті. Христина Паламарчук отримала фінансову допомогу від фундації ім. Шевченка. Олена Дудич і Володимир Павличенко зі Львівського університету отримали по \$1,500 від Міжнародного відділу АУ на покриття транспортних витрат. За умовами угоди про обмін студенти Львівського університету навчаються в АУ безплатно. Пані Дудич змогла знайти працю на кампусі, і під час 2006-7 навчального року КІУС отримав датки для обох студентів на повсякденні витрати (від Українсько-канадської суспільної служби Едмонтону, Катерини Сабо, Анни Біско й Українського культурного товариства Пентіктону, БК). Інститут св. Івана знизив оплату за помешкання панові Павличенку.

Щоб постійно підтримувати програму студентського обміну, потрібен спеціальний вічний фонд. Такий фонд із уставним капіталом на 100,000 дол. постачав би дві річні стипендії у сумі прибіл. 2,000 дол. на кожного студента. АУ готовий доповнити внески на стипендії. Деякі дрібні датки на заснування такого фонду вже надійшли: перший надійшов від Українського культурного товариства Пентіктону, БК. Для подальшої інформації просимо звертатися до директора КІУСу, д-ра Зенона Когута.

Нова стипендія для магістрантів і докторантів з України

В Альбертському університеті засновано нову стипендію для студентів-магістрантів і докторантів з України. Вона надається студентам денної форми навчання, зарахованим на факультет магістерських і докторських студій та досліджень у ділянках науки й технології. Отримувачі стипендії повинні вільно володіти українською і англійською мовами.

Щорічна *Магістерська/докторська стипендія ім. Стефана й Пелагії Вихованців* на суму 20,000 дол. заснована Стефанією Вихованець на пошану своїх батьків, які з глибокою повагою ставилися до освіти, але самі не змогли отримати вищих ступенів через незалежні від них обставини. Незважаючи на те, що вона мешкає в Онтаріо, пані Вихованець вибрала Альбертський університет тому, що тут знаходиться КІУС і тому, що в Альберті існують сприятливі умови для розбудови системи вищої освіти. Вона сподівається, що отримувачі стипендії зроблять вагомий внесок у своїх ділянках і відкриють Україні вікно у світ. Пані Вихованець вибрала для цієї стипендії ділянку науки й технології, тому що КІУС, проекти якого вона щедро підтримує, давно вже встановив стипендії для студентів соціальних і гуманітарних наук.

Стефанія Вихованець — одна з перших жінок, яка обіймала посаду заступника міністра державної служби провінції Онтаріо. Вона стала заступником міністра Секретаріату юстиції Онтаріо 1984 р. та очолюва-

ла Раду правління енергетикою Онтаріо аж до виходу на пенсію 1991 р. Її батьки — іммігранти з України, які прибули до Канади, щоб розпочати нове життя й стати заможними. Стефан Вихованець працював шахтарем у Садбері, а потім придбав невеликий готель у Торонті. Він помер 1988 р., проживши несповна 85 років. Його дружина, Пелагія, була домогосподаркою: товариська й артистична, вона любила читати біографії відомих людей. Вона померла 2000 р. у віці 91 року.

Вступивши на денну програму факультету магістерських і докторських студій, студент із України може податися через свій відділ на магістерську/докторську стипендію ім. Стефана й Пелагії Вихованців. Студент-магістрант може отримувати стипендію (поступ отримувача переглядається в кінці першого року) на два роки, а студент-докторант — на чотири роки (поступ переглядається кожного року). За рішенням комітету з магістерських і докторських стипендій, дана стипендія не повинна надаватися разом із іншою великою нагородою (такою, що перевищує 13,000 дол.).

Щоб отримати список відділів, на які поширюється стипендія, та детальнішу інформацію просимо звертатися до заступника декана факультету магістерських і докторських студій та досліджень, пані Лін Блер, за тел. (780) 492-3499, або писати на адресу lynne.blair@ualberta.ca.

Стипендії та дотації (2007-8)

Бакалярські стипендії

Бакалярська стипендія ім. Лева Криси

Світлана Малюжинська, відділ німецьких і слов'янських студій, Манітобський університет

Стипендія Меморіального фонду ім. Степана Кобринського

Юрій Брода, факультет бізнесу, Альбертський університет

Дмитро Кузнецов, факультет бізнесу, Альбертський університет

Бакалярські стипендії надані в Україні

Меморіальний фонд ім. Марусі Онищук та Іванка Харука

Двадцять студентів із Снятинського району Івано-Франківської області, які вчаться у Чернівецькому університеті ім. Юрія Федьковича, отримали стипендії з цього фонду.

Вічний фонд ім. Дмитра і Стефанії Куп'яків

Дев'ять випускників Буської державної середньої школи, які зараз вчаться у Львівському національному

університеті ім. Івана Франка, отримали стипендії з цього фонду.

Вічний фонд ім. д-рів Івана та Мирослави Іванців

Стипендії надаються щорічно студентам Національного університету „Киево-Могилянська академія”.

Магістерські та докторські стипендії

Магістерська стипендія Вічного фонду ім. Марусі та Михайла Дорошів

Оріяна Масюк, Інститут європейських і російських студій, Карлтонський університет. „Політика крутизни: *Не будь байдужим* як засіб інституалізації офіційної державної мовної політики в Україні”.

Степан Телька, Інститут європейських і російських студій, Карлтонський університет. „Українці у нацистській Німеччині, 1942–46 рр.”.

Докторська стипендія Меморіального фонду ім. Олени Даркович

Марія Лесів, відділ сучасних мов і культурних студій, Альбертський університет. „Неоязичництво між Сходом і Заходом: творення національної ідентичності в Україні й українській діаспорі”.

Докторська стипендія ім. Непораних

Сергій Костюк, відділ соціології, Саскачеванський університет. „Вплив соціального капіталу на інтеграцію іммігрантів у канадське суспільство й політику”.

Інші докторські стипендії

Олександр Мельник, відділ історії, Торонтський університет. „У пошуках модерної влади, знання та Другої світової війни у сталінській і постсталінській Україні” (Вічний фонд ім. Петра Яцика та Меморіальний фонд ім. Олени Даркович).

Олеся Хромейчук, Школа славістики та східноєвропейських студій, Лондонський університетський коледж. „Міграція після Другої світової війни: справа дивізії зброї СС Галичина” (Вічний фонд ім. Михайла Самиці, Вічний фонд ім. Дмитра і Стефанії Куп'яків та Меморіальний фонд ім. Марусі Онищук та Іванка Харука).

Постдокторські та інші стипендії

Стипендія ім. Івана Коляски

Геннадій Боряк, Державний комітет архівів України, Київ. „Голодомор 1932–33 років в Україні”.

Дмитро Бурім, Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. С. Грушевського НАН України, Київ. „Джерела з історії української імміграції до Канади (1920–1950-ті рр.)”.

Людмила Гриневич, Інститут історії України НАН України, Київ. „Голодомор 1932–33 років в Україні”.

Сергій Леп'явко, катедра історії слов'ян, Чернігівський державний педагогічний університет. „Українська колонізація в контексті історії Великого кордону європейської цивілізації”.

Ірина Матяш, Український науково-дослідний інститут архівної справи та документознавства, Київ. „Архівна українка в Канаді”.

Микола Посівнич, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича, Львів. „Літопис УПА”.

Дослідні дотації

Вічний фонд ім. Анни і Нікандра Буковських

Максим Балаклицький, Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна, катедра журналістики філологічного факультету. „Християнські періодичні видання України 1991–2007 рр.: історія, проблематика, соціальні функції”.

Мирон Капраль та Ігор Сkochиляс, Інститут української археографії та джерелознавства, Львів. Видання книги „Постаті. Нариси про діячів історії, політики, культури”.

Андрій Стародуб, Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України, Київ. „Всеукраїнський Православний Церковний Собор 1918 року”.

Максим Яременко, Національний університет „Киево-Могилянська академія”. „Студенти Києво-Могилянської академії XVIII–початку XIX ст.”.

Меморіальний фонд ім. Володимира Дилинського

Мирон Капраль та Ігор Сkochиляс, Інститут української археографії та джерелознавства, Львів. Видання книги „Постаті. Нариси про діячів історії, політики, культури”.

Наталя Хобзей, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, Львів. „Лексикон львівський”.

Меморіальний фонд ім. Михайла Захарука

Володимир Ричка, Інститут історії України НАН України, Київ. „Києво-Руське минуле у культурній пам'яті України XIX ст.”.

Вічний фонд ім. Олега Зуєвського

Мирослав Шкандрій, відділ германських і слов'янських студій, Манітобський університет. Дослідження архіву Докії Гуменної.

Марко Стех, Торонтський університет. Видання листів Ігоря Костецького й укладання бібліографії його опублікованих творів.

Вічний фонд ім. д-рів Івана та Мирослави Іванців

Роман Висоцький, Інститут історії, Університет ім. Марії Кюрі-Склодовської, Люблін, Польща. „Канадський період діяльності Дмитра Донцова”.

Меморіальний фонд ім. Теодоти та Івана Клімів

Анатолій Круглашов, факультет історії та міжнародних відносин, Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича. „Україна — Румунія — Молдова: історичні, політичні та культурні взаємини в контексті європейських інтеграційних процесів”.

Іван Патарак, Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича, „Релігійні інституції як чинник адаптації української етнічної групи у Канаді”.

Меморіальний фонд ім. Миколи Кліда

Владислав Гриневич, Інститут політичних і етнонаціональних досліджень НАН України, Київ. „Радянська влада і українське суспільство у роки Другої світової війни: реконструкція політичних настроїв”.

Програма дослідження Східної України ім. Ковальських

Андрій Блануца, Інститут історії України НАН України, Київ. „Шляхетські наїзди на українських землях Великого князівства Литовського XV–першої половини XVI ст.”.

Андрій Бовгира, Інститут історії України НАН України, Київ. Наукове видання „Літопису Грб'янки”.

Юрій Котляр, Миколаївський навчально-науковий інститут Одеського національного університету ім. І. І. Мечникова. „Повстанський рух етнічних меншин Півдня України (1917–1931 рр.)”.

Володимир Мезенцев, відділ слов'янських мов і літератур, Торонтський університет. Батуринський археологічний проєкт.

Світлана Потапенко, Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. С. Грушевського НАН України, Київ. „Доля козацької старшини Слобожанщини в імперських трансформаціях, 1765–1802 рр.”.

Юрій Савчук, Інститут історії України НАН України, Київ. „Клейноди Івана Мазепи”.

Іван Синяк, Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. С. Грушевського НАН України, Київ. „Діловодство Нової Січі як дзеркало інтеграції Запоріжжя до складу Російської імперії, 1734–1775 рр.”.

Тетяна Таїрова-Яковлева, Санкт-Петербурзький університет, Російська Федерація. „Українські джерела про Івана Мазепу в російських архівах”.

Вічний фонд ім. Олександра і Галини Кулагиних

Володимир Кравченко, Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. С. Грушевського НАН України, Київ. „Книга Литовської Метрики № 563: історія створення текстів, палеографія і мова джерела”.

Меморіальний фонд ім. Нестора Печенюка

Владислав Гриневич, Інститут політичних і етнонаціональних досліджень НАН України, Київ. „Радянська влада і українське суспільство у роки Другої світової війни: реконструкція політичних настроїв”.

Мирон Капраль та Ігор Скочилиас, Інститут української археографії та джерелознавства, Львів. Видання книги „Постаті. Нариси про діячів історії, політики, культури”.

Михайло Кріль, історичний факультет, Львівський національний університет ім. І. Франка. „Старосамбірщина. Історико-культурний нарис”.

Роман Сербин, Квебекський університет, Монреаль. „Документи про Голодомор в Україні 1932–33 рр.”.

Марко Стех, Торонтський університет. Видання листів Ігоря Костецького й укладання бібліографії його опублікованих творів.

Вічний фонд ім. родини Ремезів

Наталія Гавдида, Тернопільська обласна комунальна інспекція охорони пам'яток історії та культури. „Літературно-малярський дискурс творчості Богдана Лепкого”.

Надія Дирда, Музей Богдана Лепкого, Тернопіль. Видання каталогу *Україна виановує Богдана Лепкого* та альманаху *Жайвір*.

Ольга Кіх-Маслей, катедра українознавства, Ягеллонський університет. „Німецький період у житті і творчості Б. Лепкого”.

Вічний фонд ім. Михайла Онуфрійовича Самиці

Галина Боднар, Інститут історичних досліджень Львівського національного університету ім. Івана Франка. Опрацювання архіву усної історії при Інституті.

Оксана Кісь, Інститут народознавства НАН України, Львів. „Україна XX століття у пам'яті жінок”.

Назар Лавріненко, катедра історії та етнології України, Черкаський національний університет. „Особливості соціально-економічного становища сільського населення Середнього Подніпров'я у період 1941–1944 рр. — свідчення сучасників”.

Володимир Мільчев, катедра джерелознавства, історіографії та спеціальних історичних дисциплін, Запорізький національний університет. „Джерела з соціальної історії запорізького козацтва XVIII ст.”.

Олег Павлишин, Львівський національний університет. „Револуція у Східній Галичині 1918–1919 рр.: міжнаціональний і соціальний аспекти”.

Вічний фонд вечірньої та заочної освіти ім. Стельмащуків

Видавництво „Смолоскип”. „Музей-архів українського самвидаву”.

Вічний фонд ім. Тимофія та Євгенії Таборовських

Володимир Ричка, Інститут історії України НАН України, Київ. „Києво-Руське минуле у культурній пам'яті України XIX ст.”.

Вічний фонд ім. родини Федейків

Ольга Лучук, факультет міжнародних відносин, Львівський національний університет ім. І. Франка. „Юрій Луцький і сучасники: постать вченого крізь призму його епістолярію”.

Меморіальний фонд ім. Петра Чорного

Михайло Кріль, історичний факультет, Львівський національний університет ім. І. Франка. „Старосамбірщина. Історико-культурний нарис”.

Олексій Сокирко, історичний факультет, Київський національний університет ім. Т. Шевченка. „Козацький гетьманат доби реформ. Традиції та модернізація”.

Вічний фонд інвестиційного клубу «Козбілд»

Ірена Макарик, відділ англістики, Оттавський університет. Переклад книжки „Shakespeare in the Undiscovered Bourn”.

Вічний фонд обміну КІУСу з Україною

Карен Красни, факультет освіти, Йоркський університет. „Знання й переконання українських учителів про українсько-канадську діаспору”.

Майкл Феррарі, Онтарійський інститут освітніх студій, Торонтський університет. „Рання історія харківської школи психології”.

Вічний фонд Програми дослідження релігії і культури

Наталя Яковенко, Товариство дослідників Центрально-Східної Європи, Київ. „Переклад та видання творів Інокентія Гізеля (1600–1683)”.

Сердечно дякуємо за Вашу підтримку!

КІУС щиро дякує всім жертводавцям. Через фінансування програм та проєктів, стипендій для студентів і аспірантів та дотацій для науковців Ви підтримуєте розвиток українських студій.

Щоб скласти пожертву на КІУС, просимо користуватися залученим конвертом.

З питаннями про заснування іменних або цільових фондів при КІУСі просимо звертатися до директора інституту.

Вічні фонди КІУСу

Завдяки щедрості й відданості наших добродійників сотні студентів і науковців з усіх частин світу, які працюють у багатьох ділянках україністики, скористалися щорічними дотаціями й стипендіями Канадського інституту українських студій. Ці нагороди стали можливими завдяки пожертвам від окремих осіб та організацій, які високо цінують освіту і мають глибоку повагу до української спадщини. Вічні фонди відіграють визначальну роль у підтримці діяльності КІУСу. Дякуємо всім нашим доброчинцям за їхню щедрість і віру у здатність КІУСу зробити їхні мрії й бажання реальністю. Фонди подаються в списку за порядком заснування, а капітал за станом на 31 серпня 2007 р.

Якщо Ви бажаєте скласти пожертву на КІУС або заснувати вічний фонд, просимо виповнити формуляр посередині цього випуску бюлетня КІУСу.

Вічний фонд ім. родини Лева Криси: \$32,682

Перший вічний фонд КІУСу був заснований фундацією ім. родини Лева Криси у грудні 1981 р. Щорічно фонд присуджує мінімум одну бакалярську стипендію студентів з гуманітарних дисциплін або освіти Альбертського університету, програма якого стосується українських і/або українсько-канадських студій.

Вічний фонд КІУСу: \$811,962

Фонд був заснований у вересні 1986 р. зі спадщини Юрія Диби (Ванкувер) і Катерини Миськової (Едмонтон) згідно з заповітом. Згодом фонд значно збільшився за рахунок пожертв приватних осіб і організацій Канади й США. У квітні 1996 р. зі спадщини Степана Кобринського з Канори, Саскачеван, була заснована Меморіальна стипендія ім. Степана Кобринського, що присуджується щодва роки студентів-бакалаврів за успіхи у вивченні української мови.

Меморіальний фонд ім. Володимира і Дарії Кубійовичів: \$431,095

Заснований у листопаді 1986 р. зі спадщини професора Кубійовича і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Спочатку доходи з фонду допомагали фінансувати видання *Енциклопедії українознавства*, *Encyclopedia of Ukraine* та діяльність відділу Наукового товариства ім. Шевченка у Сарселі, Франція. Сьогодні вони дають змогу реалізувати проект *Енциклопедії українознавства* на Інтернеті.

Меморіальний фонд ім. Марусі Онищук та Іванка Харука: \$142,058

Заснований у грудні 1986 р. Петром Малофієм. З прибутків фонду виділяються стипендії студентам Сня-

тинського району, які вивчають історію, політологію, право та економіку в Чернівецькому національному університеті.

Архівний вічний фонд ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко: \$300,333

Заснований п. Стефанією Букачевською-Пастушенко у січні 1987 р. Уставний капітал \$100,000 був доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Прибуток з фонду надається на архівні дослідження, каталогування існуючих колекцій та видання дослідних звітів.

Вічний фонд Клубу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону: \$600,625

Фонд, заснований у квітні 1987 р. і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1, постачив кошти на заснування Методичного кабінету української мови (МКУМ) КІУСу. Прибутки з фонду використовуються для розробки, видання та застосування серії навчальних матеріалів «Нова» для учнів та вчителів у двомовних школах. Фонд також сприяє професійному вдосконаленню вчителів.

Вічний фонд ім. Михайла й Дарії Ковальських: \$2,000,000

Заснований Дарією Муцак-Ковальською та бл. п. Михайлом Ковальським (1908-2000) в Торонті у грудні 1987 р. з метою фінансування наукових досліджень, стипендій та наукових публікацій. Уряд Альберти доповнив уставний внесок \$100,000 дотацією у співвідношенні 2:1. У 1998, 1999 та 2000 рр. панство Ковальські додали до основного капіталу ще \$1,650,000 з тим, щоб усі прибутки фонду використовувалися на новостворену Програму дослідження Східної України ім. Ковальських. Це вклю-

чає фінансування Східного інституту українознавства ім. Ковальських, заснованого при Харківському університеті 2000 р.

Меморіальний фонд ім. Петра Чорного: \$30,000

Заснований у червні 1988 р. на основі заповіту в \$10,000 зі спадщини Петра Чорного, який був доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Спочатку за кошти фонду фінансувалося видання *Encyclopedia of Ukraine*, а тепер використовуються на дотації науковцям із України.

Вічний фонд інвестиційного клубу «Козбїлд»: \$105,546

Заснований у червні 1988 р. внесками від членів приватного торонтського інвестиційного клубу. Перший внесок \$33,500 згодом зріс за рахунок пожертв членів клубу та дотації уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Фонд здійснює підтримку наукових видань з українознавства.

Вічний фонд ім. Петра Яцика: \$3,012,023

Заснований у червні 1988 р. бл. п. Петром Яциком (1921-2001, Mississauga, Онтаріо); його перший внесок \$1,000,000 був доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. З прибутків фонду фінансується діяльність Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика. Головним проектом Центру став переклад англійською мовою монументальної десяти томної *Історії України-Руси* Михайла Грушевського.

Вічний фонд ім. родини Стасюків: \$1,496,595

Заснований у липні 1988 р. згідно із заповітом зі спадщини бл. п. Євдокії Стасюк (Торонто). Перший внесок \$350,000 був доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. 1990 р. на кошти фонду була заснована Програма вивчення сучасної України ім. Стасюків; фонд теж допомагає фінансувати видання Видавництва КІУСу.

Вічний фонд ім. Анни і Нікандра Буковських: \$117,680

Заснований п. Анною та бл. п. Нікандром Буковським (Саскатун) у листопаді 1988 р. першим внеском \$10,000, який зріс на \$50,000 у лютому 1993 р. та на \$51,200 у

травні 1994 р. До 1996 р. фонд фінансував наукові дослідження та публікації. На прохання засновників кошти фонду були спрямовані на підтримку Програми вивчення українських церков (нині — Програма дослідження релігії і культури).

Меморіальний фонд ім. Нестора і Зеновії Саломонів: \$26,667

Заснований Василем і Галиною (уроджена Хомин) Саломон (Торонто) у грудні 1988 р. на відзначення тисячоліття християнства Руси-України та в пам'ять про своїх родичів Нестора Саломона і Зеновію Саломон (уроджена Лопушанська). Перший внесок до фонду становив \$15,000 і був призначений для підтримки проектів з української мови та літератури.

Вічний фонд ім. родини Юхименків: \$5,000

Заснований Іваном Юхименком (Торонто) у січні 1989 р. для фінансування наукових досліджень з історії України, головню XIX та XX століття.

Вічний фонд ім. Олександра і Галини Кулагиних: \$29,000

Заснований у травні 1989 р. Олександром і Галиною Кулагиними (Сардіс, Британська Колумбія) для надання дослідних дотацій і стипендій молодим і досвідченим науковцям у ділянці українського права.

Вічний фонд українознавства ім. Дмитра Степовика: \$4,000

Заснований Дмитром Степовиком (Київ) у травні 1989 р. для підтримки наукових досліджень та публікацій у ділянці історії українського мистецтва.

Меморіальний фонд ім. Олени Даркович: \$180,336

Заснований д-ром Власом Дарковичем (Едмонтон) у липні 1989 р. у пам'ять про свою дружину Олену (уроджена Михайленко). З коштів фонду присуджується щорічна меморіальна докторська стипендія ім. Олени Даркович для підтримки студентів-докторантів, які склали всі іспити й працюють над докторською дисертацією на українську чи українсько-канадську тему у ділянках педагогіки, історії, права, гуманітарних і суспільних наук, жіночих студій і бібліотекознавства.

Вічний фонд ім. д-рів Івана та Мирослави Іванців: \$128,929

Заснований д-ром Мирославою Іванців (уроджена Мисько) із Елмвуд Парку, Іллінойс, у серпні 1989 р. До 2001 р. фонд фінансував щорічний науковий обмін між Йоркським університетом (Торонто) й установами в Україні. Нині з коштів фонду надаються стипендії студентам Національного університету «Києво-Могилянська академія» у Києві.

Вічний фонд обмінів КІУСу з Україною: \$35,791

Заснований численними жертводавцями з українських громад Канади у листопаді 1989 р. Фонд створений для сприяння наукових обмінів з Україною.

Вічний фонд ім. Марусі й Михайла Дорошів: \$100,000

Заснований бл. п. Михайлом Дорошем (Торонто) у листопаді 1989 р. для надання магістерських стипендій з українських або українсько-канадських студій. Щорічно фонд надає мінімум одну стипендію.

Вічний фонд ім. Петра та Івanni Стельмахів: \$150,000

Заснований Петром та Іванною Стельмахами (Mississauga) у листопаді 1989 р. для надання дослідних дотацій і стипендій з українознавства. З 1993 р. фонд підтримує діяльність Інституту історичних досліджень при Львівському університеті. З 1995 р. для студентів історичного факультету Львівського національного університету надаються дві щорічні стипендії.

Вічний фонд ім. Олега Зуєвського: \$20,000

Заснований бл. п. д-ром Олегом Зуєвським (1920-1996) у грудні 1989 р. для підтримки видання літературних праць українських письменників, які живуть поза межами України.

Вічний фонд ім. Тимофія та Євгенії Таборовських: \$20,500

Заснований Тимофієм і Євгенією Таборовськими (Торонто) у квітні 1990 р. для фінансування досліджень і публікацій праць із українських або українсько-канадських студій.

Меморіальний фонд ім. Івана Коляски: \$750,788

Фонд був спочатку заснований як Вічний стипендіальний фонд для обміну з Україною бл. п. Іваном Коляскою (Суррі, Британська Колумбія), Павлиною і бл. п. Петром Кіндрачуками (Вернон, Б. К.), Василем і Юстиною Федейками (Сент-Альберт, Альберта) та багатьма організаціями й особами з українських громад Канади у травні 1990 р. Фонд був заснований для надання стипендій українським науковцям і спеціалістам, які проводять дослідження або навчаються в Канаді.

Вічний фонд ім. Василя Кравченка: \$10,000

Заснований бл. п. Василем Кравченком (Ганновер, Німеччина) у лютому 1991 р. для надання стипендій і дослідних дотацій з українознавства.

Меморіальний фонд ім. Нестора Печенюка: \$74,000

Заснований Ярославом і Сонею Печенюками (Садбері, Онтаріо) у грудні 1991 р. Фонд надає дослідні дотації з українських і українсько-канадських студій.

Меморіальний фонд ім. Володимира Дилинського: \$51,175

Заснований Мироном Дилинським (Торонто) у грудні 1991 р. Фонд доповнений дотацією від компанії «Хегох Canada». Фонд надає дотації на наукові дослідження й публікації з українознавства науковцям, які співпрацюють з академічними, культурними та освітніми установами міста Львова.

Меморіальний фонд ім. Миколи Кліда: \$38,450

Заснований у грудні 1992 р. Марією Дякуник (Кіченер, Онтаріо) та її трьома дітьми, д-ром Богданом Клідом (Едмонтон), Мирославом Клідом (Mississauga, Онтаріо) і Марією Задарко (Кіченер). З фонду надаються стипендії та дослідні дотації з українознавства.

Меморіальний фонд ім. Теодоти та Івана Климів: \$35,353

Заснований у квітні 1995 р. згідно із заповітом зі спадщини бл. п. Теодоти Клим з Едмонтона. Фонд підтримує наукову діяльність КІУСу, включно з наданням стипендій, виданням публікацій, організуванням конференцій,

здебільшого у співпраці з Чернівецьким національним університетом.

Вічний фонд Програми дослідження релігії і культури: \$38,570

Перша назва: Вічний фонд Програми дослідження українських церков. Цей фонд заснований у листопаді 1995 р. згідно із заповітом зі спадщини бл. п. Гаррі Браткова (Едмонтон) та пожертв від Братства св. Івана (Едмонтон) та Колегії св. Андрея (Вінніпег). Фонд надає стипендії, підтримує незалежні дослідження та сприяє дослідженням і публікаціям з релігійних студій.

Вічний фонд ім. Родини Шведів у пам'ять про Остапа й Віру Швед: \$30,060

Спочатку названий Меморіальним фондом ім. Остапа-Теофіла Шведа, заснований у квітні 1996 р. Вірою Швед і її чотирма синами: Євгеном, Денисом, Пилипом і Марком. Після смерті матері члени родини перейменували фонд на пошану родини і в пам'ять про батьків. Фонд підтримує проекти Методичного кабінету української мови з професійного розвитку вчителів та вдосконалення мовних курсів.

Вічний фонд ім. Степана й Ольги Павлюків: \$50,000

Заснований у серпні 1996 р. Ольгою Павлюк (Торонто) спочатку для підтримки проекту перекладу праць Грушевського, а згодом для підтримки досліджень і видань праць з української та українсько-канадської історії.

Вічний фонд вечірньої та заочної післядипломної освіти ім.

Стельмашуків: \$30,400

Заснований у жовтні 1996 р. пожертвою на \$10,000 від д-ра Павла та п. Анни Стельмашуків (Келовна, Британська Колумбія) та \$10,000 від бл. п. Ненсі Шемелюк-Радомської (Едмонтон) і Марії Орчук. Фонд підтримує вечірню й заочну післядипломну освіту в Україні, сприяючи підготовці українських спеціалістів, які вже працюють у цій ділянці або бажають працювати. Він також може бути використаний канадськими спеціалістами дистанційної освіти для підготовки таких спеціалістів в Україні.

Меморіальний фонд ім. Михайла Захарука: \$10,000

Заснований у листопаді 1996 р. Марією Захарук (Ту Гілс, Альберта) у пам'ять про свого чоловіка Михайла (1908-1996). Фонд фінансує стипендії і публікації з українських та українсько-канадських студій.

Вічний фонд ім. родини Ремезів: \$100,000

Заснований у грудні 1998 р. Сильвестром Ремезою (1914-2002, Оттава). Фонд фінансує дослідження і публікації, що стосуються творчої спадщини Богдана Лепкого.

Вічний фонд ім. Дмитра і Стефанії Куп'яків: \$50,000

Заснований у грудні 1998 р. Стефанією Куп'як (Мілтон, Онтаріо). З фонду надаються стипендії випускникам Буської державної середньої школи, які вивчають економіку, політологію, право й міжнародні відносини у Львівському національному університеті.

Вічний фонд ім. Целестина й Ірини Суховерських: \$63,000

Заснований у вересні 1999 р. д-ром Целестином-Миколою Суховерським (Едмонтон). Фонд фінансує магістерські та докторські стипендії вихідцям з Буковини для навчання в університетах Альберти, Саскачевану, Торонта й інших канадських університетах у ділянках соціології, психології, економіки або українознавства — предмети, на які, на думку д-ра Суховерського, не достатньо звертається увага в Україні.

Вічний фонд ім. родини Федейків: \$72,707

Заснований у листопаді 2000 Василем та Юстиною Федейками (Сент-Альберт, Альберта). Фонд підтримує Українсько-канадську програму, що включає фінансування наукових досліджень, організування конференцій та громадських заходів, а також видання праць у цій ділянці.

Вічний фонд ім. Михайла Ковальського і Дарії Муцак-Ковальської (2000): \$24,000

Заснований у грудні 2000 Дарією Муцак-Ковальською (Торонто). Основною метою фонду є надання щорічних

стипендій на здобуття магістерських, кандидатських, докторських та інших вищих ступенів в Україні й Канаді. Стипендії надаються студентам, які вчаться у Львівському національному університеті, Івано-Франківському національному університеті та Національному університеті „Кієво-Могилянська академія”. У Канаді стипендії надаються студентам канадських університетів, з перевагою студентам Альбертського університету.

Вічний фонд проєкту «Енциклопедія України в Інтернеті» ім. Михайла Ковальського і Дарії Муцак-Ковальської: \$100,000

Заснований у квітні 2004 р. Дарією Муцак-Ковальською (Торонто). Фонд фінансує підготовку, редагування та оновлення статей для електронної Енциклопедії України, які стосуються історії України.

Вічний фонд ім. Михайла Онуфрійовича Самиці: \$215,000

Заснований у листопаді 2005 р. Михайлом Онуфрійовичем Самицею (Едмонтон) у пам'ять про свого батька, Онуфрія Івановича Самиці; матері, Анастасії Дмитрівни Самиці (уроджена Стояновська), та дружини, Марії Григорівни Самиці (уроджена Шарик), пожертвою на \$208,500 від Михайла Самиці та \$5,000 з маєтку Марії Самиці. Фонд призначений на підтримку наукової і дослідницької діяльності КІУСу.

Вічний фонд з українознавства ім. Степана й Ольги Павлюк: \$50,000

Заснований у січні 2006 р. Ольгою Павлюк на підтримку наукової і дослідницької діяльності КІУСу, насамперед на розвиток електронних та Інтернет-проєктів.

Вічний фонд з українознавства ім. д-ра Івана Іванцева і д-ра Мирослави Мисько-Іванців: \$57,105

Заснований д-ром Мирославою Іванців (уроджена Мисько) з Елмвуд Парку, Іллінойс, у квітні 2006 р. на підтримку діяльності КІУСу, насамперед на допомогу українським студентам і науковцям, які займаються українознавством.

Вічний фонд ім. Петра і Дорис Кулів для вивчення української діаспори: \$104,200

Заснували у вересні 2006 р. д-ри Петро і Дорис Кулі (Едмонтон) пожертвою у сумі 100,000 дол. Додаткові внески отримано від поодиноких осіб та установ. Фонд підтримує вивчення української діаспори в рамках Українсько-канадської програми при КІУСі.

Вічний фонд Школи українознавства ім. Івана Франка: \$79,120

Заснований Школою українознавства ім. Івана Франка (Едмонтон) у жовтні 2006 р. на відзначення свого п'ятидесятиліття. Уставний капітал 75,000 дол. збільшено завдяки пожертвам, отриманим від школи й від поодиноких осіб. З фонду надаватимуться дотації на покриття коштів подорожі студентам, які бажатимуть продовжувати студії україністики в українських університетах.

Вічний фонд ім. Івана і Зеновії Бойків: \$30,000

Заснований Іваном і Зеновією Бойками (Едмонтон) у січні 2007 р. на підтримку проєкту «Енциклопедія України в Інтернеті». Заснуванням фонду вшановано пам'ять матері п. Бойка, Катерини Бойко (уроджена Шибилук). Його також задумано як дарунок онукам панства Бойків. Фонд сприяє доступові до комп'ютерних інформаційних ресурсів про Україну та українців.

Меморіальний фонд ім. Михайла, Володимира й Олі Гальчук: \$50,000

Заснований Ярославом Гальчуком (Сент-Кетерінс, Онтаріо) в липні 2007 р. в пам'ять про своїх синів Михайла і Володимира та дружини Олі. Прибутки з фонду призначені на підтримку наукових, студентських та дослідних проєктів КІУСу.

Вічний фонд Центру українсько-канадських студій ім. Кулів: \$900,000

Заснований докторами Петром і Дорис Кулями (Едмонтон) в серпні 2007 р. Цей фонд сприятиме розвитку Українсько-канадської програми, яку буде перейменовано на Центр українсько-канадських студій ім. Кулів при КІУСі, підтримуватиме розширення багатогранної діяльності КІУСу, присвяченій документуванню і розкриттю багатств українсько-канадського досвіду.

Переможці конкурсу ім. Ковальських на найкращий студентський есей

Програма дослідження Східної України ім. Ковальських заснована 1998 р. завдяки прозорливості й неабиякій щедрості покійного Михайла Ковальського й Дарії Муцак Ковальської. Її завданням було створення центру наукових досліджень, який сприяв би національному відродженню в Україні, насамперед у східних, південних і центральних регіонах країни. Директор Програми ім. Ковальських д-р Зенон Когут приступив до створення Східного інституту українознавства ім. Ковальських при Харківському національному університеті ім. В. Н. Каразіна і призначив завідувача катедри українознавства Харківського національного університету д-ра Володимира Кравченка його директором. Д-р Кравченко здійснив низку проектів, щоб поширити зацікавлення серед науковців, дослідників і особливо студентів, які могли б виконувати дану місію.

Щорічний конкурс на найкращий науковий есей серед студентів був запроваджений ще на початку створення інституту. Щоб розширити можливості конкурсу, у травні 2007 р. пані Ковальська, яка нині мешкає в Торонті, внесла додатково 50,000 дол. на студентські дослідницькі проекти. У сьомому щорічному „Всеукраїнському студентському конкурсі ім. Ковальських на найкращий есей” нагороди отримало шість учасників. Диплом I ступеня отримала Владислава Базилевич, студентка-магістрантка Інституту психології, історії та соціології Херсонського державного університету, за роботу „Порівняльний аналіз козацько-кримськотатарських воєнних союзницьких договорів 1624 р. та 1648 р.”.

Дипломом II ступеня нагороджено двох осіб: Юрія Радченка, студента IV курсу історичного факультету



Переможці конкурсу ім. Ковальських (з квітами зліва – направо): Ольга Скороход (Національний університет «Кієво-Могилянська академія»), Інна Сазонова (Харківський національний педагогічний університет) та Андрій Гончаров (Донецький національний університет)

Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна, за роботу „Остарбайтери — в'язні нацистських концтаборів (1941-1945 рр.)” та Тетяну Коваленко, студентку III курсу філологічного факультету Донецького національного університету, за есей „Василь Стефаник і Григорій Косинка: особливості стильової взаємодії”.

Цього року диплом III ступеня отримали двоє переможців: Андрій Гончаров, студент IV курсу історичного факультету Донецького національного університету, за есей „Усна історія як джерело” та Інна Сазонова, студентка IV курсу історичного факультету Харківського національного педагогічного університету ім. Г. С. Сковороди, за роботу „Зміна демографічного становища Харкова внаслідок німецько-фашистської окупації за даними Державного архіву Харківської області (1941-1943 рр.)”.

Ольга Скороход, студентка-магістрантка Національного університету „Кієво-Могилянська Академія”,

отримала диплом і заохочувальну премію за есей „Реакція населення на зміни влади у Києві у червні 1917–січні 1918 рр.”.

Усі переможці отримали посвідчення про нагороду, а отримувачі дипломів I-III ступенів також отримали грошову нагороду. Конкурс на найкращий есей став успішним заходом стосовно якості представлених робіт, різноманітності тем та кількості університетів, студенти яких взяли участь у конкурсі. Щоб отримати більше інформації про конкурс на найкращий есей, будь ласка, завітайте на веб-сторінку Східного інституту українознавства ім. Ковальських при Харківському національному університеті ім. В. Н. Каразіна: <http://keui.univer.kharkov.ua/keui.htm>.

Стипендіяти Меморіальної стипендії ім. Івана Коляски (2006-7)

У 2006-7 рр. Меморіальну стипендію ім. Івана Коляски отримали чотири особи: Владислав Гриневич, Ірина Матяш, Ярослав Федорук і Микола Чабан. Стипендія дозволяє науковцям із України проводити дослідження й студії в Канаді.

Першою прибула д-р Ірина Матяш, директор Українського науково-дослідного інституту архівної справи та документознавства (УНДІАСД) у Києві. З кінця вересня до початку грудня 2006 р. вона працювала в кількох канадських містах, збираючи інформацію про українські колекції в канадських архівах. Це такі міста: Торонто (Українсько-канадський дослідно-документаційний центр, Архів Онтаріо й Торонтський університет, зокрема Центр Центральної та Східної Європи ім. Петра Яцика, Бібліотека рідкісної книги ім. Томаса Фішера й університетський архів); Оттава (Національний архів Канади); Вінніпег (архіви Консисторії Української Православної Церкви Канади, Української Католицької Архипархії, Центру спадщини менонітської культури та Осередку української культури й освіти) та Едмонтон (Провінційний архів Альберти, Архів Альбертського університету, Архів Центру українського та канадсько-



Історик й архівіст Ірина Матяш збирала матеріали для укладення довідника з українських архівних джерел в Канаді

го фолкльору ім. Кулів при Альбертському університеті та Українсько-канадський архів-музей Альберти).

На основі проведених досліджень д-р Матяш збирається укласти анотований довідник з українських архівних джерел у Канаді. Недавно опубліковано спеціальний випуск часопису УНДІАСД *Пам'ятки*, в якому представлено доробки канадських учених та колишніх стипендіатів Меморіального фонду ім. Івана Коляски, а також



Владислав Гриневич прийняв участь у семінарі про колективну пам'ять про Другу світову війну в Україні

джерельні матеріали.

Д-р Матяш також прочитала кілька лекцій про розвиток архівів і архівознавства в Україні з часу незалежності.

У листопаді й на початку грудня 2006 р. історик Владислав Гриневич, провідний науковий працівник Інституту політичних і етнонаціональних досліджень Національної академії наук України, перебував у Центрі російських і східноєвропейських студій Торонтського університету (Програма вивчення України ім. Петра Яцика) та в КІУСі (Едмонтон).

Владислав Гриневич привернув увагу західних науковців своїми публікаціями про Другу світову війну, насамперед про історичну пам'ять і міти про цю війну. Д-р Гриневич продовжив дослідження на цю ж тему під час свого перебування в Канаді. Темою його дослідження була Друга світова війна в сьогодиншній історіографії та як фактор в українській політиці. Д-р Гриневич зібрав матеріали з даного предмета, зокрема про стосунки між політичними установами, засобами масової інформації й академічними установами в посттоталітарних країнах, та провів дослідження із споріднених питань, таких як історичні й ідеологічні міти й історична пам'ять. Він також зустрівся з науковцями в Едмонтоні, Торонті й Кіченер-Ватерлю, де виступив із лекціями, пов'язаними з його дослідницькими зацікавленнями.

В Едмонтоні д-р Гриневич узяв участь у семінарі „Друга світова війна в Україні: колективна пам'ять у світлі історії”, спонсорованому КІУСом та відділом історії і класичних студій Альбертського університету. Він також зробив вступне слово й виступив із коментар-



Микола Чабан з Наталією Таланчук, очевидцем голодомору 1932-33 рр.

ями до документального фільму *Зворотній бік війни*.

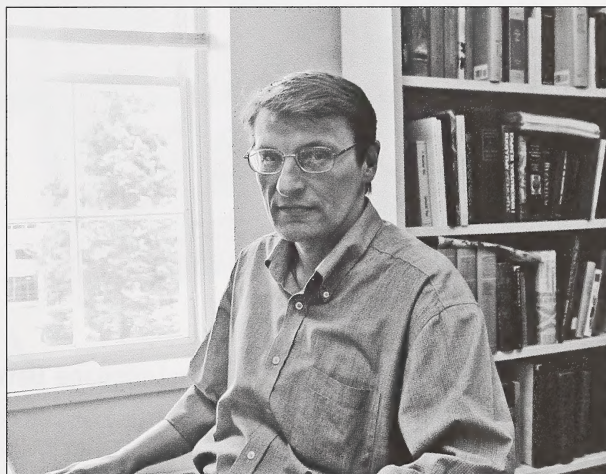
Дніпропетровський журналіст і автор Микола Чабан прибув до Канади в кінці січня, щоб розпочати свій проєкт із укладання й підготовки до публікації свідчень очевидців голоду в Україні 1932-33 рр. Пан Чабан провів основну частину роботи в Українсько-канадському дослідно-документаційному центрі в Торонті, оскільки саме там зберігаються численні записи інтерв'ю тих, хто врятувався від голоду. За час свого перебування в Канаді Микола Чабан узяв інтерв'ю у свідків голоду, зібрав матеріали для видання книги свідчень і разом із директором УКДДЦ Іроїдою Винницькою написав до неї вступ. Свідчення очевидців плянує видати в Україні видавництво Національного університету «Києво-Могилянська академія» у розпочатій професором Юрієм Мициком серії під назвою *Український голокост 1932-1933: свідчення тих, хто вижив*. На сьогодні вийшло чотири томи.

Пан Чабан також виступив із доповідями в Торонті й Едмонтоні на тему «Культурні війни у Східній Україні:

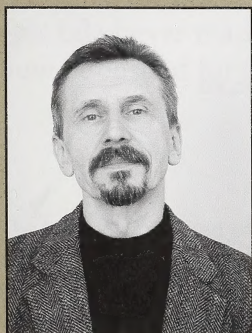
російський фактор».

Від лютого до червня 2007 р. д-р Ярослав Федорук із Інституту української археографії та джерелознавства ім. М. С. Грушевського Національної академії наук України працював над проєктом перекладу *Історії України-Руси* Михайла Грушевського, що здійснюється Центром ім. Петра Яцика. Д-р Федорук працював над питаннями бібліографії й визначення власних імен та географічних назв у дев'ятому томі (розділи 10-13) *Історії*, в якому йдеться про останні роки правління Богдана Хмельницького (з осені 1655 до моменту смерті гетьмана влітку 1657 р.).

Ярослав Федорук також провів дослідження про європейську дипломатію 1655-57 років, зокрема стосовно нападу Швеції на Річ Посполиту 1655 р. Д-р Федорук знайшов у бібліотеці Альбертського університету багато друкованих матеріалів, в тому числі й праці істориків XIX ст., які ще не були використані істориками в Україні.



Ярослав Федорук, знавець доби Богдана Хмельницького, працював над 9-им томом *Історії України-Руси* М. Грушевського.



«Одним з найкращих способів, як діаспора може допомогти Україні – це підтримувати і зміцнювати свої інституції, такі як Канадський інститут українських студій»

Микола Рябчук, запрошений професор ім. Стюарта Рамзея Томкінса, Альбертський університет (2007–8)

ULEC/CIUS

Ukrainian Language Education Centre • Canadian Institute of Ukrainian Studies

*Developers and publishers of print and digital resources
for Ukrainian-language learning*



Nova: A Ukrainian Language Development Series (Levels 4, 5, 6)

Nova is an innovative series of resources originated by Dr. Olenka Bilash for use in Ukrainian bilingual programs. It was developed with the cooperation and feedback of Alberta elementary school teachers.

Levels 4, 5, and 6 of the Nova series include **Dialogues**, **Echo Acting**, **Student Activity Books** (all available now), and **Teacher's Unit Preparation Books** (Nova 4 and 5 available now; Nova 6 available spring 2008). Ordering information is available at our website.

www.oomRoom.ca

ULEC is proud to be a member of the Ukrainian Knowledge Internet Portal (UKiP) Consortium Association, developers of **oomRoom.ca**—a K-12 educational web resource for teachers, parents, and students in Ukrainian language programs. Come see what's new in oomRoom!

For more information about the Nova series or oomRoom.ca, contact us:

**Ukrainian Language Education Centre
Canadian Institute of Ukrainian Studies**
450 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2E8

Phone: (780) 492-2904

Email: ulec@ualberta.ca

web: www.ualberta.ca/~ulec

Sigmund Bychinsky

Ключ журавлів. Повість із життя українських емігрантів у Канаді

(A Flight of Cranes: A Tale from the Life of Ukrainian Emigrants in Canada)

Ключ журавлів is a novel of almost 800 pages portraying the lives of two generations of immigrants from the western Ukrainian Galicia region to Western Canada. In this major literary work, Sigmund Bychinsky offers a fascinating story dealing with the Ukrainian pioneer experience in Canada and covering a time span from 1892 to 1922. In a compelling manner, the text documents the gradual adaptation of the main protagonists, the Fedak family, and their fellow emigrants to their new lives on the Canadian prairies. Assimilation, discrimination, participation in electoral politics and the Great War, and bitter religious rivalries among Ukrainians are among the many issues dealt with in the novel, which includes loosely autobiographical episodes, as well as historical events. Completed in 1945, this epic tale never made it into print and is now published for the first time.



The hardcover edition of *Ключ журавлів* can be purchased from CIUS Press for \$49.95. Outside Canada, prices are in US\$. Orders can be placed online by credit card via a secure Internet connection at www.utoronto.ca/cius, by e-mail (at cius.press@ualberta.ca), by telephone (780-492-2973) or fax (780-492-4967), or by mail: CIUS Press, 430 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2H8.

